

ՍՈՍՉՆՈՐԻ

ԳԻՆՆԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԷՆ

ՋՐՈՒՅՍՏՐՈՒԹԵԱՆ.

ՅՈՐԴՆԱՆ

ԱՐՐՈՒՄԻՍ Գ. ԳՈՒԾԱՅԵԱՆ

23/21

Ի ՓԱՐԻՉ

1855

GUIDE

DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ARMÉNIEN.

PAR

AMBROISE V. CALFA.



PARIS

1855

ԱՌԱՋՆՈՐԳ

ԳՍԱԳԻԱՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

Ջ Ր Ո Ւ Յ Ա Տ Ր Ո Ւ Թ Ե Ա Ն .

ՅՕՐԻՆԵԱՅ

ԱՄԲՐՈՍԻՈՍ Վ. ԳԱԼԿԱՅԵԱՆ



Ի ՓԱՐԻՉ

1855

2312

100  
20

GUIDE  
DE LA CONVERSATION  
FRANÇAIS-ARMÉNIEN.

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ԳԱՂՂԻՐՈՒԹՅՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԵՆ

ԶՐՈՒՅԱՏՐՈՒԹԵԱՆ.

PREMIÈRE PARTIE.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ.

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Donnez-moi  
De l'eau, f.  
Du pain  
De la viande  
Du vin  
De la bière  
Du fruit

Տուր ինձի  
Ջուր.  
Հաց.  
Միս.  
Գինի.  
Գարեջուր.  
Պտուղ.



Des pommes, f.  
 Une poire  
 Une pêche  
 Des cerises, f.  
 Des prunes, f.  
 Du raisin  
 Du raisin sec  
 Des amandes, f.  
 Des framboises, f.  
 Des mûres, f.  
 Une orange  
 Des fraises, f.  
 Un abricot  
 Une figue  
 Des noix, f.  
 Des noisettes, f.  
 Des groseilles, f.

Խնձոր.  
 Տանձ.  
 Գեղձ.  
 Կեռաս.  
 Սալոր.  
 Խաղող.  
 Չամիչ.  
 Նուշ.  
 Մոր (գմավուլա).  
 Թուր.  
 Նարինջ (փորքուգալ).  
 Ելակ (չիլիք).  
 Ծիրան (գերտայի, գա-  
 թուգ. [յրսը].  
 Ընկոյգ.  
 Կաղին (ֆրնտրգ).  
 Հաղարջ (ֆրենք իւ-  
 գիւմիւ).  
 Շագանակ (քեսրանէ).  
 Մերկեւիլ (այվա).  
 Լեւոն.  
 Չղեար (մուշմուլա).  
 Արմաւ (խուրմա).  
 Եղջիւր (քէջի պույ-  
 նու. [նուգու].  
 Յունասւ.  
 Չիքապտուղ (գէյթին).  
 Չում (գրգրձրգ).  
 Պիստակ (ֆրստրգ).

Du bœuf  
 Du mouton  
 Du veau  
 Du jambon  
 Du saucisson

Եգան միս.  
 Ոջլարի միս.  
 Հորբու միս.  
 Խոզի ապուխտ.  
 Երշիկ (սուճուգ).

Du rôti  
 Du bouilli  
 Du pain frais  
 Du pain rassis  
 Du pain de ménage  
 La croûte  
 La mie  
 Des miettes, f.  
 Du bouillon  
 De la soupe  
 Du potage  
 De la farine  
 De la volaille  
 Du poisson  
 De la confiture  
 Du ragoût  
 De l'eau-de-vie  
 Du sirop  
 Des glaces, f.

Խորոված.  
 Խաշած միս (հաշա-  
 մա, սեօյիւշ).  
 Թարմ հաց (րագէ:  
 էքմէք).  
 Օրեկ հաց (պայար  
 Տան հաց. [էքմէք].  
 Հացի կեղեւ.  
 Հացի միջուկ.  
 Հացի փշրանք.  
 Արգանակ, մսի ջուր.  
 Թան, հացարան (թի-  
 Ապուր. [րիթ].  
 Ալիւր.  
 Հաւու միս.  
 Չուկ.  
 Անուշ (քարլը).  
 Պորանի (եաննի).  
 Օղի (րագը).  
 Օշարակ (շիբուլ).  
 Պաղպաղակ (տոն-  
 տուրմա).

Les temps principaux  
 du verbe AVOIR  
 conjugués avec les  
 noms ci-dessus.

AVOIR (Ունիմ) բային  
 գլխաւոր ժամակ-  
 ները վերի բառե-  
 րուն հետ լծոր-  
 դուած:

J'ai de l'eau, du pain,  
 Tu as de la viande,  
 Il a du vin,  
 Nous avons de la  
 bière,

Չուր' հաց ունիմ,  
 Միս ունիս,  
 Գինի ունի,  
 Գարեջուր ունինք,

Vous avez du fruit, Պտուղ ունիք,  
Ils ont des pommes. Խնձոր ունին :

J'avais une poire, Տանձ մը ունեի,  
Tu avais une pêche, Գեղձ մը ունեիր,  
Il avait des cerises, Կեռաս ուներ,  
Nous avions des prunes, Սալոր ունեինք,  
Vous aviez du raisin, Խաղող ունեիք,  
Ils avaient des amandes. Կուշ ունեին :

J'ai eu des dattes, Արմառ ունեցեր եմ,  
Tu as eus des mûres, արմառ ունեցայ,  
Elle a eu une orange, Թուր ունեցար,  
Nous avons eu des fraises, Նարինջ մը ունեցաւ,  
Vous avez eu un abri- Ելյակ ունեցանք,  
cot, Ծիրան մը ունեցաք,  
Ils ont eu des figues. Թուզ ունեցան :

J'aurai des noix, Ընկույզ պիտի ունե-  
նամ,  
Tu auras des noiset- Կաղին պիտի ունե-  
tes, նաս,  
Mon frère aura des gro- Եղբայրս հաղարջ պի-  
seilles, տի ունենայ,  
Nous aurons des mar- Շագանակ պիտի ու-  
rons, նենանք,  
Vous aurez un citron, Լեմոն մը պիտի ունե-  
նաք,  
Mes sœurs auront de Բոյրերս ամուշ պիտի  
la confiture. ունենան :

J'aurais du bœuf, Եզան միս կուենայի,  
Tu aurais du mouton, Ոչխարի միս կուեն-  
նայիք,  
Mon ami aurait du Բարեկամս հորբու միս  
veau, կուենար,  
Nous aurions du jam- Խոզի ապուխտ կուեն-  
bon, նայինք,  
Vous auriez du rôti, Խորոված կուենայ-  
իք,  
Ils auraient du bouilli. Խաշած միս կուեն-  
նային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Apprtez-moi	Բեր ինձի
Du pâté	Պղակուտը (պոխաբա,
Du beurre	Կարագ. [պօրեք].
Du fromage	Պանիր.
Des œufs, m.	Հակիրք.
Du miel	Մեղր.
Du lait	Կար.
Du lait caillé	Մածուն.
Du café	Մորճ, խանուկ.
Du thé	Չայ.
De la crème	Մեր (գայմագ).
Un gâteau	Կարկանդակ, խմո-
De la salade	Աղցան. [բեդեն.
Du sel	Աղ.
Du poivre	Պղպեղ.
Du vinaigre	Քացախ.
De l'huile	Եղ, ձեք.
De la moutarde	Մանանեխ (հարսալ).
Du sucre	Շաքար.

Des épices, f.	Համեմք (սահար).
Du café au lait	Կարով խահուե.
Des liqueurs, f.	Ըմպելիք, ազնիւ խմե-
De la limonade	Լեմոնաջուր. [լիք.
Une cafetière	Սրճարան (ճեզվե, երպ-
Une théière	Չայաման. [րբգ).
Un sucrier	Շաքարաման.
Une soupière	Ասուրի աման (ջոր-
	պա քեսեսի).
Un saladier	Աղցանի աման.
Une salière	Աղաման (քուզ գա-
Une poivrière	Պղպեղաման. [պր).
Un huillier	Եղաման.
Un vinaigrier	Քացախաման.

Le corps	Մարմին.
La barbe	Մորուք.
La bouche	Բերան.
Un doigt	Մատ.
Le dos	Կունակ.
Une épaule	Ուս.
Le cœur	Սիրտ.
Un bras	Թել.
Une dent	Ակուսյ.
Le cou	Վիզ.
La gorge	Կոկորդ.
Le front	Ճակատ.
La figure	Երես, դեմք.
L'estomac, m.	Ստամոքս.
La gencive	Լինար (տիշ երի).
Le genou	Ծունկ.
La jambe	Սրունք.
Le nez	Քիք.
Un œil	Աչք. [րիք).
Les paupières, f.	Արտեւանունք (քիփ-

Le sourcil	Յունք (գաշ).
Un ongle	Եղունգ.
La main	Ձեռք.
Le poing	Բուռ (եռւմբուզ).
La mamelle	Ստինք, ծիծ.
Le sein	Ծոց, գիրկ.
Une lèvre	Շրքունք.
Une joue	Այտ (եանագ).
Un membre	Անդամ.
Le talon	Կրունկ (եօքճե).
L'os, m.	Ոսկոր.
Le pied	Ոտք.
La poitrine	Կուրծք.
L'oreille, f.	Ականջ.
La tempe	Քունք (զուլագբօզու)
La tête	Գլուխ.
Les cheveux, m.	Մազ.
La prunelle, la pupille	Բիր.
Les moustaches, f.	Ընչացք, պիս.
Le poulx	Երակի գարկ (նավգ).
La peau	Սորք.
Le sang	Արիւն.
La veine	Երակ (տամար).
L'homme	Մարդ.
La femme	Կին.
L'enfant	Տղայ.
Un garçon	Մանջ.
Une fille	Աղջիկ.
Un fils	Որդի.
Un jeune homme	Երիտասարդ.
Une demoiselle	Աղջիկ.
Mademoiselle	Օրիորդ.
Une dame, madame.	Տիկին, խարուն.

Qu'il ait du pâté,  
Ayons du beurre.  
Ayez du fromage,  
Qu'ils aient des œufs,  
Que les enfants aient  
du lait.

Պղակուար ունենայ,  
Կարագ ունենանք,  
Պանիր ունեցեք,  
Հակիր ունենան.  
Թող տղայք կար ու-  
նենան:

Que j'aie du café,  
Que tu aies du thé,  
Que son cousin ait de  
la crème,  
Que nous ayons un gâ-  
teau,  
Que vous ayez de la  
salade,  
Qu'ils aient du sel.

Որ սուրճ ունենամ,  
Դուն չայ ունենաս,  
Հորեղբորդին սեր  
ուրննայ,  
Կարկանդակ մը ու-  
նենանք,  
Աղցան ունենաք,  
Աղ ունենան:

Que j'eusse du poi-  
vre,  
Que tu eusses du vi-  
naigre,  
Qu'il eût de l'huile,  
Que nous eussions de  
la moutarde,  
Que vous eussiez du  
sucre,  
Qu'ils eussent des épi-  
ces.

Որ պղպեղ ունենայի,  
Քացախ ունենայիր,  
Եղ ունենար,  
Մանանեխ ունենայ-  
ինք,  
Շաքար ունենայիք,  
Համեմք ունենային:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un couteau  
Une fourchette

Դանակ.  
Պատտարադո [բայ].  
(չա-

Une cuiller  
Une cuiller à café  
Un verre  
Une serviette

Դգալ.  
Պտտիկ դգալ.  
Դարաք.  
Անձեռոց (փեշեքա,  
փշկիր).

Un torchon  
Une nappe  
Une assiette  
Un plat

Չնոց (փաշավրա).  
Սփռոց (սուփրա պեգի)  
Սկաւառակ (բապագ).  
Պնակ (պօյիւք բա-  
պագ).

Un bol  
Une bouteille  
Une carafe  
De l'or, m.  
De l'argent, m.  
Du fer

Պտուկ (ջանագ).  
Շիշ (շիշե, պուգալ).  
Յուրան (սիւրանի).  
Ոսկի.  
Արծար.  
Երկաթ.

De l'acier, m.  
Du cuivre  
Du cuivre jaune  
Du plomb  
De l'étain, m.

Պողպատ.  
Պղինձ.  
Արույր (փիրինձ).  
Կապար.  
Անագ.  
Թիբեղ (քենեքե).  
Թուրք.

Du papier  
Des plumes, f.  
Un canif  
Un livre

Գրիչ.  
Չմեկին (գալեմբրաշ).  
Գիրք.  
Թանաք (միւրեքքեպ).  
Տուն.  
Սենեակ, խուց.  
Պառկելու սենեակ.

De l'encre, f.  
Une maison  
Une chambre  
Une chambre à cou-  
cher

Գրիչ.  
Չմեկին (գալեմբրաշ).  
Գիրք.  
Թանաք (միւրեքքեպ).  
Տուն.  
Սենեակ, խուց.  
Պառկելու սենեակ.

L'antichambre  
Un salon  
Un palais  
Un château

Նախասենեակ (սեյամ  
Սրահ. [լրգ].  
Պալատ.  
Ամարանոց.

Une maison de campagne	Գեղի տուն.
Un jardin	Պարտեզ.
Une muraille, un mur	Պատ.
Une fleur	Ծաղիկ.
Un arbre	Ծառ.
La vaisselle	Սեղանի ամաններ.
L'argenterie, f.	Արծաթեղենք.
Un bouchon	Խից (քափա).
Un tire-bouchon	Խցահան.
Un pupitre	Գրակալ.
Un cahier	Տետրակ.
Du papier à lettre	Նամակի քուղք.
Un plioir	Թուղք կտրելու ոսկր.
Un transparent	Տողաշար.
Un encrier	Կաղամար.
De la gomme élastique	Խեժ (զօմեկաքիք).
Un crayon	Մատիտ(գուրշուն գալեմ).
Un compas	Կարկին (փերկել).
De la cire	Կնքամոմ (լեօք).
Du pain à cacheter	Կնքելու նշխար.
Un cachet	Կնիք.
Une page	Գրքի երես, էջ.
La marge	Լուսանցք.
Une feuille	Թերթ (քապաղա).
Des plumes métalliques	Երկաթ գրիչ.
Un porte-feuille	Պահարան (ճրգտան).
De la poudre	Աւազ (բօզ).
Un poudrier	Աւազաման.
Une règle	Քանոն (ճեռուկեր).
L'écriture	Գիր.
La signature	Ստորագրութիւն.
Le verrou	Նիգ (սիւրկիւ).

La serrure	Փակադակ (քիլիտ).
Le cabinet (les lieux)	Արտաքնոց (մեմշա, Սիւն. [այագ եօլու].
Une colonne	Առաստաղ (քավան).
Le plafond	Սանդուղք.
Un escalier	Ծխնելոյց.
Une cheminée	Կրակարան (սօպա).
Un poêle	Ախոռ.
L'écurie	Դստիկոն (եվ գաքք).
Un étage	Պատուհանի ապակի.
Un carreau	Ապակի.
Une vitre	Պատուհան.
Une fenêtre, une croisée	Փեղկ (գանատ).
Le volet	Պատուհանի վանդակ (փենձերե գաֆեսի).
Des jalousies	Պատշգամ(շահնիշիլ).
Un balcon	Գրատուն.
Une bibliothèque	Բարդաք.
Une ville	Մայրաքաղաք.
Une capitale	Թաղ (մահալլե).
Un quartier	Գեղ.
Un village	Արուարձան (վարըշ).
Un faubourg	Աղբիւր.
Une fontaine	Բարայատակ.
Le pavé	Սալայատակ (գալար).
Le trottoir	Հրապարակ. [լըմ].
Une place	Փողոց.
Une rue	Կամուրջ.
Un pont	Գերեզմանատուն.
Un cimetière	Գերեզման.
Un tombeau	

Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation. **AVOIR բայը հարցադասումով լծորդուած :**

Ai-je un couteau? **Դանակ ունի՞մ,**  
 As-tu une fourchette? **Պատաստարադ ունի՞ս,**  
 A-t-il une cuiller? **Դգալ ունի՞,**  
 Avons-nous des verres? **Գաւար ունի՞նք,**  
 Avez-vous des serviettes? **Անձեռոց ունի՞ք,**  
 Ont-ils une nappe? **Փոոց ունի՞ն:**  
 Avais-je une assiette? **Սկաւառակ ունե՞ի,**  
 Avais-tu un plat? **Պնակ անե՞իր,**  
 Avait-il un bol? **Պտուկ ունե՞ին,**  
 Avions-nous une bouteille? **Շիշ ունե՞ինք,**  
 Aviez-vous de l'or? **Ոսկի ունե՞իք,**  
 Avaient ils de l'argent? **Արծաք ունե՞ին:**

Eus-je du fer? **Երկաք ունեցա՞յ,**  
 Eus-tu de l'acier? **Պողպատ ունեցա՞ր,**  
 Eut-il du cuivre? **Պղինձ ունեցա՞ւ,**  
 Eûmes-nous de l'airain? **Արուր ունեցա՞նք,**  
 Eûtes-vous du plomb? **Կապար ունեցա՞ք,**  
 Eurent-ils de l'étain? **Անագ ունեցա՞ն:**

Aurai-je du papier? **Թուղք պիտի ունե՞նամ,**  
 Auras-tu des plumes? **Գրիչ պիտի ունենա՞ս,**

Votre ami aura-t-il son canif? **Բարեկամդ իր գնեկինն պիտի ունե՞նայ,**  
 Aurons-nous des livres? **Գիրք պիտի ունե՞նանք,**  
 Aurez-vous de l'encre? **Թանաք պիտի ունե՞նանք,**  
 Vos sœurs auront-elles une maison? **Թուրերդ տուն մը պիտի ունենան:**  
 Aurais-je une chambre? **Սենեակ մը կունե՞նայի,**  
 Aurais-tu un château? **Ամարանոց մը կունե՞նայիր,**  
 Aurait-elle un jardin? **Պարտեգ մը կունե՞նամը,**  
 Aurions-nous une muraille? **Պատ մը կուենայ՞ինք,**  
 Auriez-vous des fleurs? **Ծաղիկ կուենայի՞ք,**  
 Auraient-ils des arbres? **Ծառեր կուենային:**

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un habit **Զգեստ, ագետք քիկ-բաձկոն.**  
 Un gilet **[նոց.**  
 Une redingote **Թիկնոց (սիրքիւք).**  
 Des bas, m. **Երկայն գուրպայ.**  
 Des chaussettes, f. **Կարճ գուրպայ.**  
 Des souliers, m. **Մուձակ(գունտուրա).**  
 Un chapeau **Գլխարկ.**  
 Une chemise **Շապիկ.**  
 Du linge **ձերմակեղեն.**

De la toile  
 De la dentelle  
 Un mouchoir  
 Une boucle,  
 Une boucle d'oreille,  
 Des gants, m.  
 Un peigne  
 Une montre  
 Une tabatière  
 Des bottes, f.  
 Une bottine  
 Une chaise  
 Une table  
 Un châte  
 Un fauteuil  
 Une voiture  
 Un équipage  
 Un lit  
 Du velours  
 Du drap  
 Une épée  
 Un sabre  
 Une épingle  
 Un bonnet  
 Un bonnet de nuit  
 Un bonnet rouge  
 Une calotte  
 Une bourse  
 Des lunettes, f.  
 Un rasoir  
 Un manteau  
 Un mantelet  
 Une perruque  
 Une pantoufle

Կտաւ.  
 Շար (տանքէլա).  
 Թաշկինակ.  
 ձարմանդ, օդ. խոսկո-  
 պիք (զիւլիւֆ).  
 Գինդ (քիւլիւֆ).  
 Ձեռնոց.  
 Սանտր.  
 Ծոցի ժամացոյց.  
 Բքախոտի սոււփ.  
 Կօշիկ.  
 Կիսակօշիկ (եարքմ  
 Աքոռ. [ձիգմէ).  
 Սեղան.  
 Ազնիւ ցփսի (շալ).  
 Թիկնաքոռ, սեժ ա-  
 Կառք. [քոռ.  
 Փառաւոր կառք (զօ-  
 Անկողին. [չու).  
 Թաւիշ (զատիֆէ).  
 Չուխալ.  
 Թուր.  
 Ծուռ բուր.  
 Գնդասեղ (քօլիու).  
 Թաղհար (քագեա).  
 Գիշերնոց (ըսգուֆիա)  
 Կարմիր գդակ (ֆէս).  
 Գդակ (քագեա).  
 Բասակ.  
 Ակնոց (կեօզլիւք).  
 Աձէլի (ուսքուրա).  
 Մեկնոց (մանքօ).  
 Մեկնոցակ.  
 Կեղծամ (փերուքա).  
 Հողաքաւի (փանալուձ).

Un voile  
 Un collier  
 Des bracelets, m.  
 Un bouton  
 Une cravate  
 Le collet  
 Une manche  
 Une poche  
 Un gousset  
 La doublure  
 Un caleçon  
 Un pantalon  
 Un pli  
 Des bretelles, f.  
 Une chaîne  
 Une bague  
 Des bijoux, m.  
 Une clef  
 Une pelisse  
 Un éventail  
 Une ombrelle  
 Un parapluie  
 Du lacet  
 Une canne  
 Une cravache  
 Un éperon  
 Une pendule  
 Un chausse-pied  
 Un masque  
 Une brosse  
 Une brosse à dents

Լաբակ, քոդ.  
 Մանեակ (կերտանըգ)  
 Ապարանջանք (պի-  
 Կոճակ. [լէգիք].  
 Վզնոց, փողապատ.  
 Օձիք (եազա).  
 Թեգանիք, բեւ.  
 Գրպան (ձեւ).  
 Ժամացուցի գրպան.  
 Աստառ.  
 Վարսիք.  
 Տափատ (փանքալօն).  
 Ծալք, փոք, փոթիկ.  
 Չգարան, ձգանք (քի-  
 Շղբայ. [ըանքի].  
 Մատանի.  
 Գոհար, գոհարեղեն  
 Բանալի. [ձեվահիր].  
 Մուշտակ (քիւրք).  
 Հովհնար (եկփագէ).  
 Հովանեակ (շեմսիյէ).  
 Հովանոց (ումրէլա).  
 Խրացք (գունտուրա  
 Գաւազան. [պաղը].  
 Խարազան (զամըր).  
 Մտրակ (մանմուզ).  
 Պատի ժամացոյց (օ-  
 տա սահաքը).  
 Մուճակածիգ (գուն-  
 տուրա քեմիլի).  
 Գիմակ (սուրաք).  
 Խոզանակ (ֆըրչա,  
 քէֆէ).  
 Առամնակրձին (տիշ  
 ֆըրչաքը).

Une brosse à ongles

Եղնգավքձին (քրքնագ  
Քրքասար).

Un cure-oreille

Ականջկրկիտ (նիլայ).

Un cure-dent

Ատամնաքոր (տիշ  
նիլայը).Le verbe AVOIR con-  
jugué avec négation.AVOIR բայը բացասա-  
կանով լծորդուած :

Je n'ai point d'habit,

Ամենեւին զգեստ չու-  
նիմ,

Tu n'as pas de gilet,

Բաճկոն չունիս,

Il n'a point de bas,

Ամենեւին երկայն  
գուրպայ չունի,Nous n'avons pas de  
souliers,

Մուճակ չունինք,

Vous n'avez pas de  
chapeau,

Քլիսարկ չունիք,

Ils n'ont pas de che-  
mise,

Շապիկ չունին,

Elles n'ont pas d'om-  
brelles.

Հովանեակ չունին :

Je n'avais pas de linge,

Ճերմակեղէն չունեի,

Tu n'avais pas de toile,

Կտաւ չունեիր,

Elle n'avait point de  
dentelle,

Ամենեւին շար չուներ,

Nous n'avions point de  
mouchoirs,Ամենեւին քաշկինակ  
չունեինք,Vous n'aviez point de  
boucles,Ամենեւին ճարմանդ  
չունեիք,Ils n'avaient pas de  
gants.

Ձեռնոց չունեին :

Je n'ai pas eu de pei-  
gne,

Մանոր չունեցայ,

Tu n'as pas eu de  
montre,Ծոցի ժամացոյց չու-  
նեցար,Il n'a point eu de ta-  
batière,Քրախտի տուփ ա-  
մենեւին չունեցաւ,Nous n'avons pas eu  
de bottes,

Կոշիկ չունեցանք,

Vous n'avez pas eu  
de table,

Սեղան չունեցար,

Ils n'ont pas eu de  
chaises,

Աթոռ չունեցան,

Elles n'ont point eu de  
châles.Ամենեւին ազնիւ ցլխի  
չունեցան :Je n'aurai pas de fau-  
teuil,Թիկնաթոռ պիտի չու-  
նենամ,Tu n'auras pas de voi-  
ture,Կտոք պիտի չունե-  
նաս,

Il n'aura pas de lit,

Անկողին պիտի չու-  
նենայ,Nous n'aurons pas de  
velours,Թաւիշ պիտի չունե-  
նանք,Vous n'aurez pas de  
drap.Ձուխայ պիտի չունե-  
նար,

Ils n'auront pas d'épée.

Թուր պիտի չունե-  
նան :Je n'aurais pas de bra-  
celets,Ապարանջանք չեի  
ունենար,Tu n'aurais pas d'épin-  
gle,Գնդասեղ չեիր ունե-  
նար,Elle n'aurait pas de  
bonnet,

Գդակ չէր ունենար,

Nous n'aurions pas de  
bourse,

Քասկ չեինք ունենար,

Vous n'auriez pas de **Ակնոց ջեիք ունենար,**  
lunettes,  
Ils n'auraient pas de **Ածելի ջեին ունենար :**  
rasoirs.

## VOCABULAIRE.

## ԲԱՌԱՐԱՆ.

Une robe **Շրջագգեստ (ֆիսթան)**  
Une jupe **Կես շրջագգեստ (միսո ֆիսթան).**  
Un jupon **Ներսեն հագնելու կես շրջագգեստ (միսո).**  
Un tablier **Գոզնոց (փրօսթեյա).**  
De la laine **Բուրդ (եին).**  
De la soie **Մետաքս (իփեք).**  
Du coton **Բամբակ.**  
Du fil **Դերձան.**  
Une aiguille **Ասեղ.**  
Un dé **Մատնոց.**  
Des ciseaux, m. **Մկրատ.**  
Du ruban **Ժապաւեն (զօրտեյա).**  
De la mousseline **Բեճեզ (քիւլպենտ).**  
Du galon **Երիզ (շերիք).**  
Une ceinture **Գօտի.**  
Une pipe **Ծխափող.**  
Du damas **Դիպակ (քեմիա).**  
Du taffetas **Մնդուս (ճանֆես).**  
Une chandelle **ձրագ (եաղ մումու).**  
Une bougie **Մոմ (պալ մումու).**  
Un bougeoir **Ձեռքի աշտանակ (եյ շամտանը).**  
Un chandelier **Աշտանակ.**  
Des allumettes, f. **Լուցիկիք (քիպրիք).**

Un cadre **Շրջանակ ( ջերջիվե ).**  
Une glace **Հայելի.**  
Une lampe **Կանթեղ.**  
Une mère **Պատրուզ (ֆիթել).**  
De l'amadou, m. **Աբեր (գամ).**  
Du tabac **Ծխախոտ (քիւրին).**  
Un canapé **Բագնոց.**  
Un rideau **Վարագոյր.**  
Un traversin, un **Բարձ.**  
coussin  
Un oreiller **Երեսի բարձ ( եիզ- եաստղը).**  
Une taie d'oreiller **Բարձի երես (զըլքֆ).**  
Une pailasse **Յարդէ անկողին.**  
Un matelas **Բրդէ անկողին.**  
Un drap **Սաւան (ջարշաֆ).**  
Une couverture **Վերմակ (եօղան).**  
Une porte **Դուռ.**  
Un puits **Ջրհոր.**  
Une citerne **Ջրամբար (սառնըձ).**  
La cuisine **Խոհակերոց.**  
Un balai **Աւել.**  
Un jouet **Խաղալիկ.**  
Du poisil **Ազատքեղ ( մաղտա- Սոխ. [նօս].**  
Un oignon **Ծնեթեկ (գուշ գօմմագ)**  
Des asperges, f. **Թրքնջուկ ( գուզու**  
De l'oseille, f. **Սխտոր. [գուլաղը].**  
De l'ail, m. **Լախուր (քերեվիզ).**  
Du céleri **Սնմոռուկ, փրփրեմ (սեմիզ օրու).**  
Du pourpier **Կաղամբ (լահանա).**  
Des choux, m. **Կանկառ (ենկինար).**  
Des artichauts, m. **Շոմին (ըսպանագ).**  
Des épinards, m. **Նակնդեղ (փանճար).**  
Des betteraves, f.

Des carottes, f.  
 De la chicorée  
 Des navets, m.  
 Des mélongènes, f.  
 Un melon  
 Une pastèque  
 Des champignons, m.  
 Des citrouilles, f.  
 Des courges, f.  
 Des laitues, f.  
 Un concombre  
 Des pois verts, m.  
 Des lentilles, f.  
 Des haricots verts, m.  
 Des fèves, f.  
 Des pois chiches, m.  
 Des porreaux, m.  
 Des tomates, f.

Des pommes de terre, f.

Que je n'aie pas de robe,  
 Que tu n'aies pas de jupe,  
 Qu'elle n'ait pas de tablier,  
 Que nous n'ayons pas de laine,  
 Que vous n'ayez pas de soie,  
 Qu'ils n'aient pas de tabac,

Ստեպղին (հավուհ).  
 Եղերդ (բատիքեա).  
 Շողգամ (շալկամ).  
 Պատնջան (փարսի-  
 Սեխ (զավուհ). [ճան].  
 Զմերուկ (զարփուզ).  
 Սունկ (մանրար).  
 Դրում (զապագ).  
 Դղում (գոյօքիթիա).  
 Հագար (մարու).  
 Վարունգ (խրչար).  
 Թարմ ոլոռ (պիղեկիա)  
 Ոսպ (մերձիմեք).  
 Թարմ լուրիա (բագե-  
 Բակլայ. [ֆասուլիա].  
 Սիսու (սոհուտ).  
 Պրաս (փրասա).  
 Սիրահանձոր (բում-  
 րես).

Գետնախինձոր:

Թող շրջագետ ջու-  
 նենամ,  
 Կես շրջագետ ջու-  
 նենաս,  
 Գողնոց ջունենայ,  
 Բուրդ ջունենանք,  
 Մետաքս ջունենար,  
 Ծխախոտ ջունենան,

Qu'elles n'aient pas de coton.

Que je n'eusse pas de fil,  
 Que tu n'eusses pas d'aiguille,  
 Qu'elle n'eût pas de dé,  
 Que nous n'eussions pas de ciseaux,  
 Que vous n'eussiez pas de ruban,  
 Qu'ils n'eussent pas de pipes,  
 Qu'elles n'eussent pas de mousseline.

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un cheval Զի.  
 Un chien Շուն.  
 Un singe Կապիկ.  
 Un chat Կատու.  
 Une jument Զամբիկ, մատակ ձի  
 Une vache Կով. [գրարագ].  
 Une chèvre Այծ.  
 Un sanglier Վարագ, կինճ (եա-  
 Un cochon, un porc Խոզ. [պան տումուզու].  
 Un poulain Մորուկ (բայ).  
 Un éléphant Փիղ.  
 Un lièvre Շապանուկ.  
 Un mulet Զորի.  
 Un ours Արջ.  
 Une souris Սուկ.

Un tigre Վագր (փեյէնք).  
 Un agneau Գառնուկ.  
 Un chevreau Ուլ (օղլագ).  
 Un chameau Ուղտ.  
 Un âne Էշ.  
 Un lion Առիւծ.  
 Un loup Գայլ.  
 Une tortue Կրիայ (բօսպաղը).  
 Un taureau Յուլ.  
 Une grenouille Գորտ (գուրպաղը).  
 Un serpent Օձ.  
 Un lézard Մողես (քերքէնքէկե).  
 Une mouche ձանձ.  
 Un cousin Մժեղ (սիվրի սինէք).  
 Une abeille Մեղու.  
 La fourmi Մրջիւն.  
 Une araignée Մամուկ.  
 Un papillon Թիթենիկ (քեփէնէք).  
 L'escargot, m. Կողինջ (սայլանկեօզ).  
 Une sangsue Տգրուկ (սիւլիւք).  
 Un pou Ոջիւ.  
 Une lente Անիծ.  
 Une punaise Մլուկ (բախրապիբի).  
 Une puce Լու (փիրէ).  
 Un paon Միրամարգ (բառու  
 Աղաւնի. [գուշու].  
 Un pigeon Հնդկահաւ.  
 Un dindon Մարեակ (գարա բա-  
 Աքաղաղ. [վուգ].  
 Un merle Ծիծառ (գրլլանդըճ).  
 Un coq Կաքաւ (քեքլիք).  
 Une hirondelle Տառքակ (գումրու).  
 Une perdrix Թուբակ (փափաղան).  
 Une tourterelle Վառեակ (փիլիճ).  
 Un perroquet Զայլամ (տեվէ գուշու)  
 Un poulet  
 Une autruche

Un cygne Կարալ (բօլ).  
 La cigale ձպուռն (ալուսբու  
 Un oiseau Թռչուն. [պեօճէլի].  
 Un faisan Փասիան (սիւլլիւն).  
 Un aigle Արծիւ.  
 Une caille Լորամարգի (պրլարբ-  
 Un canard Բաղ. [ճրն].  
 Un moineau ձնճողուկ (սերքէ).  
 Un hibou Բու (պայգուշ).  
 Une alouette Արտոյա (ջայրբ գու-  
 Un rossignol Սոխակ. [շու].  
 Un chardonneret Կարմրալանջ (սագա  
 Une poule Հաւ. [գուշու].  
 Un serin Գեղձանիկ (գանա-  
 Une oie Սագ. [րեա].  
 Une fièvre Ջերմ.  
 Beau temps Գեղեցիկ օղ.  
 De la pluie Անճրեւ.  
 Un tapis Գորգ (խայր).  
 Un bateau Նաւակ.  
 Une maladie Հիւանդութիւն.  
 La phthisie Թորքախտութիւն, բա-  
 րակ ցաւ (վրեմ).  
 La toux Հագ.  
 Le mal de tête Գլխացաւ.  
 La plaie Վերք.  
 La colique Խոստուկ, փորացաւ  
 Le rhume Հարրուխ. [սանճր].  
 La faim Քաղց, անօթութիւն.  
 De l'appétit, m. Ախորժակ.  
 La soif Մարաւ.  
 La gestion Մարտդութիւն.  
 L'indigestion, f. Անմարտութիւն.  
 Le courage Քաջութիւն.

Du plaisir	Չուարճութիւն, ուրախութիւն.
Du chagrin	Տրտմութիւն.
Le malheur	Թշուառութիւն.
La hardiesse	Համարձակութիւն.
Des parents, m.	Ծնողք.
Le bonheur	Երջանկութիւն.
Un ami	Բարեկամ.
Un ennemi	Թշնամի.
L'amitié, f.	Բարեկամութիւն.
La générosité	Առատաձեռնութիւն.
Le patriotisme	Հայրենասիրութիւն.
De la reconnaissance	Երախտագիտութիւն.
La patience	Համբերութիւն.
Une récompense	Վարձատրութիւն.
La modestie	Համեստութիւն.
La piété	Բարեպաշտութիւն.
L'obéissance, f.	Հնազանդութիւն.
La prudence	Խոհեմութիւն.
L'imprudence, f.	Անխոհեմութիւն.
L'ingratitude, f.	Ապերախտութիւն.
L'innocence, f.	Անմեղութիւն.
La médisance	Չարախօսութիւն.
Le mensonge	Սուտ, ստութիւն.
La paresse	Ծուլութիւն.
L'obstination, f.	} Յամառութիւն.
L'entêtement, m.	
L'impatience, f.	} Անհամբերութիւն.
L'orgueil, m.	
Le désespoir	Հպարտութիւն.
La délicatesse	Յուսանառութիւն.
La délicatesse	Փափկութիւն.
L'amour, m.	Սէր.
La flatterie	Շողոքորթութիւն.
L'affection, f.	Սէր, գուր.
La curiosité	Հետաքրքրութիւն.

La conscience	Խղճմտանք.
La cruauté	Անգրութիւն.
L'effronterie, f.	Լրբութիւն.
L'infidélité, f.	Անհաւատարմութիւն.
La fidélité	Հաւատարմութիւն.
La faiblesse	Տկարութիւն.
L'avarice, f.	Ագահութիւն.
La calomnie	Չրպարտութիւն.
La politesse	Քաղաքավարութիւն.
L'impolitesse, f.	Անքաղաքավարութիւն.
La pauvreté	Սղքատութիւն. [րիւն
La richesse	Հարստութիւն.
La force	Ոյժ, զօրութիւն.
L'ennui, m.	Չամձրութիւն.
La joie	Ուրախութիւն.
La colère	Բարկութիւն.
La gourmandise	Որկրամոլութիւն.
L'économie, f.	Սնայութիւն.
La douceur	Քաղցրութիւն.
La crédulité	Դիւրանաւանութիւն.
La confiance	Վստահութիւն.
La pitié	Գուր, կարեկցութիւն.
La fierté	Հպարտութիւն.
L'espérance, f.	} Յոյս.
L'espoir, m.	
La bienfaisance	} Բարերարութիւն.
L'envie, f.	
La jalousie	} Նախանձ.
L'hypocrisie, f.	

Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.

AVOIR բայը բացասականով ու հարցականով լծորդուած :

N'ai-je pas un cheval? Զի մը չունիմ,

N'as-tu pas un chien? Շուն մը չունիս,  
 N'a-t-il pas un singe? Կապիկ մը չունիք,  
 N'avons-nous pas un chat? Կատու մը չունինք,  
 N'avez-vous pas une jument? Չամբիկ մը չունիք,  
 N'ont-ils pas des vaches? Կովեր չունին :

N'avais-je pas une chèvre? Այծ մը չունեիք,  
 N'avais-tu pas un salon? Սրահ մը չունեիր,  
 N'avait-il pas un tapis? Գորգ մը չուներ,  
 N'avions-nous pas un perroquet? Թուրակ մը չունեինք,  
 N'aviez-vous pas un bateau? Նավակ մը չունեիր,  
 N'avaient-ils pas un serin? Գեղձանիկ մը չունեին :

N'eus-je pas une maladie? Հիւանդութիւն մը չունեցայ,  
 N'eus-tu pas un oiseau? Թռչուն մը չունեցար,  
 N'eut-il pas d'appétit? Ախորժակ չունեցան ,  
 N'eûmes-nous pas de récompense? Վարձք չունեցանք,  
 N'eûtes-vous pas du plaisir? Հաճութիւն չունեցար ,  
 N'eurent-ils pas de reconnaissance? Երախտագիտութիւն չունեցան :

N'aurai-je pas une fièvre? Ջերմ պիտի չունենամ,  
 N'auras-tu pas de la patience? Համբերութիւն պիտի չունենաս,  
 N'aura-t-il pas beau temps? Գեղեցիկ օդ պիտի չունենայ,  
 N'aurons-nous pas de pluie? Անձրել պիտի չունենանք,  
 N'aurez-vous pas le courage? Քաջասրտութիւն պիտի չունենանք,  
 N'auront-ils pas de chagrin? Տրտմութիւն պիտի չունենան :

N'aurais-je pas le malheur? Թշուառութիւն չեի ունենար,  
 N'aurais-tu pas la hardiesse? Համարձակութիւն չեիր ունենար,  
 N'aurait-il pas des parents? Ծնողք չէր ունենար,  
 N'aurions-nous pas le bonheur? Բարեբախտութիւն չեինք ունենար,  
 N'auriez-vous pas un ami? Բարեկամ մը չեիր ունենար,  
 N'auraient-ils pas des ennemis? Թշնամիներ չեին ունենար,  
 Ces dames n'auraient-elles pas l'ennui? Այս տիկնայք ձանձրութիւն չեին ունենար :

VOCABULAIRE. ԲԱՌԱՐԱՆ.

Bien aise Ուրախ, գոհ.  
 Paresseux, euse Ծոյլ.  
 Curieux, euse Հետաքրքիր.

Généreux, euse	Առատաձեռն.
Adroit, e	ճարտար, ճարպիկ.
Heureux, euse	Բախտաւոր.
Malheureux, euse	Գժբաղդ, քշուառ.
Occupé, e	Զբաղած.
Fatigué, e	Յոգնած.
Couché, e	Պառկած.
Fermé, e	Գոց, փակուած.
Pauvre	Աղքատ.
Obéissant, e	Հնազանդ.
Fâché, e	Սրղողած.
Surpris, e	Յանկարծակիի եկած.
Tranquille	Հանդարտ.
Blessé, e	Վիրաւորուած.
Avide	Ծակաչք, փափաքող.
Prêt, e	Պատրաստ.
Savant, e	Գիտուն.
Bossue, e	Կուգ.
Joyeux, euse	Ուրախ, գուարք.
Riche	Հարուստ.
Faible	Տկար.
Téméraire	Յանդուգն.
Imprudent, e	Անխոհեմ.
Inutile	Անօգուտ.
Barbare	Բարբարոս, ամարդի.
Coupable	Բանցաւոր.
Méchant, e	Զար.
Envieux, euse }	Նախանձոտ.
Jaloux, ouse }	

Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent. ÊTRE (եմ) բայը վերի անականներով յժորդուած :

Je suis bien aise,	Շատ զոհ եմ, ուրախ եմ,
Tu es paresseux, euse,	Ծոյլ ես,
Elle est curieuse,	Հետաքրքիր է.
Il est généreux,	Առատաձեռն է,
Il est adroit,	ճարտար է,
Nous sommes heureux, heureuses,	Երջանիկ եմք,
Vous êtes malheureux, malheureuses,	Գժբաղդ էք,
Ils sont occupés.	Զբաղած են :
J'étais fatigué, e,	Յոգնած էի,
Tu étais couché, e,	Պառկած էիր,
Sa fenêtre était fermée,	Իր պատուհանը գոց
Nous étions pauvres,	Աղքատ էինք, [էք,
Vous étiez obéissants,	Հնազանդ էիք,
Ils étaient fâchés.	Սրղողած էին :
Je fus surpris, e,	Յանկարծակիի եկայ.
Tu fus tranquille,	Հանդարտ եղար, հանդարտեցար,
Son cheval fut blessé,	Չին վիրաւորեցաւ,
Nous fûmes pauvres,	Աղքատ եղանք,
Vous fûtes obéissants,	Հնազանդ եղաք,
Ils furent avides.	Ծակաչք եղան, փափաքեցան :

Je serai prêt, e, Պատրաստ պիտի ըլլամ,

Tu seras savant, e, Քիտուն պիտի ըլլաս,  
 Il sera bossu, Կուզ պիտի ըլլայ,  
 Nous serons joyeux, Ուրախ պիտի ըլլանք,  
 Vous serez riches, Հարուստ պիտի ըլ-

Ils seront faibles. Տկար պիտի ըլլան :

Je serais téméraire, Յանդուզն կըլլայի,  
 Tu serais imprudent, e, Անխոհեմ կըլլայիր,

Cela serait inutile, Այս անօգուտ կըլլար,  
 Nous serions barbares, Բարբարոս կըլլայինք,  
 Vous seriez coupables, Յանցաւոր կըլլայիք,  
 Ils seraient méchants. Չար կըլլային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Aimable Սիրելի.  
 Poli, e Քաղաքավար.  
 Juste Արդար.  
 Sage Իմաստուն, խելօք.  
 Fidèle Հաւատարիմ.  
 Fort, e Ուժով, գօրաւոր.  
 Innocent, e Անմեղ.  
 Muet, te Համր.  
 Habil, e Յաջողակ, ճարտար.  
 Apprivoisé, e Ընտանեցած.  
 Grand, e Մեծ.  
 Petit, e Պզտիկ.  
 Egal, e Հաւասար.  
 Hardi, e Համարձակ.  
 Audacieux, euse Յանդուզն.  
 Orgueilleux, euse Հպարտ.  
 Aveugle Կոյր.

Jeune Երիտասարդ, դեռ-  
 Négligent, e Անհոգ. [հասակ.  
 Timide Վախկոտ, երկչոտ.  
 Lent, e Գանդաղ.  
 Humble Խոնարհ.  
 Hypocrite Կեղծաւոր.  
 Gourmand, e Որկրամոլ.  
 Flatteur, euse Շողոքօրք.  
 Délicat, e Փափուկ.  
 Courageux, euse Բաջասիրտ.  
 Crédule Դիւրամուսան.  
 Actif, ve Գործունեայ.  
 Doux, ce Բաղքը, հեգ.  
 Dur, e Կարծր, խիտ.

Sois aimable, Սիրելի եղիր.  
 Qu'il soit poli, Թող քաղաքավար ըլ-  
 Soyons justes, Արդար ըլլանք, [լայ,  
 Soyez sages, Իմաստուն եղիք, խե-  
 յօք կեցիք,

Qu'ils soient fidèles. Հաւատարիմ ըլլան :  
 Que je sois fort, e, Որ գօրաւոր ըլլամ,  
 Que tu sois innocent, Դուն անմեղ ըլլաս,  
 ente

Qu'elle soit muette, Անիկայ համր ըլլայ,  
 Que nous soyons ha- Յաջողակ ըլլանք,  
 biles,

Que vous soyez har- Համարձակ ըլլաք,  
 dis, hardies.

Qu'elles soient orgueil- Հպարտ ըլլան :  
 leuses.

Que je fusse aveugle, Որ կոյր ըլլայի,  
 Que tu fusses jeune, Երիտասարդ ըլլայիր.

Que son oiseau fût ap- Իր բոցունը ընտանե-  
 privoisé, նար,

Que nous fussions plus grands, grandes, Որ աւելի մեծ ըլլայինք,  
 Que vous fussiez plus petits, petites, Աւելի պզտիկ ըլլայիք  
 Qu'ils fussent égaux, Հաւասար ըլլային,  
 Qu'elles fussent actives, Գործունեայ ըլլային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Sourd, e Խուլ.  
 Diligent, e Փութաջան.  
 Bleue, e Կապոյտ.  
 Gai, e Ուրախ.  
 Triste Տրտում.  
 Studieux, euse Ուսումնասեր.  
 Discret, éte Ընտրող, խորհրդա-  
 Ingrat, e Ապերախտ. [պահ.  
 Honteux, euse Ամօքայից, խայտա-  
 Malade Հիւանդ. [ռակ.  
 Mouillé, e Թրջած.  
 Etonné, e Զարմացած.  
 Digne Արժանի.  
 Illustre Անուանի, երեւելի.  
 Entêté, e Յամառ.  
 Modeste Համեստ.  
 Excusable Կերելի.  
 Prodigue Շոտայ.  
 Estrophié, e Խեղ.  
 Heureux, euse Երջանիկ.  
 Plein, e Լեցուն.  
 Impoli, e Անքաղաքավար.  
 Franc, franche Համարձակակախօս,  
 Etroit, e Նեղ. [ազատախօս.  
 Content, e Գոհ.

Mécontent, e Տժգոհ.  
 Large Լայն.  
 Ridicule Ծաղրական.  
 Pesant Ծանր.  
 Précieux, euse Ծանրագին, պատու-  
 Trompeur, euse Խարերայ. [ական.  
 Rusé, e Խորամանկ.  
 Patriote Ազգասեր.  
 Pieux, euse Բարեպաշտ.  
 Dévot, e Չերմեռանդ.  
 Bigot, e Սուս շերմեռանդ.  
 Reconnaissant, e Երախտագէտ.  
 Sincère Անկեղծ.  
 Prudent, e Խոհեմ.  
 Injuste Անիրաւ.  
 Impatient, e Անհամբեր  
 Fier, ère Հպարտ, բարձրամիտ.

Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation. ÊTRE (Լինիմ) բայը բացասականով ու հարցականով լծորդուած :

Je ne suis pas sourd, Խուլ չեմ,  
 Es-tu diligent ? Փութաջան ես,  
 Votre habit n'est-il pas bleu ? Զգեսող կապոյտ չէ,  
 Nous ne sommes pas gais, Ուրախ չենք,  
 N'êtes-vous pas tristes ? Տխուր չե՞ք,  
 Ils ne sont pas très-modestes. Շատ համեստ չեն :  
 N'étais-je pas excusable ? Կերողութեան արժանի չե՞ի,

N'étais-tu pas prodigieuse ? Շոպու չեկիր.  
 N'était-il estropié ? Խեղ չէր,  
 Nous n'étions pas heureux, heureuses, երջանիկ չեինք.  
 Étiez-vous studieux, Etiez-vous studieuses ? Ուսումնասեր էիր.  
 N'étaient-ils pas discrets ? Խորհրդապահ չեին,  
 N'étaient-elles pas bigotes ? Սուս ջերմեռանդ չեին :

Fus-je ingrat ? Ապերախտ եղայ,  
 Ne fus-tu pas honteux, honteuse ? Խայտառակ չեղար,

Il ne fut pas malade, Հիւանդ չեղաւ,  
 Nous ne fûmes pas mouillés, Չբրջեցանք,

Fûtes-vous étonnés ? Չարմացանք,  
 Ne furent-ils pas dignes ? Արժանի չեղան :

Serai-je illustre ? Անուանի պիտի ըլլամ,

Ne seras-tu pas entêté ? Յամառ պիտի ջրլլաս,

La bouteille ne sera pas pleine, Շիշը լեցուն պիտի չըլլայ,  
 Nous ne serons pas si impolis, Այնչափ անքաղաքավար պիտի չըլլանք,

Serez-vous francs ? Ազատախօս պիտի ըլլանք,

Les manches ne seront-elles pas trop étroites ? Թւեւորը շատ նեղ պիտի չըլլան :

Je ne serais pas content, Գոհ չեի ըլլար,

Serais-tu mécontent ? Տճգոհ կըլլայիր,  
 La chambre ne serait-elle pas assez large ? Սենեակը բաւական լայն չէր ըլլար,

Serions-nous sincères ? Սնկեղծ կըլլայինք,  
 Ne seriez-vous pas ridicules ? Ծաղրելի չեիք ըլլար,

Ne seraient-ils pas trop pesants ? Չափազանց ծանր չեին ըլլար,

Ne seraient-elles pas patriotes ? Ազգասեր չեին ըլլար :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

- Aller Երբայ.
- Aimer Սիրել.
- Abandonner Երեսի վրայ բողոլ.
- Aboyer Հաջել.
- Achever Լմրնցընել.
- Acheter Գնել.
- Appeler Կանչել.
- Apporter Բերել.
- Allumer Վառել.
- Arranger Կարգաւորել.
- Arracher Խլել, փրցընել.
- Arroser Ոռոգել, ջրել.
- Attacher Կապել, կպցընել.
- Appréter Պատրաստել.
- Assaisonner Համեմել.
- Assurer Ապահովել.

Avouer	Խոստովանել.
Baptiser	Մկրտել.
Balayer	Աւելել.
Blâmer	Պարսաւել, մեղադրել.
Blesser	Վիրաւորել.
Boucher	Խից դնել, գոցել.
Boutonner	Կոճկել.
Broder	Բանիլ, ասղնգործել.
Broyer	Մանրել, տրորել, ճրգ- Ալրել. [մել.]
Brûler	Շատախօսութիւն ր- նել, շաղակբատել.
Bavarder	

Conjugaison des verbes précédents. Վերի բայերուն խոնարհումը.

J'aime le fruit,	Պտուղ կը սիրեմ,
Tu abandonnes tes amis,	Բարեկամներդ երեսի վրայ կը բողոս,
Le chien n'aboie pas,	Շունը չհաջեր,
Nous achevons notre ouvrage,	Գործերնիս կը բմըն- ցընենք,
N'achetez-vous pas du poisson ?	Զուկ չեք գներ,
Appellent-ils ?	Կը կանչեն :

J'apportais le dîner,	Ճաշը կը բերեի,
Tu allumais la chandelle.	Ճրագը կը վառեիր,
N'arrachait-il pas les fleurs ?	Ծաղկները չէր փրցը- ներ,
Nous arrosions le jardin,	Պարտեզը կոռոզեինք,
N'attachiez-vous pas une corde ?	Զուան մը չեիք կա- պեր,

Ils apprêtaient le souper. Իրիկուան կերակուրը կը պատրաստեին :

J'assurai votre frère, Եղբայրդ հաւատացուցի, համոզեցի,

Tu avouas ta faute, Յամցանքդ խոստովանեցար.

Il ne baptisa pas l'enfant, Տղան չմկրտեց,

Nous balayâmes la cuisine, Խոհակերոցը աւելեցինք,

Ne blâmâtes-vous pas sa conduite ? Իր վարքը չպարսաւեցիք,

Ne se blessèrent-ils pas ? Չվիրաւորուեցան :

Je boucherai le trou, Ծակը պիտի գոցեմ,  
Ne boutonneras-tu pas ta redingotte ? Թիկնոցդ պիտի չկոճկես,

Il ira à la promenade, Շրջագայելու պիտի երթայ,

Nous broirons les drogues, Գեղերը պիտի տրորենք,

Brodez-vous votre robe ? Շրջագգեստդ պիտի բանիս,

Ne brûleront-ils pas tout le bois ? Բոյոր փայտն ալ պիտի չվառեն :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Boire	Խմել.
Brosser	Խոզանակով մաքրել.
Brider	Սանձ դնել.
Battre	Զարնել.

Casser	Կոտրել.
Cacher	Ծածկել, պահել.
Chasser	Վռնտել.
Cultiver	Մշակել.
Caresser	Շոյել.
Changer	Փոխել.
Charger	Բեռնաւորել. յանձնել.
Chauffer	Տաքցընել.
Cacheter	Կնքել.
Chercher	Փնտտել.
Châtier	Պատժել.
Commencer	Սկսիլ.
Chanter	Երգել.
Couper	Կտրել.
Déchirer	Պատռել.
Déshonorer	Խայտառակել.
Déboucher	Խցանը հանել, բանալ.
Deviner	Գուշակել, գտնել.
Se dépêcher	Փութալ, աճապարել.
Déjeuner	Նախաճաշիկ ընել.
Dîner	Ճաշել.
Souper	Ընրրել.
Écouter	Մտիկ ընել.
Emprunter	Փոխ առնուլ.
Éternuer	Փռնգտալ.
Éteindre	Մարել.

Je brosserais mon habit,	Խոզանակով հա-
Tu briderais ton cheval,	գուստս կը մաքրէի,
Il briserait la porte,	Զիռուդ սանձ կը դնէիր
Nous cacherions notre argent,	Գուռը կը կոտրեր,
Vous casseriez le verre,	Ստակնիս կը պա-
	հէինք,
	Գաւարը կը կոտրէիք,

Ils changeraient de logement.	Բնակարանը կը փոխէին :
Qu'il charge la charrette,	Թող սայլը բեռնաւորէ,
Qu'il charge son frère, Chauffons les draps,	Թող եղբորը յանձնէ, Սաւանները տաքցընենք,
Cachetez votre lettre, Qu'ils cherchent une maison.	Նամակնիդ կնքեցէք, Թող տուն մը փնտտեն :
Que je châtie les coupables,	Որ յանցաւորները պատժեմ,
Que tu commences ta leçon,	Որ դուն դասը սկսիս,
Qu'elle chante une chanson,	Որ անիկայ խաղ մը երգէ,
Que nous coupions la viande,	Որ մենք միսը կտարենք,
Que vous ne déchiriez pas votre habit, votre cahier,	Որ դուն հագուստդ տետրակդ չպատռես,
Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.	Որ ընտանիքնիս չըխայտառակեն :
Que je devinasse l'énigme,	Որ անողծուածը գրտնէի,
Que tu te dépêchasses, Qu'il ne déjeunât pas, Que nous ne l'écoutesions pas,	Որ դուն աճապարէիր, Որ նախաճաշիկ չընէր, Որ մենք իրեն մտիկ չընէինք,
Que vous n'empruntassiez pas d'argent,	Որ դուք փոխ ստակ չառնէիք,

Qu'ils n'éternuassent point. Որ իրենք ամենեւին չփռնգտային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՍԱՐԱՆ.

Endurer Համբերել, քաշել.  
 Etudier Սորվիլ.  
 Frapper Չարնել.  
 Friser Խոպոպել.  
 Frire Տապկել.  
 Frotter Շփել, քսել.  
 Gâter, abîmer Աւրել.  
 Griller Կասկարայ քնել.  
 Habiller Հագուեցրնել.  
 Jeter Նետել.  
 Inviter Հրաւիրել.  
 Inventer Հնարել.  
 Imprimer Տպել.  
 Labourer Հերկել.  
 Laver Լուանալ.  
 Manger Ուտել.  
 Mêler Խառնել.  
 Meubler Կաննել, կան կարասիքով գարդարել.  
 Nager Լողալ.  
 Nettoyer Մաքրել.  
 Oter Հաննել, վերցրնել.  
 Oublier Մոռնալ.  
 Payer Վճարել.  
 Prêter Փոխ տալ.  
 Prier Աղաչել.  
 Parler Խօսել.  
 Quitter Թողուլ.  
 Rincer Ցողել, ողողել.  
 Récompenser Վարձատրել.

Remercier Շնորհակալ ըլլալ.  
 Secouer Ցնցել, բօբվել.  
 Saler Աղել.  
 Sucrez Շաքարոտել, շաքար  
 Tuer Սպանանել. [ղնել.  
 Voler Գողնալ, բռչիլ.  
 Eplucher Ստրկել.  
 Essuyer Սրբել, չորցրնել.

J'ai étudié ma leçon, Դասս սորվեցալ,  
 N'as-tu point frappé Շան ամենեւին չգար-  
 le chien ? կիր,  
 A-t-elle frit le poisson? Չուկր տապկեց,

Nous avons frotté les Սքոռները շփեցինք,  
 chaises,  
 Nous n'avons pas gâté Այս տղան մենք չաւ-  
 cet enfant, րեցինք,  
 N'avez-vous point abi- Ամենեւին հագուստդ  
 mé votre habit? չփճացուցիր,  
 Ils n'ont pas habillé Տղաքը չհագուեցու-  
 les enfants. ցին :

J'avais jeté les restes, Մնացածները նետեր  
 էի,  
 N'avais-tu pas invité Մօրաքոյրս չէիր հրա-  
 ma tante? լիրած,  
 Avait-il imprimé son Գործքը տպեր էր,  
 ouvrage?  
 Nous avons labouré Արտն հերկեր էինք,  
 le champ,  
 Vous n'aviez pas lavé Ձեռուրնիդ չէիք լուա-  
 vos mains, ցած,  
 N'avaient-ils pas man- Պտուղը չէին կերած :  
 gé le fruit ?

Quand j'eus mêlé les drogues,	Երբոր դեղերը խառնեցի,
Quand il eut meublé sa maison,	Երբոր իր տունը զարդարեց,
Quand nous eûmes nagé,	Երբոր լողացինք,
Quand vous eûtes inventé,	Երբոր հնարեցիք,
Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.	Պատկերները չմաքրեցին :
Quand j'aurai ôté mon paletot,	Երբոր ձմեռուան քիկնոցս հանեմ,
N'auras-tu pas oublié ta leçon ?	Դասդ մոռցած չես ըլլար,
Il aura payé un franc,	Ֆրանք մը վճարած կըլլայ,
Quand nous aurons prêté l'argent.	Երբոր ստակ փոխ տուած ըլլանք :
J'aurais prié Dieu,	Աստուծոյ աղաչած կըլլայի,
N'aurait-il pas parlé français ?	Գաղղիարեն խօսած չէր ըլլար,
Aurions-nous quitté la maison ?	Տունը կը բողոխնք, տնեն կեցիքնք,
N'auraient-ils pas récompensé les diligents ?	Փութաջանները չեքն վարձատրեր :
Que nous ayons remercié Dieu,	Որ Աստուծոյ շնորհակալ եղած ըլլանք,
Qu'ils eussent secoué la poussière.	Որ փոշին բոքված ըլլային :

La viande est salée. Միսը աղի է : [ցալ :  
 Son frère a été tué. Եղբայրը սպանուե-  
 Nous aurions été volés. Մեր բաները պիտի գողնային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Abolir	Չնջել.
Accueillir	Ընդունել.
Accomplir	Կատարել.
Adoucir	Սնուշցընել.
Affaiblir	Տկարացընել.
Agir	Գործել.
Applaudir	Ծափ գարնել.
Avertir	Իմացընել.
Bâtir	Շինել.
Démolir	Բանդել.
Blanchir	ձերմրկցընել, լուալ.
Choisir	Ընտրել.
Obéir	Հնազանդիլ.
Désobéir	Անհնազանդութիւն ընել.
Éblouir	Շլացընել, խտտողել.
Embellir	Գեղեցկացընել.
Enfouir	Թաղել, գետնի տակ ծածկել.
Enrichir	Հարստացընել.
Etourdir	Գլխի ցաւ ըլլալ, գլուխ ցաւցընել.
Finir	Լմընցընել.
Fleurir	Ծաղկիլ.
Frémir	Սարսափիլ, դողալ.
Guérir	Աողջացընել.
Jouir de	Վայելիլ.

Maigrir Նիհարանայ.  
 Mûrir Հատունցըննել, հատուն-  
 նայ.  
 Noircir Սուցընել, սունայ.  
 Nourrir Սնուցանել, կերակրել  
 Pâler Դեղնիլ.  
 Pourrir Փտտիլ.  
 Punir Պատժել.  
 Polir Յղկել, փայլեցըննել.  
 Raccourcir Կարճեցըննել.  
 Rafraîchir Զովագըննել.  
 Remplir Լեցըննել.  
 Réussir Յաջողել.

Saisir Բռնել.  
 Ternir Աղտաղցըննել, փայ-  
 րունուրիւնը նանիլ  
 Trahir Մատնել.  
 Vieillir Ծերանայ.  
 Pétrir Շաղել, բրել.  
 Rôtir Խորվել.

Exemples des verbes précédents. Օրինակք վերի բայե-  
 րուն.

La loi a été abolie. Օրենքը զնջուեցաւ :  
 J'accomplirai ma pro- Խոստմունքս պիտի  
 messe. կատարեմ :  
 La pluie adoucira le Անձրեն օդը պիտի  
 temps. կակողցրնէ :  
 Cette maladie m'affai- Այս հիւանդութիւնը  
 blit beaucoup. զիս շատ կը տկարա-  
 ցըննէ :  
 Il a agi prudemment. Խոհեմութեամբ գոր-  
 ծեց :

Il est applaudi de tout Բոլոր աշխարհք զին-  
 le monde. քը կը գովէ :  
 Avertissez-en votre եղբորդ իմացուր այս  
 frère. բանս :  
 Il bâtissait sa maison. Իր տունը կը շինէր :  
 Je démolissais la mien- Ես իմինս կը քանդէի :  
 ne.  
 Votre linge est-il blan- ձերմակեղէնդ լուա-  
 chi? ցուեցաւ :  
 Choisissez une de ces Այս խնձորներէն մէկն  
 pommes. ընտրէ :  
 Ne me désobéissez pas. Խօսքես դուրս մի ել-  
 ւեր :  
 Le soleil m'ëblouit. Արեւն աչքս կառնէ :  
 Vous n'avez pas rôti Միսը չխորվեցիր :  
 la viande.  
 Votre maison est bien Տունդ աղէկ գեղեց-  
 embellie. կացեր է :  
 Il a enfoui son argent. Ստակը գետնի տակ  
 բաղեց :  
 Cette affaire vous au- Այս գործով կրնայիր  
 rait enrichi. հարստանայ :  
 Vous m'ëtourdissez. Գլուխս կը ցաւցըննես :  
 Quand aurez-vous fini Շարադրութիւնդ երբ  
 votre composition? կը վըրցըննես :

Voyez comme les ar- Տեսէք ինչպէս ծառե-  
 bres fleurissent ! րը կը ծաղկին :  
 Vous me faites frémir. Զիս դող կը հաննես :  
 Les médecins ne le Բժիշկները ոչ երբեք  
 guériront jamais. պիտի առողջացը-  
 նեն զինքը :  
 Ne jouissait-il pas de Իր ունեցածը չէր վայ-  
 son bien? ւելեր :

Votre père est bien maigri.	Հայրդ շատ նիհարացեր է:
Que je noircisse mes souliers.	Որ մուճակներս սևացնեմ:
Comment nourrissez-vous vos lapins?	Ճագարնիդ ինչպէս կը սնուցանէք:
Il pâlit à la vue du fusil.	Հրացան մը տեսնելուն պէս գոյնը կը նետ:
Ce fruit commence à pourrir.	Այս պտուղը սկսեր է փտտիլ:
Ne le puniriez-vous pas aussi?	Ձինքն ալ պիտի չըպատժէիք:
N'avez-vous point raccourci la planche?	Տախտակը ամենեւին չկարճեցուցիք:
Nous nous rafraîchîmes dans le bois.	Անտառին մէջ զովացանք:
Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?	Գաւարներն ինչո՞ւ չէք լեցըներ:
Saisissons l'occasion.	Առիթը չփախցընենք:
La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?	Մուխէն այս պատկերները պիտի չսևնան:
Il vous aurait trahi.	Ձքեզ կը մատներ:
Sa mère vieillit beaucoup.	Մայրը շատ պառուեր է:
Ce boulanger pétrit bien sa pâte.	Այս հացագործը խրմորն աղէկ կը շաղուէ:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Apercevoir  
Entendre

Տեսնել.  
Լսել. հասկընալ.

Traduire	Թարգմանել.
Peindre	Ներկել, նկարել.
Devoir	Պարտական ըլլալ.
Descendre	Իջնալ.
Reluire	Փայլիլ.
Recevoir	Ընդունել.
Attendre	Սպասել.
Détruire	Աւերել.
Atteindre	Հասնիլ.
Vendre	Վաճառել.
Répondre	Պատասխան տալ.
Cuire	Եփել.
Craindre	Վախնալ.
Plaindre	Գրալ, ցաւիլ.
Concevoir	Ըմբռնել.
Feindre	Կեղծել.
Fendre	Ճեղքել.
Joindre	Միացընել, հասնիլ.
Prétendre	Պահանջել, պնդել.
Prendre	Առնուլ.
Comprendre	Հասկընալ.
Surprendre	Վրայ հասնիլ, յանկարծակիի բերել.
Rendre	Ետ տալ.

Exemples des verbes ci-dessus. Վերի բայերուն օրինակք:

J'aperçois un vaisseau. Հեռուէն նաւ մը կը տեսնեմ:

Je n'entends pas le français. Գաղղլարէն չեմ հասկընար:

Je ne vous entendais pas. Ձեր ձայնը չէի լսեր:

Ne traduisez-vous pas des fables?

Առակներ չեիք բարգմաներ :

Vos sœurs peignent très-bien.

Քոյրերնիդ շատ աղեկ կը նկարեն :

Je devais de l'argent à votre père.

Հօրերնուդ ստակ պարտք ունեի :

Ne descendiez-vous pas?

Զեիք իջնար :

L'or et l'argent reluisaient partout.

Ոսկին ու արծաթը ամեն տեղ կը փայլեր :

Je reçus une lettre samedi dernier.

Անցած շաբաթ նամակ մը առի :

Attendit-il la réponse?

Պատասխանին սպասեց :

Nous détruisîmes toutes les fortifications.

Բոլոր բերդերն կործանեցինք :

N'atteignites-vous pas la voiture?

Կառքին չհասանք :

Ils n'aperçurent rien.

Բան չտեսան, չիմացան :

Vendrai-je mon cheval?

Զիս պիտի վաճառեմ :

Il ne vous répondra pas.

Զեզի պատասխան պիտի չտայ :

Ne cuirez-vous pas demain?

Վաղը պիտի չեփեք :

Ne craindront-ils pas leur maître?

Իրենց տիրոջմեն պիտի չվախնան :

Je n'attendrais personne.

Մարդու չեի սպասեր :

Il les prendrait bientôt.

Շուտով գանոնք կառնէր :

Pourquoi plaindriions-nous son sort?

Իր վիճակին վերայ ինչո՞ւ պիտի ցաւինք :

Ils ne concevraient jamais cela.

Այս բանս ոչ երբեք պիտի հասկընային :

Feignons de ne pas les entendre.

Զայներնին չլսելու գարնէնք :

Traduisez cela en armenien.

Սսիկայ հայերէն բարգմանեցք :

Attendez votre frère.

Սպասեցք ձեր եղբորը :

Recevez cet argent pour moi.

Այս ստակը ինծի համար ընդունեցք :

Que je lui doive des remerciements.

Թե պարտական եմ իրեն շնորհակալ ըլլալու :

Qu'il fende l'arbre.

Որ ծառը ճոքէ :

Que nous détruisions leurs ouvrages.

Որ իրենց գործքն արկենք :

Qu'ils ne craignent pas Dieu.

Թե Աստուծմէ չվախնան :

Que je ne reçusse pas ses lettres.

Որ իր նամակները չընդունիմ :

Qu'il ne vendit pas ses chevaux.

Որ իր ձիերն չվաճառէ :

Que nous traduisions du français.

Որ գաղղիարենէն բարգմանենք :

Que vous joignissiez l'armée.

Որ բանակին հասնիք :

Qu'ils descendissent pour déjeuner.

Որ նախաճաշիկ ընելու իջնան :

Avez-vous reçu vos livres?

Դրբերնիդ առիք :

N'avez-vous pas tra-  
duit votre fable?  
Je prétends que cela  
n'est pas vrai.  
Pourquoi ne m'avez-  
vous pas répondu?  
Avez-vous compris  
votre leçon?

Առակնիդ չքարգմա-  
նեցիք:  
Կը համարիմ քե այս  
ճշմարիտ չի:  
Ենչո՞ւ ինձի պատաս-  
խան չտուիք:  
Դասերնիդ հասկը-  
ցա՞ք:

NOMBRES CARDINAUX.

ԲԱՅԱՐԶԱԿ ԹԻԻՔ.

Un  
Deux  
Trois  
Quatre  
Cinq  
Six  
Sept  
Huit  
Neuf  
Dix  
Onze  
Douze  
Treize  
Quatorze  
Quinze  
Seize  
Dix-sept  
Dix-huit  
Dix-neuf  
Vingt  
Vingt-et-un  
Vingt-deux  
Vingt-trois  
Vingt-quatre

Մէկ.  
Երկու.  
Երեք.  
Չորս.  
Հինգ.  
Վեց.  
Եօրբ.  
Ութբ.  
Ինը.  
Տասը.  
Տասերմէկ.  
Տասուերկու.  
Տասուիքեք.  
Տասնըօրս.  
Տասնրհինգ.  
Տասնըվեց.  
Տասնրեօրբ.  
Տասնրուրբ.  
Տասնրինը.  
Քսան.  
Քսանըմէկ.  
Քսանուերկու.  
Քսանուիքեք.  
Քսանըօրս.

Vingt-cinq  
Vingt-six  
Vingt-sept  
Vingt-huit  
Vingt-neuf  
Trente  
Trente-et-un  
Trente-deux, etc.  
Quarante  
Cinquante  
Soixante  
Soixante-dix  
Soixante-et-onze  
Soixante-douze  
Quatre-vingts  
Quatre-vingt-dix  
Quatre-vingt-onze  
Quatre-vingt-douze  
Cent  
Cent un  
Cent deux, etc.  
Deux cents  
Trois cents  
Mille  
Deux mille, etc.  
Dix mille  
Cent mille  
Un million

Քսանրհինգ.  
Քսանըվեց.  
Քսանըեօրբ.  
Քսանրուրբ.  
Քսանրինը.  
Երեսուն.  
Երեսունըմէկ.  
Երեսունուերկու, եւ  
Քսասուն. [այլն.  
Յիսուն.  
Վարսուն.  
Եօրանասուն.  
Եօրանասունըմէկ.  
Եօրանասունուերկու.  
Ուրսուն.  
Իննսուն.  
Իննսունըմէկ.  
Իննսունուերկու.  
Հարիւր.  
Հարիւրմէկ.  
Հարիւրերկու, եւ այլն.  
Երկու հարիւր.  
Երեք հարիւր.  
Հազար.  
Երկու հազար, եւ այլն  
Տասը հազար.  
Հարիւր հազար  
Մէկ միլիոն.

NOMBRES ORDINAUX.

ԴԱՍՍԿԱՆ ԹԻԻՔ.

Premier  
Second, deuxième  
Troisième

Առաջին.  
Երկրորդ.  
Երրորդ.

Quatrième	Չորրորդ.
Cinquième	Հինգերորդ.
Sixième	Վեցերորդ.
Septième	Եօթներորդ.
Huitième	Ութերորդ.
Neuvième	Իններորդ.
Dixième	Տասներորդ.
Onzième	Մետասաներորդ.
Douzième	Երկոտասաներորդ.
Treizième	Երեքտասաներորդ.
Quatorzième	Չորեքտասաներորդ.
Quinzième	Հնգտասաներորդ.
Seizième	Վեցտասաներորդ.
Dix-septième	Եօթնետասաներորդ.
Dix-huitième	Ութնետասաներորդ.
Dix-neuvième	Իննետասաներորդ.
Vingtième	Քսաներորդ.
Vingt-unième	Քսաներորդ առաջներորդ.
Vingt-deuxième	Քսաներորդ երկրորդ.
Vingt-troisième	Քսաներորդ երրորդ.
Vingt-quatrième, etc.	Քսաներորդ չորրորդ, եւ այլն.
Trentième	Երեսներորդ.
Quarantième	Քառասներորդ.
Cinquantième	Յիսներորդ.
Soixantième	Վարսներորդ.
Soixante-dixième	Եօթանասներորդ.
Quatre-vingtième	Ուրսներորդ.
Quatre-vingt-dixième	Ինսաներորդ.
Centième	Հարիւրերորդ.
Cent-unième	Հարիւրերորդ առաջներորդ.
Cent-deuxième, etc.	Հարիւրերորդ երկրորդ, եւ այլն.

Deux-centième, etc.	Երկու հարիւրերորդ, եւ այլն.
Millième, etc.	Հազարերորդ, եւ այլն.
Millionième	Միլիոններորդ.

## FRACTIONS.

ԿՈՏՈՐԱԿՔ.

Moitié	Կես.
Tiers	Երրորդ մասն.
Quart	Քառորդ.
Trois quarts	Երեք քառորդ.

## NOMBRES MULTIPLES.

ԲԱԶՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻԻՔ.

Double	Կրկին, կրկնապատիկ
Triple	Յոսապատիկ.
Quadruple	Քառապատիկ.
Quintuple	Հնգապատիկ.
Sextuple	Վեցապատիկ.
Septuple	Եօթնապատիկ.
Huit fois	Ութ անգամ.
Neuf fois	Ինն անգամ.
Décuple	Տասնապատիկ, [այլն.
Onze fois, etc.	Տասնըմեկ անգամ, եւ
Vingtuple	Քսանապատիկ.
Centuple	Հարիւրապատիկ.
Une fois	Մեկ անգամ.
Deux fois	Երկու անգամ.
Trois fois	Երեք անգամ.
Quatre fois, etc.	Չորս անգամ, եւ այլն.

Il a vécu quatre-vingt-quinze ans. Իննսուներհինգ տարի ապրեցաւ :

Elle est âgée de vingt-cinq ans.

L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.

Cent hommes furent faits prisonniers.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.

Ce monument fut élevé il y a mille vingt cinq ans.

La maison a duré cent dix ans.

Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.

Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.

Ce château fut cons-

Քսանըհինգ տարեկան է :

Բոլոր բանակը ինսուտն հազար վեց հարիւր հոգի է :

Այն կոռուին մեջ երկու հազար հինգ հարիւր երեսունը-չորս մարդ սպանուեցաւ :

Հարիւր հոգի գերի բռնուեցան :

Այս գեղին մեջ հազար եօթը հարիւր հոգի կայ :

Մեր ժողովրդապետական բաղին մեջ հազար հինգ տուն կայ :

Այս յիշատակը հազար քսանըհինգ տարի է որ կանգնուած է :

Տունը հարիւր տար տարի դիմացաւ :

Թղթիդ բուականն է քսանուերկու ասպրիի հազար ուրհարիւր քառասունուիւրեք :

Հօրեղբայրնիս գայ ամսոյն տասուիրեքին պիտի հասնի :

Այս պայտաը Գեորգ

truit sous le règne de Georges III.

La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.

J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.

Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.

Ce théâtre a été incendié trois fois.

Si vous cultivez votre terre, sa valeur s'élèvera au centuple.

LES SAISONS.

- Le printemps
- L'été
- L'automne
- L'hiver

LES MOIS.

- Janvier
- Février
- Mars
- Avril
- Mai

երրորդին քաղաուրուքեան ժամանակը շինուեցաւ :

Այս փողոցին երկայնութիւնը մեկային կրկինն է :

Երկու անգամ քաղաքին չորս կողմը ձիով պտրտեցայ :

Քաղաքին կէսէն աւելին գետնաշարժէ կործանեցաւ :

Այս թեատրոնը երեք անգամ այրեցաւ :

Թեոր երկիրդ մշակես,արժէքն հարիւրապատիկ կաւելնայ :

ԵՂԱՆԱԿԻ.

- Գարուն.
- Ամառն.
- Աշուն.
- Զմեռն.

ԱՄԻՍԻ.

- Յունուար.
- Փետրուար.
- Մարտ.
- Ապրիլ.
- Մայիս.

Juin	Յունիս.
Juillet	Յուլիս.
Août	Օգոստոս.
Septembre	Սեպտեմբեր.
Octobre	Հոկտեմբեր.
Novembre	Նոյեմբեր.
Décembre	Դեկտեմբեր.

LES JOURS DE LA  
SEMAINE.

ՇԱԲԹՈՒ ՕՐԵՐ.

Une semaine	Շաբաթ, եօրնեակ.
Dimanche	Կիրակի.
Lundi	Երկուշաբթի.
Mardi	Երեքշաբթի.
Mercredi	Չորեքշաբթի.
Jeudi	Հինգշաբթի.
Vendredi	Ուրբաթ.
Samedi	Շաբաթ.

FÊTES.

ՏՕՆԲ.

Le jour de l'an	Կադանդ, նոր տարի.
Le jour des rois	Յայտնուրիւն.
Les jours gras	Ուտիք օրեր.
Les jours maigres	Պահոց օրեր.
Mercredi des cendres	Մոխրոց օր.
Vendredi saint	Աւագ ուրբաթ.
Pâques	Չատիկ.
Pentecôte	Հոգեգալուստ.
La Toussaint	Տօն ամենայն Սրբոց.
Noël	Ծնունդ.
Dieu	Աստուած.
Le Créateur	Արարիչ.

La Trinité	Երրորդուրիւն.
Jésus-Christ	Յիսուս Գրիստոս.
Le Christ	Գրիստոս.
Le Saint-Esprit	Հոգին Սուրբ.
La Sainte-Vierge	Սուրբ Աստուածածին
Un ange	Հրեշտակ.
Un saint	Սուրբ.
Une sainte	Սրբուհի.
Les apôtres	Առաքեալք.
Les martyrs	Մարտիրոսք.
Les prophètes	Մարգարեք.
L'Épiphanie	Յայտնուրիւն.
La Chandeleur	Տեստներդառաջ.
L'Annonciation	Աւետումն.
L'Assomption	Վերափոխումն.
L'Ascension	Համբարձումն.
Le paradis	Արքայութիւն.
Le purgatoire	Բաւարան.
L'enfer	Գժոխք.
La religion	Կրօնք.
La foi	Հաւատք.
Le christianisme	Գրիստոնէութիւն.
Un chrétien	Գրիստոնեայ.
Le catholicisme	Ուղղափառութիւն.
Un catholique	Ուղղափառ.
L'hérésie	Հերետիկոսութիւն.
Un hérétique	Հերետիկոս.
Un païen	Հեթանոս.
Une idole	Կռապաշտ.
L'idolâtrie	Կռապաշտութիւն.
Un idolâtre	Կռուք.
La Bible	Աստուածաշունչ.
L'Évangile	Աւետարան.
Une église	Եկեղեցի.
Une chapelle	Մատուռ.

L'autel	Խորան, սեղան.
La chaire	Ամսիոն.
La prière	Աղօրք.
Le sermon	Քարոզ.
Le carême	Մեծ պահք.
Le carnaval	Բարեկենդան.

## LE TEMPS.

## Ժ.Մ.Մ.Ն.Ա.Կ.

Un an, une année	Տարի.
Un mois	Ամիս.
Un jour	Օր.
Quinze jours, une quinzaine	Տասներհինգ օր.
Huit jours, une huitaine	Ութ օր, շաբաթ մը.
Aujourd'hui	Այսօր.
Hier	Երեկ.
Avant-hier	Յետանդն, երեկ չէ մե-
Demain	Վաղը. [կայ օր.
Après-demain	Վաղը չէ մեկայ օր.
Le lendemain	Երկրորդ օրը.
L'anniversaire	Տարեդարձ.
L'année dernière	Հերու, անցած տարի.
L'année prochaine	Գալ տարի.
Une heure	Ժամ, մեկ ժամ.
Une heure et demie	Մեկ ու կես ժամ.
Une demi-heure	Կես ժամ.
Un quart d'heure	Մեկ քառորդ.
Une minute	Վայրկեան.
Une seconde	Րոպե.
L'aurore	Արշալոյս.
Le matin	Առաւօտ.
La matinée	Առաւօտեան ժամա-
Le midi	Կեսօր. [նակ.

L'après-midi	Կեսօրուրնէ ետքը.
Le soir, la soirée	Իրիկուն, իրիկուան
La nuit	Գիշեր. [դեմ.
Le minuit	Կես գիշեր.

Je passerai l'été en Italie.	Ամառն Իտալիա պի-
Il reviendra à Paris l'hiver prochain.	տի անցընեմ:
Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.	Գալ ձմեռ նորէն Փա-
Nous avons eu un automne superbe cette année.	րիզ պիտի գայ:
Le musée sera ouvert le quinze mars.	Անցեալ գարունէն
Nous viendrons vous voir dans quinze jours.	ի վեր մեր բարե-
J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.	կամը հոսեալ:
Il est venu me voir il y avait hier huit jours.	Այս տարի փառաւոր
Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.	աշուն մը ունե-
Je lui rendrai sa visite de demain en huit.	ցանք:
Notre foire annuelle	Թանգարանը մարտի
	տասներհինգին պի-
	տի բացուի:
	Տասներհինգ օրէն ձեզի
	տեսուրեան պիտի
	գանք:
	Երեկ չէ մեկայ օր մօ-
	րաքեռորդիես նա-
	մակ մը առի:
	Ձիս տեսնելու գալուն
	վերայ երեկ ութը
	օր եղաւ:
	Վաղը շաբաթ մը կըլ-
	լայ օր ձեր տունը
	եկը ենք:
	Վաղուրնէ ութը օր
	ետքը իրեն փոխա-
	դարձ այցելութեան
	պիտի երթամ:
	Տարեկան տոնավա-

s'ouvrira de jeudi en quinze.

Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.

J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.

Le maître de piano viendra tous les lundis et jeudis.

C'est demain Noël. Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.

Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.

Il nous apportera des étrennes.

Nous nous amuserons bien le jour des rois.

Demain nous viendrons vous voir.

Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.

ճառնիս դիմացի հինգշաբթիէն տասնընհինգ օր ետքը պիտի բացուի :

Թեոր ուրբաթ չկարենամ ձեզի գայ՝ չօրեքշաբթի օրը գեր կրգրեմ ձեզի :

Գայ շաբթու երկուշաբթին կամ երեքշաբթին գձեզ տեսնելու ուրախութիւնը պիտի ունենամ :

Դաշնակի վարպետր ամէն երկուշաբթի ու հինգշաբթի օրերը պիտի գայ :

Վաղը Ծնունդ է : շարկ պիտի ըլլայ որ շատ ընծաներ տամ :

Կադանդին օրը մօրեղբայրս զիս տեսնելու պիտի գայ :

Մեզի կադանդէք պիտի բերէ :

Յայտնուրեան օրը ադէկ պիտի գուարձանանք :

Վաղը ձեզի պիտի գանք :

Չատկին քանի մը օր հանգիստ ունեցանք :

J'irai à la campagne à la Pentecôte.

Je vous écrirai la veille de mon départ.

Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.

Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.

J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.

Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.

Je l'ai vu hier.

Il est venu me voir cet après-midi.

A Paris, tout le monde est encore debout à minuit.

Je viendrai vous voir dans la matinée.

Il me l'apportera demain matin.

Il est arrivé à une heure précise.

Հոգեգայտուան զեղ պիտի երթամ :

Երբայրուս նախընթաց իրիկունը ձեզի բուղք պիտի գրեմ :

Հասնելուն երկրորդ օրը տունս եկա :

Խնամակալս գայ շաբաթ պիտի հասնի :

Տասնընհինգ օրուան մէջ հօրմես յուր պիտի առնում :

Ուրը օրուան մէջ այս գիրքը կը կարդամ կը լմնցրեմ :

Երեկ զինքը տեսայ :

Սյսօր կէսօրուրէ ետքը զիս տեսնելու եկա :

Փարիզ ամէն մարդ կէս գիշերուն դէտ ոտքի վերայ է :

Կէսօրուրէ առաջ ձեզի հետ տեսնուելու պիտի գամ :

Վաղը առաւօտ ինծի պիտի բերէ :

Ճիշդ ժամը մեկին հասա :

LES PRINCIPAUX  
ARTISTES.

	ԳԼԽԱՒՈՐ ԱՐՈՒԵՍԱՒՈՐՔ.
Un apothicaire	Դեղագործ, դեղավա-
Le boulanger	Հացագործ. [ճառ.]
Le boucher	Մսավաճառ.
Le coiffeur	Սափրիչ (սփրպեր).
Le chapelier	Խոյրագործ (շափգա-
Le peintre	Պատկերահան. [ճր.]
Le relieur	Կազմարար.
L'orfèvre	Ոսկերիչ.
Le menuisier	Հիւսն (տիւրկեր).
Le matelot	Նաւավար.
Le jardinier	Պարտիզպան.
L'horloger	Ժամագործ.
Le médecin	Բժիշկ.
Le chirurgien	Վիրաբոյժ.
Le dentiste	Ատամահան.
Le libraire	Գրավաճառ.
Un maçon	Որմնադիր.
Un serrurier	Դարբին.
Le papetier	Թղթավաճառ.
Le pâtissier	Ծաղարար (պօրեք-
Un pêcheur	Զկնորս. [ճի].
Un pelletier	Մուշտակագործ.
Un joaillier	Ակնավաճառ (ճեվա-
Un cordonnier	Կօշկակար. [հիւրճի].
Un tailleur	Դերձակ.
Un secrétaire	Ատենադպիր.
Un cuisinier	Խոհակեր.
Un cocher	Կառավար.
Un domestique	Ծառայ.
Une servante }	Աղախին.
Une bonne }	

Un musicien	Երաժիշտ.
Un marchand	Վաճառական.
Un soldat	Զինուոր.
Un portefaix	Բեռնակիր.
Un banquier	Սեղանատուր.
Un changeur	Լուծալափոխ. [զայ].
Un épicier	Մանրավաճառ (պա-
Un confiseur	Շաքարավաճառ.
Une couturière	Կար կարող կին.
Un carrossier	Կառագործ.
Un sellier	Թամբագործ.
Un fruitier	Պտղավաճառ.
Le mercier	Մետաքսավաճառ.

DEUXIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

PHRASES ÉLÉ-  
MENTAIRES.

ՆԱԽԱԿՐԹՍԱԿՍՆ  
ՀՐՈՅՅԳ.

RENCONTRE.

ՀԱՆԳԻՊՈՒՄՆ.

Bonjour, monsieur.  
Monsieur, je vous sou-  
haite le bonjour.

Բարի լոյս, պարոն:  
Պարոն, հրամանոցդ  
բարի լոյս կը մաղ-  
թեմ:

J'ai l'honneur de vous  
souhaiter le bonjour.

Ձեզի բարի լոյս մաղ-  
թելու պատիւն ու-  
նիմ:

Comment vous portez-  
vous aujourd'hui?

Այսօր ինչպէս էք,  
աղէկ էք:

J'espère que vous êtes  
en bonne santé.

Յուսամ որ առողջու-  
քիւննիդ աղէկ է:

Je me porte fort bien.  
Très-bien, Dieu merci.

Շատ աղէկ եմ:  
Փառք Աստուծոյ, շատ  
աղէկ եմ:

Comment se porte  
monsieur votre père?

Պարոն հայրերնիդ  
ինչպէս է, աղէկ է:

Il se porte très-bien,  
monsieur, je vous  
remercie.

Շնորհակալ եմ, պա-  
րոն, շատ աղէկ է:  
remercie.

Comment se porte  
toute la famille?

Բոլոր ընտանիքնիդ  
ինչպէս է:

Comment se porte-t-  
on chez vous?

Տունը ինչպէս են:

Et comment se porte  
madame votre mère?

Տիկին մայրերնիդ ինչ-  
պէս է:

Ma mère se porte un  
peu mieux aujourd'-  
d'hui.

Մայրս այսօր քիչ մը  
լաւ է:

Elle se porte beaucoup  
mieux.

Շատ լաւ է:

Elle se porte assez  
bien.

Բաւական աղէկ է:

Elle se porte passable-  
ment bien.

Գոն ըլլալու չափ ա-  
ղէկ է: — Առողջու-  
քիւնը ձեռք կու-  
տայ:

Elle se porte comme  
cela.

Սանկ նանկ է: —  
Գէտ բոլորովին աղէկ  
չէ:

Elle se porte tout  
doucement. — Elle  
ne se porte pas  
très-bien. — Elle  
ne se porte pas  
trop bien.

Շատ աղէկ չէ:

Elle ne se porte pas  
bien.

Աղէկ չէ:

Elle est indisposée.

Քիչ մը անհանգիստ է:

Elle est malade.

Հիւանդ է:

Elle est bien ma-  
lade.

Շատ հիւանդ է:

Elle est dangereusement malade.

Elle se porte très-mal.

Elle est bien mal.

Elle est très-bas.

Elle s'en va.— Elle est mourante.— Elle se meurt.

Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?

Elle a pris froid.

Elle est enrhumée.

Elle a un gros rhume.— Elle est fort enrhumée.

Elle a la fièvre.

J'en suis bien fâché.

Depuis quand est-elle malade?

Depuis quand est-elle indisposée?

Je ne savais pas qu'elle fût malade.

Quel est son mal?

Quelle est sa maladie?

Prend-elle quelque chose?

Voit-elle quelqu'un?

Le médecin vient la voir tous les jours.

Ծանր հիւանդ է: — Հիւանդութիւնը վտանգաւոր է:

Շատ գեղ է: — Սատիկ հիւանդ է:

Շատ ծանր է:

Երբաւու վերայ է: — Ապրելուն յոյս չկայ:

Մեռնելու վերայ է: — Հոգեվարք է:

Ի՞նչ ունի: — Հիւանդութիւնն ի՞նչ է:

Պաղ առեր է:

Հարբուխ եղեր է:

Ծանր հարբուխ եղեր է:

Ջերմ ունի:

Շատ կը ցաւիմ:

Ո՞ր ատեն է ի վեր է հիւանդութիւնը:

Ո՞ր ատեն է ի վեր անհանգիստ է:

Հիւանդ ըլլալը չէի գիտեր:

Ո՞ր տեղը կը ցաւի:

Հիւանդութիւնն ի՞նչ է: Դեղ կ'առնէ:

Բժիշկ կուգայ:

Բժիշկն ամէն օր կուգայ գինքը կը նայի:

J'espère que cela ne sera rien.— Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.

Nous l'espérons.

Le médecin assure que cela ne sera rien.

Tant mieux.

J'en suis bien aise.

Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade?

Est-elle encore indisposée?

Elle n'est pas encore entièrement guérie.

Mais elle se porte beaucoup mieux.

J'en suis bien charmé.

Յուսամ որ բան չէ: — Յուսանք որ հետեւանք մը չունենար:

Մենք այ կը յուսանք: Բժիշկը կըսէ թէ բան մը չէ:

Ադէկն այ ան է:

Շատ ուրախ եմ:

Բոլորերնիդ միշտ հիւանդ է:

Դեռ անհանգիստ է:

Դեռ բոլորովին չառողջացաւ:

Բայց շատ աւելի լաւ է:

Մեծապէս ուրախ եմ:

DÉPART.

ԵՐԹԱՆ.

Il faut que je m'en aille.

Il faut que je vous quitte.

Il faut nous quitter.— Il faut nous séparer.

Il faut que je prenne congé de vous.

Պետք է որ երբամ:

Պետք է որ ձեզմէ բաժնուիմ:

Պետք է որ մեկզմեկ բողոնք: — Հարկ է որ իրարմէ բաժնուինք:

Պետք է որ ձեր հրամանովը ելլեմ երբամ:

Je vais prendre congé de vous.  
 Jusqu'à l'honneur de vous revoir. — Jusqu'au plaisir de vous revoir.  
 Au plaisir.  
 Adieu.  
 Jusqu'au revoir. — Au revoir.  
 Sans adieu. — Je ne vous dis pas adieu.  
 Votre serviteur. — Votre servante.  
 Votre très-humble serviteur.  
 Bon soir. — Bonne nuit.  
 Je vous souhaite le bon soir.  
 Je vous souhaite une bonne nuit.  
 Saluez monsieur votre frère de ma part.  
 Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.

Ձեզմէ հրաման պիտի առնեն երբայու :  
 Կը փափաքիմ որ նորէն տեսնուիմք : — Ձեր նորէն գայուն կը սպասեմ :  
 Ողջ կեցեք :  
 Մնաք բարով : — Երբաք բարով :  
 Նորէն տեսնուիմք : — Ձմեզ մի մտնաք : — Մնաք բարով :  
 Առանց մնաք բարովի : — Մնաք բարով չեմ բեր : — Նորէն շուտով տեսնուիմք :  
 Ծառայ եմ : — Ձեր աղախինն եմ :  
 Հրամանոցդ ամենախոնարհ ծառան եմ :  
 Բարի իրիկուն : — Գիշեր բարի : — Ձեզ լոյս բարի :  
 Բարի իրիկուն կը մաղթեմ ձեզի :  
 Հրամանոցդ բարի գիշեր կը մաղթեմ :  
 Բարեւ ըրէք ձեր պարոն եղբորը իմ կողմանէս :  
 Բոլորերուդ իմ կողմանէս շատ բարեւ ըրէք :

Présentez mon respect à madame votre mère.  
 Présentez mes devoirs à madame votre tante.  
 Ne m'oubliez pas auprès de madame...  
 Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.  
 Faites mes compliments chez vous.  
 Je n'y manquerai pas.

Մեծարանաց ողջոյնս մատուցեք ձեր տիկին մօրը :  
 Ձեր տիկին մօրաքրոջը յարգութիւնս մատուցեք :  
 Այս անուն տիկնոջ բարեւ ընել չմոռնաք :  
 Ձեր տիկին եղբորաղջկան շատ բարեւ ըրէք :  
 Տունը ամենուն շատ բարեւ :  
 Գլխուս վերայ : — Ձեմ մոռնար :

DEMANDER ET REMERCIER.

ԽԵՂԻՐԵԼ ՈՒ ՇՆՈՐ-ՀՍԿԱԼ ԸԼԼԱԼ.

Avec votre permission.  
 Voulez-vous bien me permettre de...  
 Je vous prie. — De grâce.  
 Faites-moi le plaisir de...  
 Faites-moi ce plaisir, je vous prie.  
 Oserais-je vous prier de...

Ձեր հրամանաւը :  
 Հրաման կուտաք ինձի որ... :  
 Կաղաջեմ : — Շնորհք ըրէք :  
 Շնորհք ըրէք ինձի... :  
 Կաղաջեմ որ այս շնորհքն ինձի ընէք :  
 Թողութիւն ըրէք համարձակութեանս , կրկնողեմ որ... :

Veuillez me dire... — Խնդրեմ, ըսեք ինձի :  
 Dites-moi, s'il vous  
 plaît...  
 Ayez la bonté de Շնորհք ըրեք ինձի... :  
 me...  
 Voulez-vous avoir la հնձի մեծ բարիք ը-  
 bonté de... — Vou-  
 lez-vous bien avoir րած կրչյաքքեոր... :  
 la bonté de... — Թեոր կուզեք  
 Voudriez-vous bien ինձի բարիք մը  
 avoir la bonté de... ընել... :  
 J'ai une grâce à vous Ձեզմէ շնորհք մը պի-  
 demander. տի խնդրեմ :  
 J'aurais une prière à Ձեզի խնդիրք մը ու-  
 vous faire. նիմ :  
 J'ai une prière à vous Ձեզմէ շնորհք մը  
 faire. — Puis—je կրնամ խնդրել :  
 vous demander }  
 une grâce ?  
 Faites-moi un plaisir. Ինձի շնորհք մը ըրեք :  
 Accordez-moi cette fa- Այս շնորհքն ըրեք  
 veur. ինձի :  
 Voulez-vous me faire Ինձի հաճուական բան  
 un plaisir ? մը կուզեք ընել :  
 Voulez-vous me ren- Ինձի ծառայութիւն  
 dre un service ? մը կուզեք ընել :  
 Vous pouvez me ren- Ինձի մեծ ծառայու-  
 dre un grand ser- րիւն մը կրնաք ը-  
 vice. նել :  
 Vous pourriez me ren- Ինձի շատ մեծ երախ-  
 dre un très-grand տիք մը կրնաք ը-  
 service. նել :  
 Je me recommande à Ինքզինքս հրամա-  
 vos bontés. նոցդ բարի սրտին  
 կը յանձնեմ :

Vous ne sauriez me Ասկէ մեծ շնորհք չեիք  
 faire un plus grand կրնաք ինձի ընել :  
 plaisir.  
 Je vous en saurai gré Բոյոր կենացս մեջ  
 toute ma vie. ձեզի շնորհակալ  
 պիտի ըլլամ :  
 Je vous suis bien ob- Ձեզի շատ երախտա-  
 bligé. զեա եմ :  
 Je vous suis infiniment Մեծապէս շնորհա-  
 obligé. կալ եմ ձեզի :  
 Je vous suis bien rede- Ձեզի շատ պարտա-  
 vable. կան եմ :  
 Je vous suis extrême- Ձեզի երախտապարտ  
 ment redevable. եմ մեծապէս :  
 Je vous remercie infi- Մեծապէս շնորհակալ  
 niment. — Je vous եմ ձեզի : — Մե-  
 remercie très-hum- ծառայութեան  
 blement. րեամբ շնորհակալ  
 կրչյամ ձեզի :  
 En vous remerciant. Մեծաւ շնորհակալու-  
 րեամբ :  
 Merci. Շնորհակալութիւն : —  
 De rien. Շնորհակալ եմ :  
 Il n'y a pas de quoi. Բան չկայ : — Բան  
 չէ :  
 Cela ne vaut pas la Շնորհակալ ըլլալու  
 peine d'en parler. բան չկայ :  
 Vous me rendez un Ասիկայ չարժեք որ  
 grand service. վրան խօսուի :  
 Vous plaisantez. Ինձի մեծ ծառայու-  
 Je vous donne bien de րիւն շնորհք կը-  
 la peine. նեք :  
 Կատակ կրնեք :  
 Ձեզի շատ աշխա-  
 տանք կուտամ :

Je vous donne trop de peine.

Vous prenez bien de la peine. — Vous vous donnez bien de la peine.

Je suis fâché de vous donner tant de peine.

Je suis honteux de la peine que je vous donne.

La peine n'est rien.

N'en parlez pas, je vous prie. — Ne parlez pas de cela.

Vous avez bien de la bonté. — Vous êtes bien bon, bien obligeant, monsieur.

Je ne sais comment répondre à tant de bontés.

**AFFIRMER ET NIER.**

Je vais vous dire.  
Je vous assure que...  
Je vous promets que...

Այս սրբալի աշխատանք է որ հրամանոցդ կուտամ :

Շատ կաշխատիք :

Ձեզի այսչափ նեղութիւն տալու շատ կը ցաւիմ :

Ձեզի տուած աշխատութեանս վերայ կամըջնամ :

Աշխատութիւնը ոչինչ է :

Կողաջեմ, ասոր վերայ մի խօսիք :

Շատ ազնիւ սիրտ ունիք : — Շատ ազնուասիրտ, շատ բարեսեր էք, պարոն :

Այսչափ բարեսիրութեան չեմ գիտեր ինչ փոխարէն ընեմ :

ՀԱՍՍՏԵՒ, ԵՒ ՉԻՆՍԵՒ.

Ձեզի րտմ :  
Ստուգիւ կրտմ որ... :  
Կը խոստանամ որ... :

Je vous le garantis. Ասոր երաշխաւոր կըլլամ :

Je puis vous en assurer. Ձէեզ կրնամ ապահով ընել :

C'est ce que je puis vous assurer. Ձեզի այս բանս կրնամ հաստատել :

C'est ce que je puis vous dire. Ձեզի այսչափս կրնամ ըսել :

Comptez sur ce que je vous dis. Ըսածիս հաւտացեք :

Je vous jure que... երդում կընեմ որ... :  
Je dis que oui. Ես կրտեմ որ այնպէս է :

Je dis que non. Ես կրտեմ որ այնպէս չէ :

Je soutiens que... ես կը պնդեմ որ... :  
Je gage que oui. Գրաւ կը ղնեմ որ այնպէս է :

Je gage que non. Գրաւ կը ղնեմ որ այնպէս չէ :

Je le suppose. — Je suppose que oui. Անանկ կը համարիմ — Կարծեմ քե աւանակ է :

Je suppose que non. Կարծեմ քե այնպէս չէ :

Je ne le suppose pas. Ձեմ կարծեր :  
J'imagine que oui. Կերեւակայեմ քե այնպէս է :

J'imagine que non. Կերեւակայեմ քե այնպէս չէ :

Vous pouvez bien penser que... Կրնաք մտածել քե... :

Vous pensez bien que... Դուք ալ գիտեք որ... :

Le pensez-vous? Կարծեք :

Je le pense.

Je le pense aussi.

Je ne le pense pas.

Il faut que vous sachiez...

Il est bon de vous dire...

J'ai quelque idée que...

Je suis tenté de croire...

Je présume que oui...

Que voulez-vous dire?

Je ne sais ce que vous voulez dire.

Est-il certain que...?

Est-il vrai que...?

Oui, cela est vrai. —

Cela est certain.

Cela n'est que trop vrai.

C'est un fait.

C'est un fait certain.

Etes-vous sûr de ce que vous dites?

Croiriez-vous bien que...?

Je le croirais bien.

Le croyez-vous?

Je le crois.

Je le crois aussi.

Կարծեմ :

Ես այ այնպես կը կարծեմ :

Ձեմ կարծեր :

Պետք է գիտնաք որ... :

Պետք է ձեզի ըսել որ... :

Ինձի կերելի որ... :

Ինձի այնպես կուզայ որ... :

Կարծեմ որ այնպես է :

Ի՞նչ կուզեք ըսել :

Ձեմ գիտեր ի՞նչ կուզեք ըսել :

Ստոյգ է որ... :

Ճշմարիտ է թէ... : — Իրան է որ... :

Հրամար էք, ճշմարիտ է :

— Սյս ստոյգ է :

Ամենաճշմարիտ է :

Այս եղած բան է, իրական բան է :

Այս ստոյգ եղած բան է :

Ըսածներնուղ վերայ ապահով էք :

Կարծե՞ք որ... :

Կրնայի կարծել :

Կը հաւտամ, կարծե՞ք :

Կը հաւտամ, կարծեմ :

Ես այ կը հաւտամ, կը կարծեմ :

Je le crois bien.

Je n'en crois rien.

Je n'en crois pas un mot.

Je crois que oui.

Je crois que non.

Je n'en doute pas.

En êtes-vous bien sûr?

J'en suis sûr.

J'en suis certain.

Rien de plus certain.

Rien n'est plus certain.

Je vous en réponds.

Je ne le crois pas.

J'ai peine à le croire.

Je vous crois.

Vous pouvez me croire.

C'est fort douteux.

Cela ne peut pas être vrai.

Il n'en est rien.

Vous vous trompez.

C'est une histoire.

C'est une histoire faite à plaisir.

Je vous donne ma parole que...

Կը հաւտամ, տարակոյ ջոյս ջոնիմ :

Ամենեւին չեմ հաւտար, չեմ կարծեր :

Այդ խօսքերէն եւ ոչ մէկուն կը հաւտամ :

Կարծեմ թէ այնպես է :

Կարծեմ թէ այնպես չէ :

Ստոր ամենեւին չեմ տարակուսիր :

Վստահ էք :

Վստահ եմ :

Ապահով եմ :

Ասկեց ստոյգ բան չկայ :

Ստոր պէս ստոյգ բան չկայ :

Խօսքս խօսք է :

Ձեմ հաւտար : — Ձեմ կարծեր :

Հաւտաւայ չիզար :

Կը հաւտամ ձեզի :

Կրնաք հաւտայ ինձի : Շատ տարակուսական է :

Արիկայ չկրնար ճշմարիտ ըլլայ :

Ամենեւին այնպես չէ :

Կը սխալիք :

Մոռասկել մի է :

Շինծու պատմութիւն մի է :

Ձեզի խօսք կուտամ որ...

Je vous proteste que... Կը բողոքեմ որ... :  
 Sur mon honneur. Պատուոյս վերայ :  
 Sur ma parole d'hon- Իմ պատուոյս վերայ  
 neur. խօսք կուտամ :  
 Ma parole d'honnête Իբրև պատուաւոր  
 homme. մարդ կըսեմ :

EXPRESSIONS DE  
 SURPRISES.

ՋԱՐՄԱՆՔ.

Quoi! Ի՞նչ :  
 Bon! Շատ աղէկ :  
 Vraiment! — En vé- Իրան : — Իրացընէ :  
 rité! — Իրան կըսէք :  
 Oui-da! Ինչո՞ւ չէ : — Հնապա :  
 Non! Չէ :  
 Se peut-il! — Est-il pos- Կրնա՞յ ըլլայ : — Կա-  
 sible! — Serait-il րելի՞ է : — Կարելի  
 possible! բան է :  
 Est-il bien possible! Իրացընէ կարելի բան  
 է :  
 Qui l'aurait cru? Ո՞վ կարծէր, կը հաւ-  
 տար : — Որո՞ւն  
 Je ne l'aurais jamais ատրքն կանցներ :  
 soupçonné. Ամենեւին մտքես չէր  
 Comment cela se peut- անցներ :  
 il? — Comment cela Այս ինչպէս կրնայ ըլ-  
 se peut-il faire? լլայ :  
 Cela est impossible. Անկարելի է :  
 Impossible! Անկարելի բան :  
 Cela m'est impossible. Սյդ բանը չեմ կրնար  
 ընել :  
 Ce n'est pas possible. Կարելի՞ չէ :

Cela ne se peut pas. Սյդ բանը չկրնար ըլ-  
 լլայ :  
 Je ne comprends pas Զեմ հասկընար ինչ-  
 comment... պես... :  
 Je ne sais comment... Զեմ գիտեր ինչպէս...  
 J'en suis surpris. Ստոր վերայ շատ կը  
 գարմանամ :  
 J'en suis bien étonné. Ստոր շատ կը գարմա-  
 նամ :  
 Cela me surprend. Այս գիս շատ կը գար-  
 մացընէ :  
 Vous me surprenez. Զիս կապշեցընէք :  
 Vous m'étonnez. Զիս կը հիացընէք :  
 Je ne m'en serais pas Եւ ոչ մտքես կանցներ :  
 douté.  
 Cela m'étonne beau- Այս բանիս վերայ շատ  
 coup. կը գարմանամ :  
 Je m'en étonne. Կը գարմանամ ստոր :  
 Ceci est bien éton- Այս հիանալի բան է :  
 nant.  
 C'est étonnant! Զարմանալի բան :  
 C'est inconcevable. — Այս բանիս իւելք  
 C'est une chose in- չհասանիր :  
 conceivable.  
 C'est incroyable. Անհաւատալի բան է :  
 Cela est inouï. — C'est Զյուտնձ բան :  
 une chose inouïe.  
 Cela est bien étrange! Այս կարգէ դուրս բան  
 է :  
 Voici une chose étran- Ի՞նչ նորորիսակ բան :  
 ge!  
 Voilà une affaire bien Նոր տեսակ բան :  
 étrange!  
 Qui s'en serait douté? Որո՞ւն մտքն կանց-  
 ներ :

Plus j'y pense, plus  
j'en suis étonné.

Որչափ մտածեմ, այն-  
չափ աւելի կը գար-  
մանամ :

LA PROBABILITÉ.

ՀԱԻԱՏԱԿԱՏՈՒ-  
ԹԻԻՆ.

Cela est probable.  
Cela est vraisembla-  
ble.

Հաւանական է :  
Ճշմարտանման է :

Cela est assez vraisem-  
blable.  
Cela n'est pas impro-  
bable.

Բաւական ճշմարիտ  
կերելայ :  
Անհաւանական բան  
չէ :

Cela n'est point du tout  
improbable.

Ամենեւին անհաւա-  
նական բան չէ :

Cela est très probable.  
Cela est plus que pro-  
bable.

Շատ հաւանական է :  
Այս հաւանականն  
այ աւելի է :

Rien n'est plus proba-  
ble.

Ասկէց աւելի հաւա-  
նական բան չկայ :

Il n'y a rien d'impos-  
sible.

Անկարելի բան չէ :

Cela n'est pas impos-  
sible.

Այս անկարելի չէ :

Je n'y vois rien d'im-  
possible.

Ատոր մէջ անկարելի  
բան չեմ տեսներ :

Cela est très possible.  
Cela se peut. — Cela se  
pourrait bien. — Cela  
pourrait bien être.

Այս շատ կարելի է :  
Կրնայ ըլլայ : —  
Կրնար ըլլայ :

Je n'en suis pas éton-  
né. — Je n'en suis  
pas surpris.

Ատոր վերայ չեմ գար-  
մանար :

Cela ne m'étonne pas.  
— Cela ne me sur-  
prend pas.

Այս զիս չգարմացը-  
ներ :

Cela n'est pas éton-  
nant. — Cela n'est  
pas surprenant.

Այս գարմանայի բան  
չէ :

Il n'y a rien d'éton-  
nant — Il n'y a rien  
de surprenant.

Չարմանայու բան մը  
չկայ :

On devait s'y attendre.

Ասիկայ կը յուսացու-  
էր : — Յայտնի  
բան էր :

Vous ne m'étonnez pas.  
— Vous ne me sur-  
prenez pas.

Չիս չես գարմացըներ :  
Ըսածդ ինձի գար-  
մանք մը չբերեր :

Je ne m'en étonne pas.  
Je n'en serais pas éton-  
né.

Ատոր չեմ գարմանար :  
Ատոր չէի գարմա-  
նար :

Cela ne me suprendrait  
pas.

Այս զիս չէր գարմա-  
ցըներ :

Cela est naturel.  
Naturellement.

Բնական է :  
Բնականապէս : — Հար-  
կաւ :

Cela est tout simple. —  
C'est tout simple.

Այս սլարգ բան է : —  
Յայտնի բան է :

Cela va sans dire. —  
Cela s'entend.

Այս ինքնիրմէ կիմա-  
ցուի :

Sans doute.  
C'est évident.

Տարակոյս չկայ :  
Յայտնի է :

L'AFFLICTION.

ՅԱԻԱԿՑՈՒԹԻՒՆ.

J'en suis fâché.  
J'en suis bien fâché.

Կը ցաւիմ :  
Շատ կը ցաւիմ :

J'en suis bien mortifié. Ասոր շատ վշտացած եմ:

J'en suis on ne peut plus fâché. Վերջի աստիճանի տխուր եմ:

J'en suis on ne peut plus mortifié. Ինձի մեծ մահացուց-մունք եղած է:

J'en suis inconsolable. Ասոր այնպէս վշտացած եմ որ չեմ կրնար մխիթարուիլ:

Cela me désespère. Այս զիս կը յուսահատցրնէ:

J'en suis désolé. Սրտիս մեծ ցաւ եղաւ:

J'en suis désespéré.—  
— J'en suis au désespoir. Այս բանիս վերայ յուսահատած եմ: — Վրաս յուսահատութիւն կուզայ:

Quel dommage!  
C'est bien dommage!  
— C'est grand dommage!  
Cela est bien fâcheux.  
Cela est bien triste.  
Cela est bien contra-  
riant.  
Cela est bien désagréa-  
ble.  
Cela est bien dur.  
Cela est bien cruel.  
Cela fait trembler.  
Cela est bien malheu-  
reux.

Ախսո՛ս, մեղք:  
Շատ ախոսս:  
Շատ ցաւալի բան է:  
Շատ տխուր բան է:  
Շատ նեղանալու բան է: — Դժուրակ բան է:  
Շատ անախորժ բան է:  
Դիմանալու բան չէ:  
Անտանելի բան է:  
— Մեծ անգրութիւն է:  
Սարսափելի բան է:  
Շատ դժբաղդ բան է:

C'est un grand mal-  
heur.  
Cela est terrible.  
Cela est épouvanta-  
ble.  
Cela fait dresser les  
cheveux sur la tête.  
Quel malheur!  
Que je suis malheu-  
reux!  
Quel horreur!  
Մեծ դժբաղդութիւն է:  
Սոսկալի բան է:  
Սարսափելի բան է:  
Ասիկայ մարդուս մա-  
զերը փուշ փուշ  
կրնէ: — Ասիկայ  
գմարդ կը սոսկա-  
ցրնէ:  
Ի՛նչ դժբաղդութիւն:  
Ի՛նչ դժբաղդ մարդ  
եմ: — Վայ գլխուս,  
վայ ինձ:  
Ի՛նչ սոսկալի բան:

LE REPROCHE.

ՅԱՆԴԻՄԱՆՈՒԹԻՒՆ

Fi!—Fi donc!  
Fi! que c'est vilain.  
N'avez-vous pas honte?  
— N'êtes-vous pas  
honteux?  
Vousdevriez-êtréhon-  
teux.  
Vous me faites honte.  
Quelle honte!  
C'est honteux.  
C'est une chose hon-  
teuse.  
Cela est bien mal.

Գնն: — Գնն բանդ:  
Ամենեւին: — Ամօր:  
— Ի՛նչ ամօր:  
Ո՛հ, ինչ գեշ բան է:  
Ամօր չունիս: — Ձեռ  
ամբընար:  
Պետք էր ամբընայիր:  
Ձիս կամբըցրնես: —  
Ձիս խայտառակ կը-  
Ի՛նչ ամօր: [նես:  
Ամբընայու բան:  
Ամօրալի բան է:  
Շատ գեշ բան է:

Que cela est vilain !  
 Cela est bien méchant.  
 C'est abominable.  
 Comment pouvez-vous être si méchant ?  
 Comment avez-vous pu faire cela ?  
 Comment avez-vous fait cela ?  
 Vous êtes bien méchant.  
 Pourquoi avez-vous fait cela ?  
 C'est très mal de votre part. — Cela est bien mal à vous.  
 C'est être bien méchant.  
 Il faut être bien méchant.  
 Vous êtes bien à blâmer.  
 Vous avez bien tort.  
 Vous avez tort.  
 Comment osez-vous faire cela ?  
 Vous mettez ma patience à bout.  
 La patience m'échappe.

Ի՛նչ անարգ բան է :  
 Մե՞ծ չարութիւն է :  
 Գարշելի՛ բան :  
 Ձեի կարծեր որ այս-  
 չափ չար ըլլաս :  
 Ի՞նչպէս կրցար ընել  
 այս բանս :  
 Ի՞նչպէս ըրիր այդ  
 բանդ :  
 Շատ չար ես :  
 Ինչո՞ւ ըրիր :  
 Շատ գեշ ըրիր : —  
 Ասիկայ քեզի չէր  
 վայլեր :  
 Ձարութեան նշան է  
 այս :  
 Այս բանս ընելու հա-  
 մար շատ չար ըլ-  
 լալու է :  
 Մեղադրութեան ար-  
 ժանի էք :  
 Ամենեւին իրաւունք  
 չունիք :  
 Իրաւունք չունիք : —  
 Յանցանքը ձերն է :  
 Ի՞նչպէս կը համար-  
 ձակիս այս բանս  
 ընելու :  
 Համբերութիւնս կը  
 հասցընես :  
 Համբերութիւնս կը  
 հատնի :

Je ne suis pas content  
 de vous.  
 Je suis bien mécontent  
 de vous.  
 Je ne serai pas content.  
 Je serai bien mécontent.  
 Tenez-vous tranquille.  
 Finissez.  
 Finissez, vous dis-je.  
 Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille ?  
 Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos ?  
 Je vous prévient que...  
 Je vous avertis que...  
 — Je vous en avertis.  
 Je ne veux pas cela.  
 Je ne souffrirai pas cela.  
 Je le veux.  
 Je le veux absolument.  
 Prenez garde pour une autre fois.

Վրադ գո՞ն չեմ :  
 Վրադ շատ տժգո՞ն եմ :  
 Գո՞ն պիտի չըլլամ :  
 Շատ տժգո՞ն պիտի ըլլամ :  
 Հանդարտ կեցի՛ր :  
 Վերջացուր, դադրեցուր :  
 Հերիք է կըսեմ քեզի :  
 Ձես կրնար հանդարտ կենալ, տեղդ հանդարտ կենալ :  
 Հանգիստ չես կրնար կենալ :  
 Հիմակուրնէ կըսեմ ձեզի որ... :  
 Ձեզի կիմացընեմ որ... :  
 Այս չեմ ուզեր : —  
 Ասանկ բան չեմ ուզեր :  
 Ասոր չեմ կրնար համբերել : —  
 Ասոր չեմ կրնար աչք գոցել :  
 Կուզեմ : —  
 Այսպէս կուզեմ :  
 ձար չկայ, կուզեմ : —  
 ձար չկայ, այսպէս կ'ուզեմ :  
 Ձրկայ թէ ուրիշ անգամ ալ ընես :

Je parle sérieusement. Իրաւցրնէ կրտսմ : —  
Սոռանց կատակի  
կրտսմ :

Je ne plaisante pas. Կատակ չեմ ընէր :  
Ne le faites plus. Մէյ մըն ալ մ'ընէր :  
Point d'impertinence. Անէրեսութիւն մ'ընէր  
Silence! — Paix! — Լուսբիւն :  
Chut!

Taisez-vous! Լոեցեք. ձայնդ քաշէ :  
Tais-toi! Լոե. ձայնդ քաշէ :  
Voulez — vous vous Զայնդ կը քաշես : —  
taire? Լեգուդ կը բռնես :  
Point de raisonnements. Ամենեւին պատճառ  
չեմ ուզեր :  
Pas tant de raisons. Պատասխան չեմ ու-  
զեր :

Je vous ferai taire. Ես քու բերանդ կը  
զոցեմ :

Ne répliquez pas. Դեմ մի խօսիր :  
Retirez-vous de devant Ելքիս առջեւէն գնա :  
mes yeux. — Ելքիս մ'երեւ-  
նար :

LA COLÈRE.

ԲԱՐԿՈՒԹԻԻՆ.

Je suis bien en colère. Շատ բարկացած եմ :  
Je ne suis pas de bonne Սիրտս նեղացած է :  
humeur.  
Je suis de mauvaise Սրդողած եմ :  
humeur.  
Je suis d'une humeur Շատ գայրացած եմ :  
affreuse. — Մեծ տհաճութիւն  
ունիմ :

Je suis piqué. Առնուած եմ :  
Je suis bien piqué. Շատ առնուած եմ :  
Je suis piqué jusqu'au Սիրտս վիրաւորուած  
vif. է :  
Je suis piqué au der- Սաստիկ վիրաւ-  
nier point. րուած եմ :  
Je suis outré. Շատ գայրացած եմ :  
Je suis hors des gonds. Բոյրովին այլայլած  
եմ, խելքս վրաս  
չէ :  
Vous me voyez d'une Վը տեսնես որ սաս-  
colère inconcevable. տիկ կիրք ելած  
եմ :  
Je suis d'une colère Բարկութիւնս սաս-  
épouvantable. տիկ շարժած է : —  
Կրակ կտրած եմ :  
J'en suis furieux. Շատ կատողած եմ : —  
Զիս շատ կատողե-  
ցուց :  
Je ne me possède pas Բարկութենէս ինք-  
de colère. զինքս կորսնցու-  
ցած եմ :

LA JOIE.

ՈՒԲԱՆՈՒԹԻՒՆ.

Je suis bien aise. — Je Շատ ուրախ եմ : —  
suis bien content. Շատ գոհ եմ :  
Je suis charmé. — Je Շատ ուրախ եմ : —  
suis enchanté. — Je Շատ ուրախացայ :  
suis ravi.  
Je suis bien enchanté. Մեծապէս ուրախ եմ :  
— Je suis bien char- — Ուրախութենէս  
mé. ինքզինքս կը կոր-  
սընցընեմ :

J'en suis fort aise. —  
 J'en suis enchanté.  
 — J'en suis bien charmé.  
 J'en ai bien de la joie.  
 J'en reçois la plus grande satisfaction.  
 J'en ai une joie infinie.  
 Cela me fait le plus grand plaisir.  
 Que je suis heureux !  
 J'en suis au comble de la joie.  
 J'en suis on ne peut plus heureux.  
 Quelle joie !  
 Quel plaisir !  
 Quel bonheur !  
 Tout m'arrive à souhait.  
 Que je suis content !  
 A merveille !  
 Je vous félicite.

Շատ ուրախ եմ ա-տոր : — Այս բանս գիտ շատ ուրախացուց :  
 Ատոր վերայ շատ կուրախանամ :  
 Արտիս մեզ շատ մեծ հաճութիւն կը գզամ :  
 Ատոր վերայ ունեցած ուրախութիւնս չեմ կրնար յայտնել :  
 Այս ինծի շատ մեծ ուրախութիւն է :  
 Ո՛րջափ երջանիկ եմ : — Ի՛նչ բարեբախտութիւն :  
 Վերջի աստիճանի ուրախութեան մեզ եմ :  
 Ասկեց աւելի երջանկութիւն չկրնար ըլլայ ինծի :  
 Ի՛նչ ուրախութիւն :  
 Ի՛նչ գուարճութիւն :  
 Ի՛նչ երջանկութիւն : — Այս ինչ երջանկութիւն է :  
 Ամեն բան ուզածիս պէս կըլլայ :  
 Ո՛րջափ գոհ եմ, ուրախ եմ :  
 Աքանջելի : — Շատ աղէկ :  
 Ուրախակից եմ ձեզի :

Je vous félicite de tout mon cœur.  
 Je vous en félicite bien sincèrement.  
 Je vous fais mon compliment.  
 Je vous en fais mon compliment.  
 Voulez-vous bien recevoir mon compliment ?  
 Բոլոր սրտանց ուրախակից կըլլամ ձեզի  
 Անկեղծ սրտով հրամանոցդ խնդակից կըլլամ :  
 Ձեզի ուրախակից կըլլամ :  
 Հրամանոցդ իմ բարեմաղթութիւնս կընեմ :  
 Իմ ուրախակցութիւն , բարեմաղթութիւնս ընդունեցէք :

CONSULTATION.

ԽՈՐՀՐԳԱԿՑՈՒԹԻՒՆ.

Que faire ?  
 Quel parti prendre ?  
 Quel parti prendrons-nous ? — Quel parti avons-nous à prendre ?  
 Que ferons-nous ?  
 Qu'avons-nous à faire ?  
 Que devons-nous faire ?  
 Que nous reste-t-il à faire.  
 Voyons.  
 Il faut nous résoudre à quelque chose.

Ի՞նչ ընելու է : [է :  
 Ի՞նչ ճամբայ բռնելու  
 Ի՞նչ ճամբայ պիտի բռնենք : — Ի՞նչ ճար պիտի ընենք : — Ընելու ինչ ճար ունինք :  
 Ի՞նչ պիտի ընենք :  
 Ընելու ինչ ունինք :  
 Ի՞նչ պիտի ընենք :  
 Մեզի ինչ կը մնայ ընելու : — Ուրիշ ինչ կրնանք ընել :  
 Տեսնենք :  
 Պետք է որ բան մը որոշենք :

Il faut prendre un parti.  
 Je suis bien embarrassé.—Je suis très-embarrassé.  
 Je ne sais que faire.  
 Je suis dans un grand embarras.  
 Nous voilà dans un grand embarras.  
 Nous sommes dans un cas bien embarrassant  
 Cela est bien embarrassant.  
 Je suis d'avis...  
 Ne croyez-vous pas...?  
 Si j'étais vous. — Si j'étais à votre place.  
 Je vous conseille...  
 Je vous conseillerais...  
 Mon avis est que...  
 Si vous m'en croyez.  
 Je pense à une chose.  
 Il me vient une idée.  
 J'ai pensé à une chose.  
 Il m'est venu une pensée.  
 Laissez-moi faire.

Բան մը որոշելու է :  
 Շատ շփոթած եմ : —  
 Տարակուսեալ կեցեր եմ :  
 Չեմ գիտեր ինչ ընել :  
 Մեծ շփոթութեան մէջ եմ : — Տարակոյսն առած է զիս :  
 Այս ինչ փորձանք էր որ գլուխնիս եկաւ :  
 Շատ դժուար վիճակի մը մէջ եմք :  
 Ասիկայ շատ դժուար բան է :  
 Ես կարծեմ որ...: — Իմ կարծիքս այս է որ...:  
 Չէք կարծեր...:  
 Թէոր ես ձեր տեղն ըլլայի :  
 Ձեզի խորհուրդ կուտամ որ...:  
 Ձեզի խորհուրդ կուտայի որ...:  
 Իմ կարծիքս այն է որ...:  
 Թէ որ ինծի կը հաւատաք :  
 Բան մը կը մտածեմ :  
 Միտքս բան մը եկաւ :  
 Բան մը մտածեցի :  
 Խորհուրդ մը եկաւ միտքս :  
 Ինծի բող : — Ինծի բողուցէք :

Faisons une chose.  
 J'ai changé d'avis.  
 Je me suis ravisé.  
 Faisons autrement.  
 Faisons autre chose.  
 Prenons-nous y autrement.  
 Que dites-vous de cela?  
 Qu'en dites-vous?  
 Qu'en pensez-vous?  
 Je pense comme vous.  
 C'est très-bien pensé.  
 C'est très-bien imaginé.  
 Voilà une bonne pensée.  
 Voilà une excellente idée.  
 Je suis de votre avis.  
 Faisons cela.  
 Faisons-le.  
 C'est le meilleur parti.  
 J'aimerais mieux...  
 Il vaut mieux...

Եկէք բան մը ընենք :  
 Միտքս փոխեցի :  
 Միտքս դարձաւ :  
 Ուրիշ բան մը ընենք :  
 Ուրիշ բան ընենք :  
 Ուրիշ ճամբայ բրոնենք : — Ուրիշ կերպով ընենք :  
 Ատր ինչ կրտքք :  
 Դուք ինչ կրտքք :  
 Ի՞նչ կը մտածէք : —  
 Դուք ինչ կարծէք :  
 Ես այ ձեզի պէս կը մտածեմ :  
 Շատ լաւ մտածուած է : — Շատ աղէկ մտածեր էք :  
 Շատ աղէկ գտեր էք :  
 Այս շատ աղէկ խորհուրդ է :  
 Ահա այս մտածմունքն սքանչելի է :  
 Ես այ ձեր կարծիքն եմ :  
 Ասիկայ ընենք :  
 Ընենք անիկայ :  
 Լաւ ճամբան այս է : — Ասկէց ուրիշ ճար չկայ :  
 Ես աւելի կը սիրեմ... :  
 Ես աւելի կուզեմ :  
 Աւելի լաւ է... : — Լաւագոյն է... :

Ne vaudrait-il pas mieux...?

C'est le mieux que nous puissions faire.

C'est ce que nous avons de mieux à faire.

C'est la seule chose qui nous reste à faire.

C'est le seul parti que nous ayons à prendre.

C'est le meilleur parti.

Լաւ ջեր ըլլար... :

Լաւ բան մը կրնանք ընել նե՛ր այս է :

Ամենէն յաւ ընելու բաներնիս այս է :

Միայն այս մնաց մեզի ընելու :

Սյս ճամբան միայն կրնանք բռնել : — Ասկեց գատ ուրիշ ճար չունինք :

Ամենէն յաւ ճամբան այս է :

BOIRE ET MANGER.

ՈՒՏԵԼ ԵՒ ԽՄԵԼ.

Avez-vous faim ?

Անօրթի էք : — Փորերնիդ անօրթի է :

L'appétit me vient.

Ախորժակս կուգայ : — Սկսայ անօրութիւն գգայ :

J'ai bon appétit.

Աղէկ անօրժակ ունիմ :

J'ai faim.

Անօրթի եմ : — Փորս անօրթի է :

J'ai bien faim.

Շատ անօրթի եմ :

Je mangerais bien un morceau.

Կտոր մը բան կուգեի ուտել :

Mangez quelque chose. Que mangerez-vous ?

Բան մը կերէք :

Que voulez-vous manger ?

Ի՞նչ պիտի ուտէք :

Ի՞նչ կուգէք ուտել :

Que désirez-vous manger ?

Ի՞նչ կը փափաքիք ուտել :

Je mangerai la première chose venue.

Ի՞նչ որ գտնամ նե կուտմ :

Vous ne mangez pas. Vous ne mangez rien.

Չէք ուտեր :

Բան չէք ուտեր :

Je vous demande pardon, je mange très bien.

Թողութիւն ըրէք, շատ աղէկ կուտմ :

J'ai très-bien mangé. J'ai diné d'un bon ap-pétit.

Շատ աղէկ կերայ : Աղէկ անօրժակով ճաշեցի :

Mangez encore un morceau.

Կտոր մըն ալ կերէք :

Je ne prendrai plus rien.

Ալ ուրիշ բան չեմ կրնար ուտել :

Avez-vous soif ?

Ծարւած էք, ծարւաւի էք :

N'avez-vous pas soif ? J'ai soif.

Ծարւաւ չունիք : Ծարւաւի եմ, ծարւած եմ :

J'ai bien soif.

Շատ ծարւաւի եմ, շատ ծարւած եմ :

Je suis fort altéré.

Սաստիկ ծարւած եմ, կը պապակիմ :

Je meurs de soif. Buvons.

Ծարւաւես կը մարիմ :

Que voulez - vous boire ?

Ի՞մենք : Ի՞նչ կուգէք խմել :

Donnez-moi à boire.

Ի՞մելու բան մը տուէք ինձի :

Prenez un verre de vin ?

Գաւար մը զինի խրմեցէք :

Voulez - vous prendre un verre de vin ?

Կուգէք գաւար մը զինի խմել :

Je boirais bien un verre de champagne.  
 Prenez un verre de bière.  
 Buvez encore un verre de vin.  
 Monsieur, je bois à votre santé.  
 A votre santé, monsieur.  
 J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Գաւաթ մը շամփա- նիա սիրով կը խմէի:  
 Գաւաթ մը գարեջուր խմեցէք:  
 Գաւաթ մը գինի ալ խմեցէք:  
 Պարոն, ձեր կենդա- նութեանը կը խմեմ:  
 Ձեր կենդանութեանը, պարոն: — Կենդա- նութիւն, պարոն:  
 Պատիւ ունիմ ձեր կեն- դանութեանը խմե- լու:

NOUVELLES.

ՆՈՐԱԼՈՒՐԲ.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?  
 Y a-t-il quelque chose de nouveau?  
 Savez - vous quelque chose de nouveau?  
 — Savez - vous des nouvelles?  
 Que dit-on de bon?  
 Que dit-on de nouveau?  
 Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?  
 Avez - vous quelque chose à nous apprendre?  
 N'avez - vous entendu parler de rien?

Այսօր լուր մը կայ:  
 Նոր բան մը կայ:  
 Նոր բան մը գիտէք:  
 Աղէկ լուր մը կայ:  
 Ի՞նչ նոր բան կայ:  
 Ի՞նչ նոր բան ունիք մեզի պատմելու:  
 Մեզի պատմելու նոր բան մը ունի՞ք:  
 Բան մը չ'եսցի՞ք:

Que dit - on dans la ville?  
 Que dit - on de votre côté?  
 Je ne sais rien de nouveau.  
 Il n'y a rien de nouveau.  
 Il n'y a point de nouvelles.  
 Je ne sais point de nouvelles.  
 Je n'ai entendu parler de rien.  
 On ne parle de rien.  
 Il y a de bonnes nouvelles.  
 Les nouvelles sont bonnes.  
 Il y a de mauvaises nouvelles.  
 Les nouvelles sont bien mauvaises.  
 Voilà une bonne nouvelle.  
 Voilà une triste nouvelle.  
 J'ai entendu dire que...  
 Je n'ai pas entendu parler de cela.  
 Avez - vous lu les journaux?  
 Que disent les journaux?

Քաղաքն ինչ կը խօսուի:  
 Ձեր կողմերն ինչ կը գրուցուի:  
 Նոր բան մը չեմ գիտեր:  
 Նոր բան մը չկայ:  
 Ամենեւին լուր մը չկայ:  
 Ամենեւին լուր մը չեմ գիտեր:  
 Խօսք մը չ'եսցի:  
 Ամենեւին բանի մը վերայ չ'իստուիր:  
 Աղէկ լուրեր կան:  
 Լրերն աղէկ են:  
 Գեշ լրեր կան:  
 Լրերը շատ գեշ են:  
 Ահա առաջիկ աղէկ լուր մը: — Աւետիս քեզի:  
 Ահա արամական լուր մը:  
 Լսեցի որ... — Կըսէին, կը գրուցէին որ...:  
 Այս բանիս վերայ խօսք մը չ'եսցի:  
 Օրագիրները կարդա- ցի՞ք:  
 Օրագիրք ինչ կըսեն:

Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.  
 Avez-vous vu cela dans quelque journal?  
 Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.  
 Dit-on qui a reçu cette lettre?  
 Oui ; on nomme la personne. C'est M. A\*\*\*.  
 On doute beaucoup de cette nouvelle.  
 Cette nouvelle demande confirmation.  
 De qui tenez-vous cette nouvelle?  
 Comment le savez-vous?  
 Je tiens cette nouvelle de bonne part ?  
 — Je tiens cette nouvelle de bonne main.  
 Je l'ai de la première source.  
 Je vous nomme mon auteur.  
 Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.  
 Ce bruit s'est trouvé faux.

Այսօր ամենեւին օրագիր չկարդացի :  
 Այս բանս օրագրի մը մէջ տեսա՞ք :  
 Ասիկայ միայն առանձնական նամակի մը մէջ լիշատակուած է :  
 Կըսեն թէ որո՞նք եկած է այս բուղբը :  
 Այո, անունն այ կուտան, որ է Պ. Ա\*\*\* :  
 Այս լրին վերայ շատ կը տարակուսին :  
 Այս յուրը ստուգութեան կարօտ է :  
 Այս յուրն ուսկից առած էք : — Այս յուրն ո՞վ տուաւ ձեզի :  
 Ասիկայ ինչպէս իմացաք :  
 Այս յուրն աղէկ տեղի մը լսած եմ :  
 Ասիկայ բուն աղբիւրքն լսեցի :  
 Պատմողը ձեզի կըսեմ :  
 Այս յուրը չստուգուեցաւ :  
 Այս ձայնը սուտ էլաւ :

On ne parle plus de cette nouvelle.  
 Parle-t-on toujours de guerre?  
 Croit-on que nous ayons la paix?  
 Ce n'est pas probable.  
 On ne sait qui aura le dessus dans cette guerre.  
 Tout l'Orient va être bouleversé.  
 Le théâtre de la guerre est bien vaste.  
 Ils ont perdu la bataille.  
 Les Français ont remporté une victoire éclatante.  
 Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?  
 Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?  
 Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?  
 Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Այ այս լրին վերայ ամենեւին չխօսուիր :  
 Դեռ պատերազմի վերայ կը խօսուի :  
 Խաղաղութեան յուսկա՞յ :  
 Հաւանական չէ :  
 Չգիտցուիր թէ ո՞վ յաղթող պիտի ելլէ այս պատերազմիս մէջ :  
 Բոլոր Արեւելք տակնուվերայ պիտի ըլլայ :  
 Պատերազմին ասպարէզը շատ ընդարձակ է :  
 Պատերազմը կորսընցուցին :  
 Գաղղիացիք փառաւոր յաղթութիւն մը ըրին :  
 Ձեր եղբորմէն յուր առիք :  
 Շատ առեն է որ ձեր բարեկամէն յուր մը չառիք :  
 Ո՞րչափ առենէ ի վեր ձեզի գիր չէ գրած :  
 Երկու ամիս է որ իրմէ յուր չեմ առած :

Ily a trois semaines qu'il n'a écrit.  
J'attends une lettre de lui de jour en jour.

Իրեք ամսէ ի վեր քուրք չէ գրած :  
Օրէ որ իրմէ բոքի կը սպասեմ :

ALLER ET VENIR.

ԵՐԹԱԼ ՈՒ ԳԱԼ.

Où allez-vous?  
Où allez-vous par là?  
— Où allez-vous comme cela?  
Je vais à la maison.—  
Je m'en vais chez nous.  
J'allais chez vous.—Je m'en allais chez vous  
D'où venez-vous?  
Je viens de chez mon frère.

Ո՞ւր կերբաք :  
Անկէց ո՞ւր կերբաք :  
— Ի՞նչպի՞նչ ո՞ւր կերբաք :  
Տուն կերբամ :

Je viens de l'église.  
Je sors de l'école.  
Voulez-vous venir avec moi?  
Où voulez-vous aller?  
Nous irons nous promener.  
Nous irons faire un tour.  
Je le veux bien.—Vou-

Ձեզի կուգայի, ձեր տունը կերբայի :  
Ուտի կուգաք :  
Եղբորս քովէն կուգամ : — Եղբորս տնէն կուգամ :  
Եկեղեցիէն կուգամ :  
Գարոցէն կը դառնամ :  
Հետս կուգամք :  
Ո՞ւր կուգէք երբալ :  
Երբանք քայենք :  
Երբանք պտոյտ մը ընենք :  
Շատ աղեկ, սիրով կուգամ : — Ամենայն սիրով :

Par où irons-nous?—  
De quel côté irons-nous?  
Nous irons du côté que vous voudrez. —  
Nous irons par où vous voudrez.

Ուսկից պիտի երբանք : — Ո՞ր կողմէն երբանք :  
Ո՞ր կողմէն որ կուգէք՝ երբանք : —  
Ուսկից որ ուզէք :

Allons au parc.  
Prenons votre frère en passant.

Հասարակաց պարտեզն երբանք :  
Անցնելու ատեննիս եղբայրնիդ մեկտեղ ատեննք :

Comme vous voudrez.  
— Comme il vous plaira.

Ինչպէս որ կուզէք :  
— Ինչպէս որ կը հասիք :

M. B\*\*\* est-il à la maison?

Պ. Պ\*\*\* տունն է :

Il vient de sortir.  
Il est sorti.  
Il n'est pas à la maison.

Հիմա դուրս ելաւ :  
Դուրս ելած է :  
Տունը չէ :

Pouvez-vous nous dire où il est allé?

Կրնամք մեզի ըսել թէ ուր գնաց :

Je ne saurais vous le dire exactement

Ձեմ կրնար ձեզի ճիշդ ըսել :

Je crois qu'il est allé voir sa sœur.

Կարծեմ իր քոյրը տեսնելու գնաց :

Savez-vous quand il viendra?

Գիտեք թէ երբ պիտի գայ :

Non : il n'a rien dit en s'en allant.

Ձէ. երբայլու ատեն բան մը չքսաւ :

En ce cas-là, nous irons sans lui.

Ամանկ է նէ, առանց իրեն կերբանք :

FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.

ՀԱՐՅՈՒՄՆ ԵՒ ՊԱՍՍՈՒԱՆԻ.

Approchez, j'ai quelque chose à vous dire. J'ai un petit mot à vous dire.

Մօտ եկէք, բան մը ունիմ ձեզի ըսելու : Խօսք մը ունիմ ձեզի :

Ecoutez. Ecoutez-moi.

Մտիկ ըրէք : Մտիկ ըրէք ինձի : Հրամանողն հետ խօսիլ կուգեմ :

J'ai envie de vous parler.

Ի՞նչ կը հրամայէք : — Ձեզի ինչ ծառայութիւն կրնամ ընել :

Qu'y a-t-il pour votre service? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?

C'est à vous que je parle.

Խօսքս ձեզի հետ է :

Ce n'est pas à vous que je parle.

Խօսքս ձեզի չէ :

Que dites-vous? — Qu'est-ce que vous dites?

Ի՞նչ կրսէք : — Ըսածնիդ ինչ է :

Qu'avez-vous dit? Je ne dis rien.

Ի՞նչ ըսիք : Բան չեմ ըսեր :

Je n'ai rien dit. Je ne parle pas.

Բան չըսի : Ձեմ խօսիլ :

Entendez-vous?

Կը լսէք : — Կը հասկրնամք :

M'entendez-vous?

Ըսածս կը լսէք : — Միտքս կը հասկրնամք :

Entendez-vous ce que je dis? — Me comprenez-vous?

Ըսածս կիմանամք, կը հասկրնամք :

Je ne vous ai pas entendu, compris. Ecoutez-moi. Vous ne m'écoutez pas. M'entendez-vous maintenant? Je vous entends fort bien.

Ըսածնիդ չլսեցի, չը հասկրցայ : Մտիկ ըրէք : Ինձի մտիկ չէք ըներ : Հիմա ըսածս կը լսէք, կը հասկրնամք : Ըսածնիդ շատ աղէկ կը լսեմ, կը հասկրնամ :

Comprenez-vous ce que je dis?

Ըսածս կը հասկրնամք :

Voulez-vous bien répéter?

Ըսածս կուզէք կրկնել :

Voulez-vous avoir la bonté de répéter?

Շնորհք ըրէք՝ մէյ մըն ալ գրուցեցէք :

Je vous entends bien.

Ըսածնիդ աղէկ կը լսեմ, կը հասկրնամ :

Pourquoi ne me répondez-vous pas?

Ինչու ինձի պատասխան չէք տար :

Pourquoi ne répondez-vous pas?

Ինչու չէք պատասխաներ :

Ne parlez-vous pas français?

Քաղղիարէն չէք խօսիլ :

Bien peu, monsieur. Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.

Ի՛հատ քիչ, սարոն : Քիչ մը կը հասկրնամ, բայց չեմ կրնար խօսիլ :

Parlez plus haut.

Քիչ մը բարձր խօսցէք :

Ne parlez pas si haut.

Այնչափ բարձր մի խօսիք :

Ne faites point tant de bruit.

Այնչափ աղաղակ մի հանէք :

Taisez-vous.

Լռեցէք :

Ne m'avez-vous pas dit que...?

Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous a dit cela?

On me l'a dit. Quelqu'un me l'a dit. Je l'ai entendu dire.

Que voulez-vous dire? Que voulez-vous dire par là?

Qu'est-ce que cela veut dire?

A quoi cela est-il bon. — A quoi cela sert-il?

Qu'est-ce que cela? — Qu'est-ce que c'est que cela?

Comment appelez-vous cela?

Comment cela s'appelle-t-il?

On appelle cela...

Cela s'appelle...

C'est ce qu'on nomme...

Puis-je vous demander?

Oserais-je vous prier de...?

Peut-on vous demander?

Ինձի չըսի՞ք որ...

Ասիկայ ձեզի ո՞վ ըստ : — Այս բանս ձեզի բողո՞ն ո՞վ է :

Ինձի բո՞ն : Ինձի մեկն ըստ : Ուրիշէն լսեցի : — Այնպէս բո՞ն :

Ի՞նչ բտել կուզէք : Ասով ի՞նչ բտել կուզէք :

Ասիկայ ի՞նչ կը նշանակէ : — Ատ ի՞նչ բտել է :

Այս ի՞նչ բանի կուզայ : — Ասոր օգուտն ի՞նչ է :

Այս ի՞նչ է : — Այս ի՞նչ բան է :

Ասոր ի՞նչ անուն կուտաք :

Ասոր անունն ի՞նչ է :

Ասոր անունն է... :

Ասիկայ կըսուի... :

Հասնին այս է :

Կրնամ ձեզի հարցընել :

Թէ որ համարձակուրիւն տաք, բան մը խնդրեմ :

Կրնամ ձեզի հարցընել :

Oserais-je vous de-mander de...?

Que désirez-vous? — Quesouhaitez-vous? Connaissez-vous M. G...?

Je le connais de vue.

Je le connais de nom. Savez-vous que...?

Je ne savais pas. Je n'en sais rien. Je n'en sais pas un mot.

Pas que je sache. Je n'ai point entendu parler de cela.

Je n'en ai pas entendu parler.

AGE.

Quel âge avez-vous? — Quel est votre âge.

Quel âge a monsieur votre frère? J'ai douze ans.

J'ai dix ans et demi.

Թե՞ որ համարձակուրիւն տաք, նրամտող աղաջանք մը բնեմ :

Ի՞նչ կը փափաքիք : — Ի՞նչ կը բողո՞՞ք : Պ. Գ... կը ձանաչէք :

Զինքը տեսած եմ միայն :

Անունը լսած եմ : Գիտե՞ք որ... :

Ձեի գիտեր : Ամենեւին չեմ գիտեր : Վրան ամենեւին բան չեմ գիտեր :

Ձեմ գիտեր : Այս բանիս վերայ ամենեւին խօսք չլսեցի :

Ասոր վերայ բան մը լսած չունիմ :

SUR LE P.

Դանի տարեկան էք : — Տարիքնիդ ի՞նչ է :

Պարոն եղբայրնիդ քանի տարեկան է : Տասուերկու տարեկան եմ :

Տասուերկու տարեկան եմ :

J'ai bientôt quinze ans. Քիչ ատենեն տասնը-  
հինգ տարեկան պի-  
տի ըլլամ :

J'aurai seize ans le  
mois prochain. Գալ ամիս տասնըվեց  
տարեկան պիտի ըլ-  
լամ :

J'ai eu treize ans la se-  
maine passée. Անցեալ շաբաթ տա-  
սուիրեք տարեկան  
եղայ :

J'aurai vingt ans à Noël  
prochain. Գալ Ծննդեան տօնին  
քսան տարեկան  
պիտի ըլլամ :

Vous ne paraissez pas  
si âgé. Այնչափ տարիք չէք  
ցուցըներ :

Vous paraissez plus  
âgé. Աւելի տարեց կերե-  
ւաք :

Je vous croyais plus  
âgé. Աւելի տարեց կարծեի  
զձեզ :

Je ne vous croyais pas  
si âgé. Ձձեզ այնչափ տարեց  
չէի կարծեր :

Quel âge peut avoir  
votre oncle? Հօրեղբայրնիդ քանի  
տարեկան կրնայ ըլ-  
լալ :

Il peut avoir soixante  
ans. Վարսուն տարեկան  
կայ :

Il a à peu près soixante  
ans. Գրեք վարսուն տա-  
րեկան է :

Il a plus de cinquante  
ans. Յիսուն տարուրեն ա-  
ւելի է : — Տարիքը  
յիսունեն աւելի է :

C'est un homme de cin-  
quante et quelques  
années. Յիսուն տարեկանէ  
աւելի մարդ է :

C'est un homme de  
soixante ans. Վարսնամեայ մարդ է

Il a soixante et quel-  
ques années. Վարսունեն աւելի  
տարիք ունի :

C'est un homme d'une  
soixantaine d'années. Վարսուն տարեկան  
մը պիտի ըլլայ :

Il peut avoir une  
soixantaine d'années. Պետք է որ վարսնա-  
մեայ մը ըլլայ :

Il a plus de quatre-  
vingts ans. Ուրսուն տարեկանն  
աւելի է :

Il a au moins soixante  
et dix ans. Գեթ եօթանասուն տա-  
րեկան պիտի ըլլայ :

C'est un grand âge. Շատ մեծ տարիք է :

Est-il si âgé que cela? Այնչափ տարիք ունի :

A-t-il cet âge-là? Այնչափ ծեր է :

Il commence à vieillir. Այ սկսեր է ծերանալ :

Il commence à tirer  
sur l'âge. Սկսեր է տարիքը առ-  
նուլ :

Il se casse à vue d'œil. Օրբ օր իյնալու վերայ  
է :

L'HEURE.

ԺԱՄ.

Quelle heure est-il? Ժամը քանի է :

Dites-moi, je vous prie,  
quelle heure il est. Ըսեք կաղաչեմ, ժամը  
քանի է :

Pouvez-vous me dire  
l'heure qu'il est? Կրնա՞ք ինձի րսել րէ.  
ժամը քանի է :

Il est une heure. Ժամը մեկ է :

Il est une heure passée. Ժամը մեկն անցած է :  
— Մեկն անցած է :

Il est une heure sonnée. Մեկը զարկած է :

Il est une heure et un  
quart. Մեկը քառորդ անցեր  
է :

Il est une heure et  
demie. Ժամը մեկու կես է :

Il est deux heures moins un quart. Երկուքին քառորդ կայ :

Il est deux heures moins dix minutes. Երկուքին տասը վայրկեան կայ :

Il n'est pas encore deux heures. Գեռ երկուք չկայ :

Midi n'est pas sonné. Գեռ կեսօր չգարկաւ :

Il n'est que midi. Գեռ կեսօր է :

Il est midi. Կեսօր է :

Il est minuit. Կես գիշեր է :

Il est près de trois heures.—Il va être trois heures. Ժամը երեքին մօտ է :

Il est trois heures juste. Ճիշդ երեք է :

Trois heures vont sonner. Հիմա երեք կը գարնէ :

Vous allez entendre sonner trois heures. Շատ ջանցնիր՝ կը սքեր որ երեք պիտի գարնէ :

Il est trois heures dix minutes. Երեքը տասը վայրկեան անցեր է :

Quatre heures viennent de sonner. Հիմա չորս գարկաւ : — Չորսը դեռ նոր գարկաւ :

Il est quatre heures passées. Չորսն անցած է :

Il est quatre heures vingt minutes. Չորսը քսան վայրկեան անցեր է :

L'horloge va sonner. Ժամացոյցը հիմա պիտի գարնէ :

Voilà l'horloge qui sonne. Ահա ժամացոյցը կը գարնէ :

Il n'est pas tard. Ուշ չէ :

Il est bien tard. Շատ ուշ է :— Ատենը շատ ուշ է :

Il est plus tard que je ne pensais. Կարծածես աւելի ուշ է եղեր : — Այսչափ ուշ չէի կարծեր :

Je ne croyais pas qu'il fût si tard. Չէի կարծեր որ այսչափ ուշ ըլլայ :

Je ne savais pas l'heure qu'il était. Չէի գիտեր քէ ժամը քանի է :

LE TEMPS. օր.

Quel temps fait-il? — Օրն ինչպէս է :

Quelles sorte de temps fait-il? Կո՞ր գէշ է :

Il fait mauvais temps. Օրը գոց է, ամպոտ է :

Il fait un temps couvert. Օրը շատ տխուր է :

Il fait un temps bien sombre. Օրը քիչ մը ամպոտ է :

Le temps est gris. Օրը շատ գէշ է :

Il fait un temps affreux. Գարշելի օդ մը կընէ :

Il fait un temps abominable. Օրը բաց է : — Օրը գեղեցիկ է :

Il fait beau temps. Օրը սքանչելի է, շատ գեղեցիկ է :

Il fait un temps charmant. — Il fait un temps superbe. Այսօր օրը շատ գեղեցիկ պիտի ըլլայ : — Այսօր շատ գեղեցիկ օդ պիտի ունենանք :

Nous aurons une belle journée.

Il fait de la rosée. Յօղ կիջնայ :  
 Il fait du brouillard. Մեգ՝ մշուշ կայ :  
 Il fait un temps plu-  
 vieux. Անձրեւոտ օդ մըն է :  
 Le temps est à la pluie. Անձրեւի օդ է :  
 Le ciel est pris de tous  
 côtés. Երկինքը ջորս կողմէն  
 պատած է :  
 Le ciel se brouille. Օդը կաւրուի :  
 Le ciel se couvre. Երկինքը կը գոցուի,  
 կամպոսի :  
 Le ciel se rembrunit.  
 Le ciel se noircit. Օդը մթննալու վերայ է  
 երկինքը կը մթննայ :  
 — Օդը կը սեւնայ :  
 Le soleil commence à  
 se montrer. Արեւ բացուիլ սկսաւ :  
 Le soleil se montre. Արեւ բացուեցաւ :  
 Le temps se rassure—  
 se met au beau— se  
 remet. Օդը կը բացուի, բա-  
 ցուեցաւ :  
 Le temps commence à  
 se remettre — à se  
 rassurer. Օդը սկսաւ բացուիլ,  
 շտկուիլ :  
 Le temps a l'air de  
 vouloir se mettre au  
 beau. Կերելայ քէ օդը պի-  
 տի բացուի :  
 Il a'air de vouloir faire  
 beau temps. Օդը բացուելու պէս  
 կերելայ :  
 Le temps est remis.  
 Il fait bien chaud. Օդը շտկուեցաւ :  
 Շատ տաք կընէ : —  
 Օդը շատ տաք է :  
 խղղուկ տաք մըն է :  
 Il fait une chaleur  
 étouffante. Օդը շատ ծանր է :  
 Il fait très-lourd.  
 Il fait bien doux. Օդը շատ մեղմ է՝ կա-  
 կուղ է :

Il fait froid. Օդը ցուրտ է :  
 Il fait terriblement  
 froid. Սոսկալի ցուրտ  
 Il fait un froid excessif. Կարգէ դուրս ցուրտ  
 կընէ :  
 Il fait un temps froid  
 et humide. Օդը ցուրտ ու խոնաւ  
 է :  
 Il fait très lourd. Օդը շատ ծանր է :  
 Il pleut.— Il tombe de  
 la pluie. Կանձրեւէ : — Ան-  
 ձրեւ կուգայ :  
 Il pleut bien fort. Սաստիկ անձրեւ կու-  
 գայ :  
 Il pleut à verse.— La  
 pluie tombe à verse.  
 — Il tombe de la  
 pluie à verse. Յորդ անձրեւ՝ տեղա-  
 տարալի կուգայ :  
 — Հեղեղի պէս անձ-  
 րեւ կուգայ :  
 Il a plu.— Il est tombé  
 de la pluie. Անձրեւեց : — Անձրեւ  
 եկաւ :  
 Il va pleuvoir. Անձրեւ պիտի գայ :  
 Je sens des gouttes de  
 pluie. Անձրեւի կարիւններն  
 սկսան :  
 Il tombe des gouttes de  
 pluie. Կարիլ կարիլ անձրեւ  
 կուգայ :  
 Il grêle.— Il tombe de  
 la grêle. Կարկուտ կուգայ :  
 Il neige.— Il tombe de  
 la neige. Չիւն կուգայ :  
 Il a neigé.— Il est tom-  
 bé de la neige. Չիւն եկաւ :  
 Il neige à gros flocons. Խոշոր խոշոր ձիւն  
 կուգայ :  
 Il gèle.  
 Il a gelé.— Il a gelé à  
 glace. Սկսաւ սառիլ :  
 Ամէն տեղ սառեւ  
 է՝ սառոյց կապեր  
 է :

Il gèle à pierre fendre. Անանկ սառեր է որ քարերն ալ կը ճաքին :  
 Il a gelé blanc. — Il gèle blanc. Եղեամն իջեր է : — Եղեամ կիջնայ :  
 Il fait du verglas. Գետնին երեսը սառեր է :  
 Il bruine. Բարակ անձրև կուգայ :  
 Le temps s'adoucit. Օդը մեղմացաւ :  
 Le temps commence à s'adoucir. Օդը սկսաւ կակղնայ :  
 Il dégèle. Սառերը կը հալին :  
 La neige se fond. Զիւնը սկսաւ հալիլ :  
 Il fait bien du vent. — Il fait grand vent. Շատ քամի կայ : — Հովը սաստիկ է :  
 Il ne fait pas d'air. Բամի՛ հով չկայ :  
 Il fait des éclairs. Փայլակ կընէ :  
 Il a fait des éclairs toute la nuit. Բոլոր գիշերը փայլակ ըրաւ՝ փայլատակեց :  
 Il tonne. Կորոտայ : — Երկինքը կը գողայ :  
 Le tonnerre gronde. Որոտումնք կըլլայ :  
 J'entends le tonnerre. Որոտման ձայն կայ :  
 Le tonnerre est tombé. — La foudre est tombée. Կայծակ իջաւ, կայծակ գարկաւ :  
 Il a tonné toute la journée. Բոլոր օրը երկինքը գողաց :  
 Le temps est à l'orage. Փորորիկ պիտի ելլէ :  
 — N. us aurons de l'orage. Փորորիկ պատրաստութիւն կայ :  
 Le ciel commence à s'éclaircir. Երկինքը սկսաւ բացուիլ :  
 Le temps pourra se remettre. Օդը կընայ բացուիլ :

Le temps est bien inconstant. Շատ անհաստատ օդ է :  
 Le temps est bien variable. Օդը շատ փոփոխական է :  
 Il fait bien de la crotte. Շատ ցելս կայ : — Փողոցները շատ ցելտտ են :  
 Il fait bien de la poussière. Սաստիկ փոշի կայ :  
 Il fait bien glissant. Գետինը շատ սահուն է :  
 Il fait bien mauvais à marcher. Բալելու օդ չէ :  
 Il fait jour. Լուսացաւ : — Առտուտ եղաւ :  
 Il fait sombre. Օդը մութ է : — Օդը մթնցաւ :  
 Il fait nuit. Գիշեր եղաւ : Մութը կոխեց :  
 Il fait une belle nuit. Գեղեցիկ գիշեր է :  
 Il fait une nuit obscure. Այս գիշեր շատ մութ է :  
 Il fait clair de lune. Լուսնկայ կայ :  
 Croyez-vous qu'il fasse beau temps? Կարծե՞ք որ գեղեցիկ օդ ընէ :  
 Je ne crois pas qu'il pleuve. Ձեմ կարծեր որ անձրև կայ :  
 Je pense qu'il pleuvra. Կարծեմ որ անձրև պիտի գայ :  
 Il menace de pleuvoir. Անձրևի վախ կայ :  
 J'ai peur qu'il ne pleuve Վախեմ քէ անձրև պիտի գայ :  
 J'ai peur que nous n'ayons de la pluie. Վախեմ քէ անձրև պիտի ուտենք, անձրևի պիտի բռնուինք :

Je le crains. Ես այ անկէ կը վախնամ:

J'en ai peur. Վախեմ:

Je suis tout mouillé. Բոյրովին քրջուած եմ:

Le vent est changé. Քամին փոխուեցաւ:

La pluie commence à diminuer. Անձրեւը դադրիւ ըսկաւ:

Les nuages se dissipent. Ամպերն սկսան ցըրուիլ փարատիլ:

L'orage est passé. Փորորիկն անցաւ:

Le coucher du soleil est fort beau. Արեւը շատ պայծառ կը մտնէ:

Le soleil est brûlant. Արեւը շատ կայրէ:

Je suis tout en nage. Բոյր ջուր կտրեր եմ: — Մաստիկ քըրտնած եմ:

J'ai bien froid. Շատ կը մտիմ:

Je suis gelé. Կը սառիմ:

J'ai les doigts engourdis. Մատուրներս փայտ դարձեր են:

Il fait un froid sec. Չոր ցուրտ մը կայ:

Je tremble de froid. Տրտեն կը դողամ:

La rivière est prise. Գետը սառեր է:



### TROISIÈME PARTIE.

#### ՄԱՍՆ ԵՐՐՈՐԳ.



### DIALOGUES FACILES.

### ԴԻԻՐԻՆԶՐՈՒՅԱՏՐՈՒԹԻՒՆՔ.

#### LA SALUTATION.

#### ՈՂԶՈՅՆ.

Bonjour, Monsieur. Բարի յոյս, Պարոն:

Je vous souhaite le bonjour. Հրամանողը բարի յոյս կը մաղրեմ: — Բարի տեսանք:

Comment vous portez-vous ce matin? Այս առաւօտ ինչպէս էք:

Comment va la santé? — Votre santé est-elle bonne? Առողջութիւնն իր ինչպէս է: — Առողջ էք:

Votre santé est-elle toujours bonne? Առողջութիւնն իր աղբկ է միշտ:

Assez bonne, et la  
votre?  
Vous portez-vous bien?  
Fort bien, et vous-  
même?  
Comment vous êtes-  
vous porté depuis  
que je n'ai eu le plai-  
sir de vous voir?  
J'espère que vous êtes  
en bonne santé.  
J'espère que je vous  
trouve en bonne san-  
té.  
Vous avez bonne mine.  
Vous avez une mine  
florissante.  
Je me porte à mer-  
veille.  
Le mieux du monde.  
Et vous, comment cela  
va-t-il?  
Assez bien, Dieu merci.  
A mon ordinaire.  
J'en suis bien aise.  
Je suis ravi de vous  
voir en bonne santé.

Ձեռք կուտայ՝ իսկ ձե-  
րինը :  
Ի՞նչպես էք, աղբիւ էք :  
Շատ աղէկ. հրաման-  
քնիդ :  
Ձէեզ տեսնելու ի վեր  
ինչպես եղաք :  
Յուսամ քե առողջու-  
րիւննիդ աղէկ է :  
Յուսամ քեողջ առողջ  
էք :  
Գեմքերնիդ աղէկ է :  
Գոյներնիդ տեղն է :  
Շատ աղէկ, շատ  
ըռինտ եմ :  
Ասկեց աղէկ չէի կըր-  
նար ըլլալ :  
Իսկ դուք ինչպես էք :  
Փառք Աստուծոյ ,  
աղէկ եմ :  
Սովորականիս պես :  
Շատ ուրախ եմ :  
Ձերամանքնիդ ողջ  
առողջ տեսնելուս  
շատ ուրախ եմ :

LA VISITE.

ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ.

On frappe.

Գուռը կը գարննն : —  
Գուռն է :

Quelqu'un frappe.  
Quelqu'un sonne.  
On sonne.  
Allez-voir qui c'est.  
Allez ouvrir la porte.  
C'est madame B\*\*.  
Je vous souhaite le  
bonjour.  
Je suis bien aise de  
vous voir. — Je  
suis charmé de vous  
voir.  
Il y a un siècle que je  
ne vous ai vu.  
C'est nouveauté que de  
vous voir.  
Vous devenez rare  
comme les beaux  
jours.  
Vous devenez bien  
rare.  
Asseyez vous, je vous  
prie.  
Faites-moi le plaisir  
de vous asseoir.  
Ne voulez-vous pas  
vous asseoir? — Ne  
voulez-vous pas vous  
asseoir un moment?

Մէկը դուռը կը գար-  
նն :  
Մէկը գանգակ կը գար-  
նն :  
Ձանգակն է : — Ձան-  
գակը կը գար-  
նուի :  
Գնա նայէ ո՞վ է :  
Գնա դուռը բաց :  
Պ\*\* տիկինն է :  
Բարի լոյս :  
Բարի տեսանք : — Բա-  
րի եկաք :  
Ո՛րջպի ատեն է որ  
գձեզ չեմ տեսած :  
Ձէեզ տեսնելը նոր բան  
մըն է :  
Գեղեցիկ օրերու պես  
սակաւազիւտ ըս-  
կաք ըլլալ :  
Այ խիստ քիչ կը տես-  
նուիք : — Այ հազիւ  
կը տեսնուիք :  
Նստեցէք, կաղաչեմ :  
Շնորհք ըրէք նստէք :  
Նստիլ չէք ուզեր : —  
Քիչ մը չէք ուզեր  
նստիլ :

Donnez-vous la peine de vous asseoir. Խնդրեմ նստեք :

Donnez une chaise à madame \*\*\* Խաբուհին արող մը տուեք :

Apportez un fauteuil à madame \*\*\* Խաբուհին քիկն-արող մը բերեք :

Voulez-vous rester à dîner avec nous ? Այսօր կրնա՞ք հոս ճաշի մնալ : — Այսօր կրնա՞ք մեզի հետ ճաշել :

Je ne peux pas rester. Զեմ կրնար մնալ :

Je suis très sensible à votre bonté. Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեր ազնուութեանը :

Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez. Զեր առողջութիւնը հարցրնելու համար միայն ներս մտայ :

Il faut que je m'en aille. Պետք է որ երբամ :

Vous êtes bien pressée. Շատ կանապարեք :

Pourquoi êtes-vous si pressée ? Ինչո՞ւ համար այնչափ կը փութարք :

J'ai bien des choses à faire. Շատ բան գործ ունիմ :

Vous pouvez bien rester encore un moment. Կրնա՞ք դեռ քիչ մը կենալ :

J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire. Շատ տեղեր ունիմ երթալու :

Je resterai plus longtemps une autre fois. Ուրիշ անգամ աւելի կը կենամ :

Je vous remercie de votre visite. Շնորհակալ եմ ձեր այցելութեանը :

J'espère que je vous reverrai bientôt. Յուսամ որ շուտով նորէն տեսնուինք :

LE DÉJEUNER.

ՆԱԽԱՃԱՇԻԿ.

Avez-vous déjeuné ? Եւխանա՞շիկ ըրիք :

Pas encore. Դեռ չըրի՞նք : — Դեռ չըրի :

Vous arrivez à propos. Շատ յարմարատե՞ն եկարք :

Vous déjeunerez avec nous. Եւխանա՞շիկը մեզի հետ կընէք :

Le déjeuner est prêt. Եւխանա՞շիկը պատրաստ է :

Venez déjeuner. Եկե՞ք նախանա՞շիկ ըրեք :

Prenez-vous du thé ou du café ? Զայ՞ կը խմեք քե սուրճ :

Aimeriez-vous mieux du chocolat ? Թերեւս չորոյար աւելի կը սիրեք :

Je préfère le café. Սուրճը աւելի կը սիրեմ :

Que vous offrirai-je ? Զեզի ինչ հրամցրնեմ : — Ի՞նչ կը հրամեք :

Voici des petits pains et des rôties. Ահա նկանակներ ու կարմրցուցած հացի շերտեր :

Lequel aimez-vous le mieux ? Ո՞րը աւելի կախորժիք :

Je prendrai un petit pain. Պզտիկ հաց մը կտանում :

Je préfère une rôtie.	Կարմրցուցած հացն աւելի կախորժիմ :
Comment trouvez-vous le café ?	Սուրճն ինչպէս է :
J'espère que le café est à votre goût.	Յուսամ որ սուրճը ձեր ուզածին պէս է :
Le café est-il assez fort ?	Սուրճը բաւական ու- ժով է :
Il est excellent.	Արանցելի է :
Prenez encore du su- cre.	Քիչ մըն ալ շաքար առէք :
Est-il assez sucré ?	Շաքարը բաւական է . — Բաւական անո՞շ է :
S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.	Թէ որ բաւական չէ, ատանց քաշուելու ըսէք :
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de fa- çons.	Բաւական չէ նէ, մի քաշուի՛ք զըրուցե- ցէք :
Aimez-vous le lait ?	Կաք կը սիրէք :
Vous n'avez pas assez de lait.	Բաւական կա՞ք ջա- ռիք :
Permettez-moi de vous en verser encore.	Եթէ կամի՛ք քիչ մըն ալ լեցընեմ :
Faites comme si vous étiez chez vous.	Ինչպէս թէ ձեր տունը ըլլայի՛ք այնպէս վարուեցէք :
Je vous remercie, j'ai fini.	Շնորհակալ եմ, կշտա- ցայ :
J'ai fait un excellent déjeuner.	Փառաւոր նախաճա- շիկ մը ըրի :

## AVANT LE DINER. ՃԱՇԷՆ ԱՌԱՋ.

A quelle heure dinons- nous aujourd'hui ?	Այսօր ժամը քանի՞ին պիտի ճաշենք :
Nous devons diner à quatre heures.	Ժամը չորսին պիտի ճաշենք :
Nous ne dînerons pas avant cinq heures.	Հինկէն առաջ չենք ճաշեր :
Aurons-nous quel- qu'un à diner au- jourd'hui ?	Այսօր ճաշի դրսէն մարդ ունի՞նք :
Attendez - vous du monde ?	Մարդու կը սպասէք : — Ճաշի մարդ պի- տի ունենանք :
J'attends M. B***.	Պ. Բ*** ին կը սպասեմ : — Պ. Բ*** պիտի գայ :
M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.	Պ. Տ*** խոստացաւ որ գայ թեոր օդն ա- դէկ ըլլայ :
A quelle heure voulez- vous diner ?	Ժամը քանի՞ին կու- զէք ճաշել :
Avez-vous donné des ordres pour le di- ner ?	Ճաշն ապսպրեցի՞ք :
Qu'avez-vous com- mandé pour le di- ner ?	Ճաշի համար ինչ ապսպրեցիք :
Qu'avons-nous pour notre diner ? — Qu'est-ce que nous aurons pour notre diner ?	Ճաշին ինչ պիտի ու- նենանք :
Avez-vous envoyé a- cheter du poisson ?	Չուկ գնել տուի՞ք :

Aurons-nous du poisson?

Չուկ պիտի ունենանք

Je n'ai pas pu avoir de poisson.

Չուկ չլըրցայ գտնել :

Il n'y avait pas un poisson au marché.

Չկնարանք ամենեւին ձուկ չկար :

Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.

Այսօր ձուկ չէ եկած :

J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.

Վախեմք րէ խեղճ ճաշ մը պիտի ունենանք

Il faudra faire comme nous pourrons.

Կրցածնիս կրնենք :

LE DINER.

ՃԱՇ.

Que vous servirai-je?

Ի՞նչ կը հրամէք : — Ի՞նչ տամ ձեզի :

Voulez-vous un peu de soupe?

Քիչ մը քան կուզէք :

Prendrez-vous de la soupe?

Թան կառնէք :

Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.

Շնորհակալ եմ : Ինձի կտոր մը խաշած եզան մսէն տայիք :

Il a si bonne mine.

Շատ լաւ կերելայ :

Quel morceau aimez-vous le mieux?

Ո՞ր կտորն աւելի կը սիրէք :

De quel côté le couperai-je?

Ո՞ր կողմէն կտրեմ :

Du premier côté venu.

Ո՞ր կողմէն որ ըլլայ :

Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?

Շատ եփած կուզէք րէ քիչ եփած :

Bien cuit, s'il vous plaît.

Խնորեմ, աղէկ եփած ըլլայ :

Pas trop cuit, s'il vous plaît.

Խիստ շատ եփած չըլլայ, խնորեմ :

Je l'aime un peu cuit.

Քիչ մը եփած կը սիրեմ :

Je ne l'aime pas trop cuit.

Խիստ շատ եփածը չեմ սիրեր :

Vous êtes servi selon votre goût.

Ձեր ախորժակին յարմար տուի :

Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?

Ձեր սիրած կտորէն էր տուածս :

J'espère que ce morceau est à votre goût.

Յուսամ որ այս կտորը ձեր քմացը յարմար է, ձեր ուզածն է :

Il est excellent.

Մքանչեղի է : — Խօսք չկայ :

Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.

Հիմա ձեզի այս կարկանդակէն քիչ մը խրկեմ :

Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.

Ինձի մնայ նե՛կ կտոր մը այս պուտինէն կառնում :

Goûtez de l'un et de l'autre.

Երկուքին համն ալ նայեցէք :

Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.

Աղէկն ան է որ երկուքէն ալ կտոր մը առնէք :

A TABLE.

ՍԵՂԱՆԻ ՎԵՐԱՅ.

Messieurs, vous avez des plats devant vous.

Պարոններ, կերակուրի պնակներն առջեւնիդ են :

Servez-vous.  
 Prenez sans façon ce  
 que vous aimez le  
 mieux.  
 Que vous servirai-je ?  
 Que voulez-vous ?  
 Voulez-vous un peu de  
 ce rôti ?  
 Prendrez-vous du rôti ?  
 Aimez-vous le gras ?  
 Voulez-vous du gras ?  
 Je ne me soucie pas  
 beaucoup du gras.  
 Donnez-moi du mai-  
 gre, s'il vous plaît.  
 Un peu de l'un et de  
 l'autre.  
 Voici un morceau qui,  
 je crois, vous sera  
 agréable.  
 J'espère que vous trou-  
 verez ce morceau  
 de votre goût.  
 Vous n'avez pas man-  
 gé de poisson.  
 Désirez-vous du tur-  
 bot ?

Ուզածնէր առեք :  
 Առանց քաշուելու՝  
 որն որ աւելի կը սի-  
 րեք՝ անկէջ առեք :  
 Եղիք ինչ հրամցընեմ :  
 — Ի՞նչ կախորժիք :  
 Ի՞նչ կուզեք :  
 Այս խորվածեն քիչ  
 մը կուզեք :  
 Խորվածեն կառնո՞ւք :  
 Եղոտ կտոր կը սիրէք :  
 Եղոտ կտոր կուզեք :  
 Եղ շատ ջեմ ախոր-  
 ժիր : — Եղ այն-  
 չափ ջեմ սիրեր :  
 Ինձի առանց եղի  
 կտոր մը տայիք :  
 Երկուքէն ալ մէյմեկ  
 քիչ :  
 Ահաւասիկ կտոր մը  
 որ կարծեմ պիտի  
 ախորժիք :  
 Յուսամ որ այս կտորը  
 ձեր քմայ յարմար  
 պիտի գտնաք :  
 Ձուկ չկերարք :  
 Վահանաձուկ կու-  
 զեք :

MÊME SUJET.

ԵՈՅՆ.

Vous n'avez pas de  
jus.

Խորվածի ջուր չա-  
սիք :

Vous n'avez pas de  
sauce.  
 Pardonnez-moi, j'en ai  
suffisamment.  
 Comment trouvez-vous  
le rôti ?  
 Il est excellent.  
 Il est délicieux.  
 Il est fondant.  
 Je suis charmé qu'il  
soit de votre goût.  
 Que prenez-vous avec  
votre viande ?  
 Vous servirai-je des  
légumes ?  
 Voici des épinards et  
des asperges ?  
 Voulez-vous des pe-  
tits pois, ou du chou-  
fleur ?  
 Ces haricots verts sont  
excellents.  
 Vous n'avez pas goûté  
aux artichauts.  
 Mangez-vous de la sa-  
lade ?  
 Voici des pommes de  
terre et des choux.  
 Voulez-vous du pain  
blanc ou du pain  
bis ?  
 Cela m'est indiffé-  
rent.

Հատեմ չառիք, չու-  
նիք :  
 Թողութիւն ըրեք, բա-  
ւական ունիմ :  
 Խորովածն ինչպէս կը  
 գտնէք :  
 Արանցելի է :  
 Շատ համեղ է :  
 Մարդու բերնին մեջ  
 կը հալի :  
 Շատ ուրախ եմ որ ձեր  
 քմացը յարմար է :  
 Մսին հետ ինչ կու-  
տեք :  
 Խոտեղեն տամ : —  
 Կրնամ ձեզի խոտե-  
ղեն հրամցընել :  
 Ահա ձեզի ծմելու ծնե-  
րեկ :  
 Մա՞ջ կուզեք, թէ ըն-  
դակաղամբ :  
 Այս բարձ յուրիան գե-  
րագանց բան է :  
 Կանկարիւն համը ջնայ-  
եցաք :  
 Աղցան կը հրամէք :  
 Ահաւասիկ գետնա-  
խնձոր եւ կաղամբ :  
 Ձերմակ հաց կուզեք  
 թէ սեւ :  
 Որն ալ ըլլայ՝ հոգս չէ :

- Vous présenterai-je un morceau de ceci? Ասկեց կտոր մը կը հրամայէք:
- Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci. Ասկեց կրնամ ձեզի կտոր մը հրամայելու:
- Vous enverrai-je une tranche de ce gigot? Սա ոչխարի զիստն կրնամ ձեզի կտոր մը տալ:
- Il paraît excellent. Շատ լաւ կերեալ:
- Il est fort succulent. Շատ հիւրեղ է:
- Vous n'avez pas mangé de la crème. Սերեն չկերաք:
- Ce ragoût est délicieux. Այս պորանին շատ համեղ եղեր է:
- Vous en servirai-je? Քիչ մը կը հրամայէք:
- Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter. Համը նայելու համար միայն պզտիկ կտոր մը տուէք:
- Ne m'en donnez que bien peu. Խիստ քիչ տուէք:
- Vous êtes un pauvre mangeur. Թողունի չափ բան չէք ուտեր:
- Vous ne mangez rien. Ամենեւին բան չէք ուտեր:
- Je vous demande pardon, je mange fort bien. Թողութիւն ըրէք, շատ լաւ կուտեմ:
- Je fais honneur à votre dîner. Ձեր ճաշին պատիւ կրնեմ: — Ամեն բանեւ կուտեմ:
- Auriez-vous la bonté de me passer la salière? Աղամանը կրնա՞ք տալ ինծի:

- Maintenant, que pourrais-je vous offrir? Հիմա ինչ կրնամ ձեզի հրամայելու:
- Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille. Սա հաւու մսէն քիչ մը տամ:
- Je vous remercie, je ne prendrai plus rien. Շնորհակալ եմ, ալ բան չեմ կրնար ուտել:
- Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal. Կտոր մը հաւու միսը չկրնար ձեզի վնաս տալ:
- Donnez m'en donc un très-petit morceau. Ուրեմն փոքրիկ կտոր մը տուէք:
- Apportez une assiette à monsieur. Պարոնին սկաւառակ մը բեր:
- Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile? Ո՞րը աւելի կախորժիք. զիստը թե՛ր:
- Cela m'est parfaitement égal. Որն ալ բլլայ հոգս չէ. — Երկուքն ալ մեկ է:
- Vous m'en donnez beaucoup trop. Ինծի խիստ շատ կուտաք: — Ինծի համար խիստ շատ է:
- Il n'y en a qu'une bouchee. Պատառ մը բան է:
- Ne m'en donnez que la moitié. Անոր կեսը տուէք:
- Partagez cela en deux. Անիկայ երկուք ըրէք, երկուք բաժնեցէք:
- La moitié suffira. Կեսը կը բաւէ:
- Comme cela? Ա՞յսչափ:
- En voilà bien suffisamment. Հրամայէք, այնչափը բաւական է:

Permettez-moi de vous verser du Bordeaux. Changez ces assiettes.

Հրամանեցող Պորտուի գինի մը լեցըննմ : Ակաւառակները փոխէ :

Apportez une cuiller et une fourchette. Donnez du pain à monsieur.

Դգալ մը ու պատառաքաղ մը բեր : Պարոնին հաց սուր :

Vous pouvez desservir. Desservez, et apportez-nous du vin.

Կերակուրները կրնաս վերցընել : Կերակուրները վերցուր, ու գինի բեր մեզի :

Joseph, le dessert. Quel fruit prenez-vous ?

Յովսէփ, պտղեղենը բեր : Ի՞նչ պտուղ կը հրամէք :

Prenez ce qui vous plaira ; voici des poires, du raisin.

Ուզածնիդ առէք. ահա ահա ստանձ, խաղող :

Je prendrai une grappe de raisin ou une pêche.

Ողկոյգ մը խաղող կամ ղեղձ մը կառնում :

Vous feriez-mieux de les prendre toutes deux.

Աղէկ կրնէք բերը երկուքն ալ առնէք :

LE THÉ.

ՉԱՅ.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé ?

Չայի բաները ամենն ալ բերի՞ր :

Tout est sur la table.

Ամեն բան սեղանին վերայ է :

L'eau bout-elle ?

Ջուրը եփ ելա՞ւ քէ չէ :

Le thé est tout prêt. On vous attend. Me voici. Je vous suis.

Չայը պատրաստ է : Ձեզի կը սպասեն : Ահա եկալ : Ետեւեղ կուգամ : Սեղանին վերայ պլլտուկ չես դրած : Բաւական գաւաք չունի՞ք :

Vous n'avez pas mis de bol sur la table. Nous n'avons pas assez de tasses. Il nous faut encore deux tasses.

Դեռ երկու գաւաք պէտք է : Մէկ դգալ ու մէկ բաժակակալ մըն ալ բեր :

Apportez encore une cuiller et une soucoupe.

Ունելի՞քը չես բերած :

Vous n'avez pas apporté les pincées.

Շաքար կը հրամէք : Սեր կը հրամէք :

Prenez-vous du sucre ? Prenez-vous de la crème ?

Քիչ մը կար ալ կուտա՞ք :

Jevous demanderai encore un peu de lait.

Le thé est très-fort. Je puis vous en donner davantage.

Չայը շատ զորաւոր է : Կրնամ ավելի տալ :— Նորէն կուգե՞ք :

Nous en avons abondamment.

Չայ շատ ունի՞ք :

Ne l'épargnez pas.

Մի խնայէ՛ք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Que prendrez-vous ?

Ի՞նչ կառնէք, ինչ կուգէք ուտել :

Voici des gâteaux et des galettes.

Ահա ձեզի խմորեղէն եւ պարսլիմառ :

Préférez vous les tartines de beurre?

Je prendrai une beurrée.

Apportez encore quelques beurrées.

Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.

Passez l'assiette par ici.

Permettez-moi de vous offrir du gâteau.

Donnez m'en un petit morceau, s'il vous plaît.

Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.

Je vous remercie bien.

Vous ne faites pas de façons?

Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.

Sonnez, s'il vous plaît.

Voulez-vous avoir la bonté de sonner?

Voulez-vous bien tirer la sonnette?

Il nous faut encore de l'eau.

Կարագով հաց կուգէք:

Կարագով հաց կանուսմ:

Քանի մը հատ կարագով հաց նորեն բեր:

Կարագ քսած հացի շերտ մը շնորհք կրնէք:

Սկաւառակն հոս բերէք:

Խմորեղէն կը հրամէք:

Պզտիկ կտոր մը շրնորհք ըրէք:

Թեոր հաճիք, ձեզի մէկ կտոր մըն ալ տամ:

Շատ շնորհակալ եմ, ալ չեմ կրնար:

Զըլլայ թէ քաշուիք:

Ամենեւին քաղաքավարութեան համար չէ, մեծապէս շնորհակալ եմ:

Զանգակը քաշէիք:

Զանգակը կրնամք քիչ մը գարնել:

Քիչ մը գանգակը կը քաշէք:

Մեզի նորէն ջուր պէտք է:

Faites encore quelques rôties.

Apportez-les le plus tôt possible.

Dépêchez-vous.

Emportez l'assiette avec vous.

### MÊME SUJET.

Mesdames, le thé est-il de votre goût?

Votre thé est-il assez sucré?

Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?

Trouvez-vous votre thé assez sucré?

Il est excellent.

Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.

Votre thé est très bon.

Voici d'excellent thé.

Où l'achetez-vous?

Je l'achète chez...

C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.

Vous avez là un très-beau service.

La théière est de très-bon goût.

Քանի մը շերտ հաց ալ կարմըրցուր:

Որչափ կարելի է՝ շուտ բեր:

Շուտ ըրէ:

Սկաւառակը հետդ տար:

### ՆՈՅՆ.

Տիկնայք, չայն ինչպէս է:

Զայերնիդ բաւական անուշ է:

Զայերնուղմէջ բաւական շաքար դրեր եմ:

Զայերնուղ շաքարը բաւական է թէ չէ:

Շատ լաւ է:

Այնչափ անուշ չեմ սիրեր:

Զայերնիդ շատ աղէկ է:

Այս ինչ լաւ չայ է:

Ուակից կը գնէք:

...խանութէն կը գնեմ:

Զայի ու սուրճի համար անկէց լաւ խանութ չկայ:

Ամաններդ շատ գեղեցիկ են:

Զայամանը շատ գեղեցիկ շինուած է:

Le sucrier et le pot au lait sont superbes.

Շաքարամանն ու կարամանն սքանչելի են :

Vous avez un magnifique cabaret.

Ափսոսնիդ շատ փառաւոր է :

Avez-vous déjà fini ?

Լմընցուցի՞ք : — Ի՞նչ շուտ լմընցուցիք :

Vous en prendrez encore une tasse.

Ուրիշ գաւաթ մըն ալ պէտք է որ խմէք :

Vous en prendrez bien encore une tasse.

Ուրիշ գաւաթ մըն ալ կրնաք խմել :

Je vais vous en verser une demi-tasse.

Զեզի կես գաւաթ մըն ալ լեցընեմ :

Vous ne me refuserez pas.

Յուսամ որ չէ չէք ըսեր :

Je vous rends mille grâces.

Մեծապէս շնորհակալ եմ, ալ չեմ կրնար :

J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.

Երեք գաւաթ խմեցի, անկէջ աւելի ոչ երբէք խմեր եմ :

Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage ?

Ստույգ գիտե՞ք որ աւելի չէք կրնար խմել :

Êtes-vous bien décidé ?

Իրաւցընէ ալ չէք ուզեր խմել :

Desservez.

Ամանները վերցուր՝ դուրս տար :

LE SOUPER.

ԸՆԹՐԻՒՔ.

Voulez-vous rester à souper avec nous ?

Հոս կը մնա՞ք որ մեկտեղ ընթրենք :

Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous ?

Կուզե՞ք հոս կենայ որ պատահ մը բան մեկտեղ ուտենք :

Soupez avec nous sans cérémonie.

Եկէք առանց քաշուելու ընթրիքը մեզի հետ ըրէք :

Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.

Շնորհակալ եմ, բայց վախեմ քէ առտենք ուշ է :

Nous souperons sur-le-champ. — Nous allons souper à l'insistant.

Մեկէն հիմա ընթրիքի պիտի նստինք : — Հիմա մեկէն պիտի ընթրենք :

Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.

Խնդրեմ, ամենեւին ինձի համար նոր բան չապապրէք :

Ne faites aucun apprêt pour moi.

Ինձի համար ամենեւին մասնաւոր բան պատրաստել մի տաք :

Du pain et du fromage suffiront.

Հաց ու պանիր բաւական է :

Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huitres.

Քիչ մը պաղ միս, քանի մը հաստ ալ ռսորէ միայն ունինք :

Aimez-vous les huîtres ?

Ոստրէ կը սիրէք :

Je les aime beaucoup.

Շատ կը սիրեմ :

Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.

Մեկը դրկեմ որ երբայ քիչ մը գնէ, գալուն պէս սեղանի կը նստինք :

Voici du jambon et du bœuffroid. Que vous

Ահա ձեզի խոզի պուխտ ու եգան

présenterai-je d'a-  
bord?  
Je mangerai quelques  
huitres.  
Comment les trouvez-  
vous?  
Sont-elles bien frai-  
ches?  
Elles sont très-bonnes.  
N'en prendrez-vous  
pas encore deux ou  
trois?  
Non, je vous remercie.  
Je prendrai, s'il  
vous plaît, un peu  
de jambon.  
Prenez un peu de bœuf  
avec.  
Donnez-m'en bien peu.  
Voulez-vous un mor-  
ceau de cette tourte  
aux pommes?  
Elle a l'air assez bon.  
Je ne prendrai plus  
rien.  
Je crains que vous  
n'ayez très-mal sou-  
pé.  
J'ai très-bien soupé.  
J'ai parfaitement bien  
soupé.

խաշած : Ո՞րն առաջ  
կը հրամարք :  
Քանի մը ոստրե ու-  
տեմ :  
Ի՞նչպէս են :  
Աղէկ բարմ են :  
Շատ լաւ են :  
Երկու իրեք հատ ալ  
ջէք քառներ :  
Չէ, շնորհակալ եմ : Ե-  
րէ հաճիք, կտոր  
մը խոզի ապուխ-  
տեն առնում :  
Քիչ մը եզան մսեն ալ  
մէկտեղ առեք :  
Խիստ քիչ տուէք :  
Այս խնձորով եփած  
կարկանդակն կու-  
զէք :  
Բաւական աղէկ կերեւ-  
այ :  
Այ ուրիշ բան չեմ  
կրնար ուտել :  
Վախեմ քէ ընթրիք-  
նիդ շատ խեղճ  
եղաւ :  
Շատ աղէք ընթրեցի :  
Փառաւոր ընթրիք մը  
ըրի :

Voulez-vous prendre  
un verre de vin avec  
moi?  
De tout mon cœur. —  
Volontiers.  
Duquel voulez-vous,  
du rouge ou du  
blanc?  
Du rouge, s'il vous  
plaît.  
Je prendrai du blanc,  
s'il vous plaît.  
Apportez deux verres  
de vin, un de rouge  
et un de blanc.  
A votre santé, mon-  
sieur.  
J'ai l'honneur de boire  
à votre santé.  
Que voulez-vous boire  
à votre diner?  
Buvez-vous de la bière  
ou du porter?  
Je prendrai par préfé-  
rence de la bière de  
table.  
Je prendrai de la biè-  
re, si vous voulez  
bien.  
Je préférerais du por-  
ter.

Հետս գաւաք մը զինի  
կը խմէք :  
Բոլոր սրտանց : — Ա-  
մենայն սիրով :  
Ուսկից կուզէք, կար  
մրէն քէ ճերմակէն :  
Վարմրեն, քէ որ կու-  
զէք :  
Ճերմակէն կուզեմ խը-  
մել, քեոր հաճիք :  
Երկու գաւաք զինի  
րեք, մէկը կարմիր,  
մէկայը ճերմակ :  
Չեր կենդանութեանը  
պարոն : — Կենդա-  
նութիւն, պարոն :  
Չեր կենդանութեանը  
կը խմեմ :  
Ճաշին ինչ կուզէք  
խմել :  
Քարեջուր կուզէք քէ  
փորրէր :  
Ինձի մնայ՝ սեղանի  
գարեջրէն կուզեմ  
խմել :  
Թէ որ հաճիք, գարե-  
ջուր կուզէի խմել :  
Ինձի մնար՝ փորրէր  
կը խմի :

Donnez-moi, s'il vous  
plaît, un verre de  
porter.

Que pensez-vous de  
ce porter?

N'est-ce pas là d'as-  
sez bon porter?

Ne trouvez-vous pas  
ce porter assez bon?

Il est excellent.

Le mettez-vous en  
bouteilles?

Combien y a-t-il qu'il  
est en bouteille?

Je ne me souviens pas  
d'en avoir jamais bu  
de meilleur.

LA PENSION.

ԴՊՐՈՑ.

Récitez votre leçon.  
Savez-vous votre le-  
çon?

Avez-vous appris vo-  
tre leçon?

Quelle leçon avez-vous  
apprise?

Vous ne savez pas vo-  
tre leçon.

Vous n'avez pas appris  
votre leçon.

Vous ne pouvez pas  
dire votre leçon.

Ինձի գաւար մը փոր-  
բեր շնորհք բրէք :

Այս փորքերն ինչպէս  
կը գտնէք :

Միքէ բաւական չաւ  
չէ այս փորքերը :

Այս փորքերը բաւա-  
կան աղէկ չէք  
գտներ :

Սքանչելի ե :  
Շիշերո՞ւ մեջ դրած  
էք :

Ո՞րչափ ատեն է ի վեր  
շիշի մեջ դրուած ե :

Չեմ յիշեր որ ասկեց  
չաւ խմած ըլլամ :

Դասդ գրուցե :  
Դասերնիդ գիտէք : —  
Դասդ գիտես :

Դասերնիդ սորվեր  
էք :

Ի՞նչ դաս սորվեցաք,  
սորվեր էք :

Դասերնիդ չէք գի-  
տեր :

Դասերնիդ չէք սոր-  
ված :

Դասերնիդ չէք կրնար  
րել :

Pouvez-vous réciter  
votre leçon?

Je ne puis pas encore  
la réciter.

Je puis la réciter.  
Je crois que oui.

Je ne crois pas que je  
la puisse.

Je ne puis la réciter  
sans faute.

Pourquoi n'avez-vous  
pas appris votre le-  
çon?

J'ai oublié de l'ap-  
prendre.

Je l'ai apprise hier au  
soir.

Je la savais hier.  
Elle est trop difficile.

Je n'ai pas pu l'ap-  
prendre.

Je n'ai pas eu le temps  
de l'apprendre.

Rapprenez-la.  
Je la saurai sans faute  
demain.

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Avez-vous fait tous  
vos devoirs?

Mon devoir d'histoire  
n'est pas terminé.

Դասերնիդ կրնա՞ք  
գրուցել :

Դեռ չեմ կրնար գրու-  
ցել :

Կրնամ գրուցել :  
Կարծեմ կրնամ :

Չեմ կարծեր որ կա-  
րենամ :

Չեմ կրնար անսխալ  
գրուցել :

Ինչո՞ւ համար դասեր-  
նիդ չէք սորված :

Սորվելու մոռցայ :

Երեկ իրիկուն սորվե-  
ցայ :

Երեկ գիտէի :  
Շատ դժուար է :

Չկրցայ սորվիլ :

Սորվելու ժամանակ  
չունեցայ :

Նորէն սորվեցէք :  
Վաղը անսխալ կը  
գիտնամ :

Քոյոր շարադրութիւն-  
ներդ պատրմաս են :

Պատմութեան շարա-  
դրութիւնս դեռ լմն-  
ցած չէ :

Avez-vous fini votre carte? Աշխարհագրոյցդ լմըն-  
ցուցիր :  
Pas tout à fait. Բոլորովին չլմընցու-  
ցի :

Dépêchez vous, le pro-  
fesseur sera ici tout  
à l'heure. Շուտ ըրէ, քիչ ատե-  
նէն դասատուն պի-  
տի գայ :

J'aurai fini avant qu'il  
arrive. Ինքը չեկած կը լմըն-  
ցընեն :

Qu'il vienne, à présent  
je suis prêt. Թող գայ, հիմա պատ-  
րաստ եմ :

Avez-vous étudié vo-  
tre géographie? Աշխարհագրութիւնդ  
սորվեցա՞ր, կարդա-  
ցիր :

Jela sais parfaitement. Զուրի պէս գիտեմ :  
Si vous ne savez pas  
votre géométrie,  
vous aurez un pen-  
sum. Թեոր երկրաչափու-  
թիւննիդ չգիտեաք,  
գիր գրելու պա-  
տիժը պիտի առ-  
նուք :

La leçon d'algèbre est  
très-difficile. Հանրահաշուին դասը  
շատ դժուար է :  
Si vous ne l'apprenez  
pas, vous serez mis  
en retenue. Թեոր չսորվիք, դուրս  
պիտի չեղիք, տու-  
նը պիտի մնաք :  
Le professeur est assez  
content de moi. Վարժապետը ինձմէ  
բաւական գոհ է :  
J'espère être le pre-  
mier élève de ma  
classe. Կը յուսամ որ դասիս  
մէջ ամենէն քաջն  
ըլլամ :

DANS LA CLASSE. ԳԱՍՏՏԱՆ ՄԷՋ.

Où m'assiérai-je? Ո՞ւր պիտի նստիմ :

Où faut-il que je m'as-  
seye? Ո՞ւր նստիմ :  
Asseyez-vous à côté de  
moi. Բոլս նստեցէք :  
Asseyez vous sur le  
banc. Նստարանին վերայ  
նստեցէք :  
Asseyez-vous un peu  
plus haut. Բիչ մը վեր նստեցէք :  
Asseyez-vous un peu  
plus bas. Բիչ մը վար նստեցէք :  
Asseyez-vous plus  
loin. Բիչ մը հեռու՝ անդին  
նստեցէք :  
Allez-vous assooir à  
votre place. Գնացէք տեղերնիդ  
նստեցէք :  
Ne faites point de bruit. Աղմուկ մի հանէք :

Ne faites point tant de  
bruit. Այնչափ շշնկոց մի  
հանէք :  
Ne faites pas remuer  
la table. Գրասեղանը մի շար-  
ժեր :  
Pourquoi faites-vous  
remuer la table? Գրասեղանն ինչո՞ւ կե-  
րերցընէք :  
Prêtez-moi votre plu-  
me. Բիչ մը գրիչնիդ տու-  
էք :  
Prêtez-moi votre ca-  
nif. Բիչ մը գմելիննիդ՝  
շնորհք ըրէ՛ք :  
J'ai perdu mon livre. Գիրքս կորսնցուցեր  
եմ :

Je ne puis pas trouver  
mon cahier. Տետրակս չեմ գտներ :  
Où l'avez-vous laissé? Ո՞ւր բողուցիք :  
Je l'ai laissé dans mon  
pupitre. Գրակալիս մէջը բո-  
ղեր էի :  
Le voici. Ահա ապիկ : — Ահա  
նոս է :

Il est sur la table. Գրասեղանին վերայ  
 k :  
 Allez le chercher. Գնա առ : — Գնացեք  
 առեք :  
 L'avez-vous ? Առի՞ք : — Գտա՞ք : —  
 Ձեր քնովն է :  
 Cherchez-le. Փնտնեցեք :  
 Je l'ai trouvé. Գտալ :  
 Où était-il ? Ո՞ւր էր :  
 Il était sous le banc. Նստարանին տակն էր

TAILLER UNE PLUME.

ԳՐԻԶ ԿՏՐԵԼ.

Pouvez-vous me prêter votre canif ? Ձմելիննիդ կրնա՞ք քիչ մը ինձի շնորհք  
 րնել :  
 Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ? Կրնա՞ք քիչ մը գմելիննիդ ինձի տալ :

Pourquoi faire ? Ի՞նչ պիտի րնեք :  
 Qu'en voulez-vous faire ? Անո՞վ ինչ պիտի րնեք :  
 J'en ai besoin pour tailler une plume. Գրիչ մը պիտի կտրեմ :  
 Je voudrais tailler une plume. Գրիչ պիտի կտրեի :  
 Prenez cette plume de fer. Սա երկաթե գրիչն առեք :  
 Je préfère une plume d'oie. Փետուր գրիչն աւելի կը սիրեմ :  
 Ma plume ne vaut rien. Գրիչս գեշցեր է :

Je voudrais la retailer. Նորեն կուզեի կտրել :  
 Elle a besoin d'être retailée. Գրիչս նորեն կտրելու է :  
 Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif ? Ինչո՞ւ համար գմելինդ չես գործածեր :  
 Il ne coupe pas. Չկտրեր :  
 Il est émoussé. Գուցած է, քրացեր է :  
 Il n'a pas de fil. Բերանը գուցե՞ր՝ աւրուր է :

Il a besoin d'être repassé. Սրել տալու է :  
 Je ne saurais pas me servir du mien. Իմինս չեմ կրնար գործածել :  
 Il est entièrement abîmé. Բոլորովին աւրուած է :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Voulez-vous que je vous taille votre plume ? Կուզե՞ք որ գրիչնիդ կտրեմ :  
 Je vous serai bien obligé. Շատ շնորհակալ կըլլամ :  
 Si cela ne vous donne pas trop de peine. Թե՛որ ձեզի շատ նեղութիւն չէ :  
 La peine n'est rien. Նեղութեան բան չկայ :  
 Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle ? Պի՞նդ կուզեք թե՛ կակուղ :  
 L'aimez-vous dure ou molle ? Պի՞նդ կը սիրեք թե՛ կակուղ :  
 J'aime qu'elle soit dure. Պի՞նդ կը սիրեմ :

Je ne l'aime pas tout à fait si dure. Այնքափ պինդ չեմ սիրեր:

La voici. Essayez-la. Ահա առաջիկ. փորձեցեք:

Comment la trouvez-vous? Ի՞նչպես է:

Elle est un peu trop grosse. Քիչ մը շատ հաստ է:

Elle est trop fine. Շատ բարակ է:

Elle n'est pas assez fendue ճեղքը բավական բաց չէ:

Elle est un peu trop fendue. ճեղքը քիչ մը շատ բացուած է:

Essayez-la encore. Նորէն փորձեցեք:

Elle est excellente. Արանչեցի է:

Je vous suis infiniment obligé. Մեծապես շնորհակալ եմ ձեզի:

Je suis bien aise de vous avoir fait plaisir. Ուրախ եմ որ ձեզի հաճոյական բան մը կրցայ ընել:

ÉCRIRE UNE LETTRE.

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ.

Avez-vous du papier à lettre? Նամակի քուղը ունիք:

J'en ai une main tout entière. Ամբողջ ձեռք մը՝ արցակ մը ունիմ:

Je viens d'en acheter une rame. Դեռ նոր քարակ մը գնեցի:

En avez-vous besoin? Ձեզի հարկաւոր է:

Obligez-moi de m'en prêter une feuille. Ինծի քերք մը շնորհք ընէիք:

J'ai une lettre à écrire ce soir. Այս երիկուն նամակ մը պիտի գրեմ:

Est-elle pour la poste? Թղթատարով պիտի խրկեք: — Թղթատուն պիտի ձգեք:

Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui. Այո. պէտք է որ այսօր երբայ:

Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard. Կորսնցրնելու ժամանակ չունիք, վասն զի արդէն շատ ուշ է:

Je ne serai pas longtemps. Շատ չեքբար, հիմա կը լմննայ:

A quel jour sommes-nous du mois? — Quel jour du mois avons-nous? — Quel est le quantième du mois? — Quel est aujourd'hui le jour du mois? Ամսոյն քանին է: — Այսօր ամսոյն քանին է:

C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre... Այսօր ամսոյն մեկն է, երկուքն է, երեքն է, չորսն է...:

Je vais plier ma lettre. Նամակս պիտի ծալեմ:

Donnez-moi une enveloppe. Նամակի պատրուակ մը տուեք:

Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire. Երեսագիրը հասցեն միայն մնաց գրելու:

La lettre n'est pas cachetée. Նամակը կնքած չէ:

Il n'y a pas de cire. Կնքամոմ չկայ :

Apportez-moi un pain à cacheter. Ինծի նշխարք մը բեր :

Je ne trouve pas mon cachet. Կնիքս չեմ գտներ :

Qu'est devenu mon cachet ? Կնիքս ինչ եղաւ :

Qu'ai-je fait du cachet ? Կնիքն ինչ ըրի :

Je l'ai trouvé. Գտայ :

Je l'ai. Գողմս ե :

Maintenant j'ai fini. Հիմա այ լմրնցուցի :

Portez cette lettre à la poste. Սա նամակը քրքատունը տար :

Affranchissez-la. Ճամբու ծախքն այ վճարե :

Avez-vous affranchi ma lettre ? Թուրքս վերկանաւորեցիք :

Combien avez-vous payé. Ի՞նչ վճարեցիք :

Y a-t-il des lettres pour moi ? Ինծի նամակ կայ :

La poste est-elle arrivée ? Թըրքերն հասաւ :

Quels sont les jours où la poste arrive ici ? Ո՞ր օրերը քըրքերն հոս կը հասնի :

Je dois avoir une lettre poste-restante. Թըրքատան մեզ մնալուն նամակ մը պիտի ունենամ :

Où est le bureau de poste ? Թըրքատունն ո՞ր ե :

Est-ce loin d'ici ? Ասկէք հեռո՞ւ ե :

Vous-vez vous m'en indiquer le chemin ? Կրնա՞ք ինծի ճամբան ցուցընել :

Il faut que vous alliez au marché. Պէտք է որ վաճառանոց՝ շուկան երթաք :

Voyez de quel prix sont les canards et les poulets. Տես քէ բաղին ու վառելին ինչ կուգնն :

Tâchez d'en trouver deux bons. Ծայէ որ երկու հատ աղեկ գտնաս :

Vous faut-il des œufs aujourd'hui ? Այսօր ձեգի հաւկիք պէտք է :

Oui. Achetez des œufs et du beurre. Այո, հաւկիք ու կարագ այ գնէ :

Combien de livres de beurre ? Քանի քիտր կարագ առնեմ :

Prenez-en trois livres, s'il est bon. Թէոր աղեկ է, երեք քիտր առ :

En allant au marché, passez chez le boucher. Վաճառանոցն որ երթաս, մտավաճառին հանդիպէ :

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ? Այսօրուան համար ինչ միս ապսպրեմ :

Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour sa-ler. Թող աղելու համար եգի մսան (պուտ) մը խրկէ :

Deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton. Եզան երկու երեք կող, ու ոչխարի մեկ գիստ մը :

Une poitrine, ou une longe de veau et un quartier d'agneau. Երբուծ մը, կամ հորբու կանակ եւ գառնուկի քառորդ մը :

Quatre côtelettes de mouton, et une épau-  
le de mouton.

Une tête, et une rouelle  
de veau.

Un collet de mouton,  
Demandez-lui s'il a de  
bonnes côtelettes de  
veau.

S'il n'en a pas, pre-  
nez-les ailleurs.

Voyez s'il a une bonne  
langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-  
le-champ.

Dites-lui d'envoyer  
aussi la note.

Չորս հատ ոչխարի  
պառակ (գապուր-  
դա), եւ մեկ ուս :

Գլուխ մը, եւ հորթու  
մսան մը :

Ոչխարի վիզ մը :  
Հարցուր քէ հորթու  
լաւ պառակներ ու-  
նի :

Չունի նե, ուրիշ տե-  
ղէ առ :

Նայէ քէ եզան լաւ  
լեզու մը ունի :

Թող ասիկայ շուտով  
դրկէ :

Ըսէ որ հաշիւն այ մեկ-  
տեղ դրկէ :

ORDRES POUR LE  
DINER.

ՀՐԱՄԱՆ ՃԱՇԻ.

Que voulez-vous pour  
votre dîner aujourd'hui ?

Այսօրուան ճաշին ինչ  
կերակուր կուգէք :

Voyons.

Տեսնենք, նայինք :

Qu'est-ce que nous  
avons dans la mai-  
son ?

Տունը ինչ ունինք :

Nous avons un rond  
de bœuf dans le sel.

Աղի մեջ եզան միս  
ունինք :

Combien y a-t-il qu'il  
est dans le sel ?

Ո՞րչափ ատենէ ի վեր  
աղի մեջ է :

Il y a aujourd'hui une  
semaine.

Այսօր շաբաթ մը կըլ-  
լայ :

Le croyez-vous assez  
salé ?

Կը կարծէք որ բաւա-  
կան աղած ըլլայ :

J'ai peur qu'il n'ait  
pas entièrement pris  
le sel.

Վախեմ որ դեռ բո-  
լորովին աղի չըլ-  
լայ :

Il faut le laisser en-  
core deux ou trois  
jours.

Գեռ երկու երէք օր  
բողջու է :

Quel morceau avons-  
nous pour rôtir ?

Խորվելու համար ինչ  
կտոր ունինք :

Le boucher a envoyé  
un gigot d'agneau.

Մսավաճառը գառան  
զիստ մը դրկեր  
է :

Donnez-nous-le avec  
des biftecks et une  
salade.

Անիկայ մեզի եփէ,  
հետն այ պիֆթէք  
(կամ եզան կաս-  
կարայ) եւ աղջան :  
Կաղանք եփել տամ  
քէ շոմին

Ferai-je bouillir des  
choux ou des épi-  
nards ?

Ոլոռ ու գետնախնձոր  
եփել, տուէք :

Faites bouillir des pois  
et des pommes de  
terre.

Ի՞նչ պուտին կուգէք :

Quel pouding voulez-  
vous ?

Հաղարջի պուտին մը  
եւ կեռասով կար-  
կանդակ մը շինե-  
ցէք :

Faites un pouding aux  
groseilles et une  
tourte aux cerises.

Ժամը քանիին կու-  
գէք ճաշել :

A quelle heure voulez-  
vous dîner ?

Վեցին ճաշենք :

Faites-nous dîner à six  
heures.

Que le dîner soit prêt à six heures. Թող ճաշը վեցին պատրաստ ըլլայ :

LE POISSON.

ՉՈՒԿ.

Avez-vous été à la poissonnerie ? Ձկնարանը գնացիք :

J'en viens. Անկեց կուգամ :

Y a-t-il du poisson ? Ջուկ կմյ :

Il y a bien peu de poisson aujourd'hui. Այսօր խիստ քիչ ձուկ կայ :

Il n'y a presque pas de poisson. Գրեթե ձուկ չկար :

Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui. Այսօր շատ ձուկ կար :

Il y a une très-belle poissonnerie. Ձկնարանը լեւի լեցուն է :

Quelle sorte de poisson y a-t-il ? Ի՞նչ տեսակ ձուկ կայ :

Il y a du hareng et des anguilles. Տառելի ( ըրնկա ) ու օձաձուկ կայ :

Il y a de la raie, des rougets, des anchois et beaucoup d'espadon. Տափաձուկ ( փիսի ), կարմրախայտ ( պարպունիա ), անձրուկ ( խամսի ) եւ շատ մը բրաձուկ ( գըլըճ պալըր ) կար :

Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux. Լեզուաձուկ ( տի պալըր ) վահանաձուկ ( գայգան ) եւ բազմուրիւն բիւնիկ ձկան ( իւսբիւմրիւ ) կար :

Avez-vous marchandé le maquereau ? Թիւնիկին գինը հարցուցիր :

Combien vend-on le maquereau ? Թիւնիկը քանիով կը վաճառեն :

Il se vend selon la grosseur. Խոշորութեանը համեմատ կը վաճառի :

On en donne trois pour un franc. Երեք հատը մէկ ֆրանքի կը ծախեն :

Y a-t-il du coquillage ? Իեցեմորթ ալ կմյ :

Il y a des peignes, des moules, des crabes, et quelques homards. Կտին ( քարագ ), ձրկնականջ ( միտիա ), խեչեփար ( ջաղանօզ ) եւ քանի մը խեցգետին ( ըստագօս ) կայ :

Prenez pour deux francs de maquereaux. Երկու ֆրանքի բիւնիկ առ :

Ayez soin qu'il y en ait de laités et d'œuvrés. Շայտ որ մեջերնին կարոտ ու հաւկրոտ ալ ըլլայ :

Apportez une douzaine de crabes s'ils sont bien frais. Թե՛ր խեչափարները բարմ են, տասուերկու հատ ալ անկեր :

Marchandez les soles. Լեզուաձկան գինն հարցուր :

Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille. Թե՛ր շատ սուղ չեն, երկու հատ առ ջափաւոր մեծուբեամբ :

## LA MONTRE.

## ՃԱՄԱԳՈՅՑ.

Savez-vous quelle heure il est?	Գիտե՞ք ժամը քանի է:
Je ne sais pas au juste.	Հիշո՞ղ չեմ գիտեր:
Je ne saurais vous le dire exactement.	Հիշո՞ղ չեմ կրնաք ձեզի բնել:
Regardez à votre montre.	Ժամացոյցնիդ նայեցեք:
Elle n'est pas montée.	Հարած չէ:
J'ai oublié de la monter.	Հարել մոռցեր եմ:
Elle ne va pas.	Զքայեր:
Elle s'est arrêtée.	Կեցեր է:
Quelle heure est-il à la vôtre?	Ձեր ժամացոյցը քանի է:
La vôtre va-t-elle bien?	Ձերինը աղէկ կերբոյ:
La mienne ne va pas bien.	Իմինս աղէկ շերթար:
Elle n'est pas à l'heure.	Շիտակ չէ:
Elle est en avance.	Առաջ է:
Elle est en retard.	Ետ է:
Elle est dérangée.	Աւրուած է:
Elle s'arrête de temps en temps.	Ատեն ատեն կը կենայ:
Elle retarde.	Ետ կը մնայ:
Elle avance.	Առաջ կերթայ:
Elle retarde d'un quart d'heure par jour.	Օրը քառորդ մը ետ կը մնայ:
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.	Ամեն օր կես ժամ առաջ կերթայ:
Il y a quelque chose de dérangé.	Մէջը աւրուած բան մը պիտի բլլայ:

Il y a quelque chose de cassé.	Մէջը կտորած բան մը կայ:
Le grand ressort est cassé.	Մեծ զսպանակը կտորեր է:
Je crois que la chaîne est rompue.	Կարծեմ որ շղթան կտորած է:
Faites-la réparer.	Շինել տուեք:
Il faut la faire réparer.	Շինել նորոգել տալու է:
Je vais l'envoyer chez l'horloger.	Ժամագործին պիտի դրկեմ:
Vous ferez très-bien.	Շատ աղէկ կընէք:

## LE MATIN.

## Ա.Ռ.Ա.ԻՕՏ.

Vous voilà levé!	Վերջապէս ելաք: — Ի՞նչ, ելեր էք:
Vous êtes déjà levé!	Այս ինչ է, ելեր էք:
Il y a une heure que je suis levé.	Ժամ մըն է որ ելեր եմ:
Vous vous êtes levé de grand matin.	Շատ կանուխ ելեր էք:
Je me lève ordinairement de bonne heure	Սովորաբար կանուխ կելլեմ:
C'est une fort bonne habitude.	Շատ լաւ սովորութիւն է:
Cela est très-bon pour la santé.	Առողջութեան համար շատ աղէկ է:
Comment avez-vous dormi cette nuit?	Այս գիշեր ինչպէս քուն եղաք:
Comment avez-vous dormi?	Ի՞նչպէս քնացաք:
Avez-vous bien dormi?	Աղէկ քնացա՞ք:

Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.

J'ai dormi sans me réveiller.

Et vous, vous êtes-vous bien reposé ?

Pas très-bien.

Je n'ai pas très-bien dormi.

Je n'ai pas pu dormir.

Je n'ai pas pu fermer l'œil.

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.

MÊME SUJET.

Voici une belle matinée.

Quel beau jour !

Superbe.

Que pensez-vous d'un tour de promenade ?

Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner ?

Nous avons tout le temps.

Շատ աղեկ : Գիշերը ամենեւին չարքրեցայ : Գիշերը մեկ քնով անցուցի :

Առանց արքնանալու քնացայ :

Իսկ հրաման քնիդ ինչպես, աղեկ քնացա՞ք :

Այնչափ աղեկ չեք : Շատ աղեկ չքնացայ :

Զկրցայ քնանալ :

Աչքս չկրցայ գոցել :

Բոլոր գիշերը՝ գիշերն ի բուն չկրցայ աչքս գոցել :

ՆՈՅՆ.

Այս ինչ գեղեցիկ առաւօտ է :

Ի՞նչ գեղեցիկ օր :

Շատ գեղեցիկ :

Ի՞նչ կրտքք, ելլենք քիչ մը ժուռ գանք :

Նախաճաշէն առաջ բաւական ժամանակ կունենանք :

Բաւական ժամանակ ունինք :

On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.

Nous avons une grande heure à nous.

Hé bien ! allons-nous prendre un peu l'air ?

Cela nous ouvrira l'appétit.

La promenade nous donnera de l'appétit.

LE SOIR.

ԻՐԻԿՈՒՆ.

Il commence à se faire tard.

Il est bientôt temps d'aller se coucher.

M. A\*\*\* n'est pas encore rentré.

Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.

Je crois qu'il ne tardera pas.

Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.

Voici à peu près son heure.

Il rentre ordinairement de bonne heure. J'entends frapper.

Նախաճաշակին դեռ ամբողջ ժամ մը կայ :

Ամբողջ ժամ մը ունինք :

Անանկ է նե երբանք քիչ մը օդ առնենք :

Անով ախորժակնիս ալ կը բացուի :

Պտրտելով ախորժակնիս ալ կը բացուի :

Իրիկուն եղաւ : — Ատենն ուշ է :

Պառկելու ատենը մօտեցաւ :

Պ. Ա\*\*\*. դեռ դրսէն չեկաւ, տուն չդարձաւ :

Զեմ կարծեր որ շատ ուշանայ :

Կարծեմ շատ չուշանար :

Գրեթէ ստոյգ գիտեմ որ շատ չուշանար կուգայ :

Գրեթէ իր ժամանակն է :

Սովորաբար կանուխ տուն կը դառնայ : Գուրը կը գարնեն :

C'est probablement lui qui frappe.

Allez voir.

Justement. C'est lui.

J'espère que je ne vous

ai pas fait attendre.

Point du tout. Il n'est

que dix heures.

Nous ne nous cou-

chons jamais avant

dix heures et de-

mie.

Je suis arrivé à temps.

Թերեւս ինքն է գար-  
նողը :

Գնա նայէ :

Իրաւ ինքն է եղեր :

— Ինքն է :

Յուսամ որ գձեց

չսպասեցողի :

Ամենեւին : Գեո ժա-

մբ տասն է :

Ոչ երբեք տասնուկե-

սէն առաջ կը պառ-

կինք :

Ժամանակին հասայ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?

Délicieuse. — Très-agréable.

Il fait une soirée charmante.

N'êtes-vous point fatigué?

Pas beaucoup. — Un peu.

Ne voulez-vous pas vous reposer un instant.

Այս իրիկուն աղեկ  
ժուռ եկմք : — Այս  
իրիկուան գրասնք-  
նիդ ինչպէս էր :

Շատ գուարճալի :

Շատ գեղեցիկ իրի-  
կուն է :

Չյոգնեցմք :

Շատ չէ : — Քիչ մը :

Չէք ուզեր քիչ մը  
հանգչիլ :

Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.

Il n'est pas tard.

Il est encore de bonne

heure.

Il est l'heure de se

coucher.

Je n'aime pas à me

coucher tard.

J'aime à me coucher

de bonne heure.

Je vous souhaite une

bonne nuit.

Je vous le souhaite

également.

Je vous souhaite un

bon repos.

Շատ շնորհակալ եմ :  
Պիտի երբամ պառ-  
կիմ :

Ուշ չէ :

Գեո կանուխ է :

Պառկելու առեն է :

Ուշ պառկիլ չեմ սի-  
րեր :

Կանուխ պառկիլ կը  
սիրեմ :

Գիշեր բարի :

Ձեզ լոյս բարի :

Անուշ քուն :

L'HIVER.

ԶՄԵՆ.

Nous voici dans l'hiver.

Voilà l'hiver arrivé.

Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.

L'hiver sera bientôt passé.

Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.

Ահա ձմեռ մտանք :

Ձմեռն եկաւ հասաւ :

Ձմեռուան շուտով  
անցնելուն շատ  
կը փափաքիմ : —

Ձմեռն ալ մէյնը  
անցնէր :

Քիչ առնենն ձմեռը  
կանցնի :

Ինծի համար ձմեռ ա-  
մառ նոյն է :

Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.

Զմեռն ալ ամառուան պէս ախորժեցի է ինծի :

Vous êtes le seul de cette opinion.

Հրամանքնիդ միայն էք այս կարծիքէն :

Comment peut-on aimer l'hiver ?

Ի՞նչպէս կարելի է որ մարդ ձմեռը սիրէ :

Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable !

Օրերը խիստ կարճ են, եւ ցուրտը անտանելի է :

On n'est bien qu'au coin du feu.

Կրակին քով կենային ուրիշ ձար չկայ :

Savez-vous patiner ?

Սառի վերայ սահի՞, գիտէք :

Avez-vous patiné cette année ?

Այս տարի սառի վերայ սահեցա՞ք :

Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?

Այսօր կարելի՞ է սառի վերայ սահիլ :

La glace ne porte pas.

Սառոյցը չվերցրներ :

Vous souvenez-vous de l'année du grand froid ?

Այն սաստիկ ցուրտ ըրած տարին կը յիշէք :

Oui ; il faisait excessivement froid.

Այո, շատ սաստիկ ցուրտ էր :

La gelée dura deux mois et demi.

Սառոյցը երկուք ու կէս ամիս տեւեց :

LE PRINTEMPS.

ԳՍՐՈՒՆ.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.

Այս տարի ձմեռ չունեցանք :

Il fait un temps de printemps.

Գարնանային օրեր են :

Il fait aujourd'hui un jour d'été.

Այսօրուան օրը ամառուան օր է :

Il me tardait d'être au printemps.

Գարնան շատ կը բաղձայի : — Շատ կը բաղձայի որ գարունը գայ :

C'est la saison que j'aime le mieux.

Այս եղանակն ամենէն աւելի կը սիրեմ :

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

Եղանակաց մէջ ամենէն ախորժեցիկն է :

Tout rit dans la nature.

Բոլոր բնութիւնը կը ծիծաղի :

Tout semble renaître.

Ամեն բան կենդանացած կերեւայ :

Tous les arbres sont blancs de fleurs.

Ծառերը ծաղկըներով զարդարուեր են :

Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.

Թե՛ որ օդն աղէկ երբայ, այստարի շատ պտուղ պիտի ըլլայ :

Tous les fruits à noyau ont manqué.

Կուտունեցող պտուղները ամենն ալ փճացան :

La saison est bien avancée.

Գարունը շատ առաջ գացած է :

La saison est bien retardée.

Գարունը շատ ետեւ մնաց, ուշ մնաց :

Tout est retardé. — Rien n'est avancé.

Ամեն բան ետեւ մնաց, ուշ մնաց :

L'ÉTÉ.

ԱՄՍՌ.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.

Վախենք թէ այս տարուան ամառը շատ տաք պիտի ըլլայ :

Nous n'avons pas eu d'été cette année.

Այս տարի ամառ չունեցանք :

On se chauffait encore au mois de juillet.

Յուլիս ամսոյն մեջ դեռ կրակ կը վառէին :

On dirait que toutes les saisons sont renversées.

Կարծես թէ բոլոր եղանակաց կարգն աւրուեր է :

On a déjà fauché les prés.

Հիմակուրէն դաշտերուն խոտերը կտրեցին :

On fait les foins.

Խոտերը սկսան չորցնել :

Il y aura beaucoup de foin.

Այս տարի շատ խոտ պիտի ըլլայ :

Regardez ces épis ; comme ils sont gros et bien remplis.

Սա հասկերուն նայեցէք. ինչպէս խոշոր ու լցուցն են :

On a commencé la moisson.

Հունձը սկսեր է :

La récolte sera abondante.

Հունձքն առատ պիտի ըլլայ :

Il y a déjà des blés de coupés.

Տեղտեղ ցորենը հնձեր են :

Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

Գալ շաբաթ բոլոր ցորենները ցորեննոց կը մտնեն :

Nous avons un été bien chaud.

Այս տարուան ամառը շատ տաք է :

Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

Այսչափ տաք ընելը գարմանք չէ, վասն զի շնիկ աստեղ օրերն են :

Cette brise fait du bien.

Սա անուշ հովը շատ աղէկ է :

Allons nous baigner à la rivière.

Երբանք գետը լուացուինք :

Voulez-vous prendre un bain de mer ?

Ծովու բաղնիք առնել կուզէք : — Ծով մտնել կուզէք :

Pardon, c'est encore trop tôt.

Թողուրիւն ըրէք. դեռ շատ կանուխ է :

Il ne faut pas se baigner de suite après avoir mangé.

Կերակրէն ետքը մէկէն շուր մտնելը գէշ է :

L'AUTOMNE.

ԱՇՈՒՆ.

Voilà l'été passé.

Ամառն այ անցաւ :

Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.

Ասկէց վերջը երբեմն երբեմն հագիւ մէկ քանի գեղեցիկ օրեր պիտի ունենանք :

Les feuilles commencent à tomber.

Տերեւները սկսան քափիլ :

Les matinées commencent à être froides

Առատունները սկսաւ ցուրտ ընել :

Nous avons déjà fait du feu.

Արդէն սկսանք կրակ վառել :

Le feu commence à faire plaisir.

Կրակը սկսաւ սիրովիլ :

Le feu commence à être de saison.

Կրակ վառելու ատենն է :

Le feu est un bon compagnon.

Կրակը աղեկ ընկեր մըն է :

Voilà les jours bien diminués. — Les jours sont bien raccourcis.

Օրերը շատ կարճացան :

Les soirées sont longues.

Իրիկունները երկընցան :

On n'y voit plus à cinq heures.

Այ ժամը հինկին մուր է, բան չտեսնուիր :

On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.

Իրիկունն ժամը չորսին գրեթե այ բան չտեսնուիր :

Il fait bientôt nuit.

Շուտ մը գիշերը վրայ կը հասնի :

L'hiver approche.

Զմեռը մտեցաւ :

Dans trois semaines les jours seront au plus bas.

Երեք շաբաթէն օրերը վերջի աստիճանի պիտի կարճընան :

Je voudrais déjà être à Noël.

Ծնունդն այլ մէյ մը գար :

Les jours commencent à croître.

Օրերն սկսան երկընցանայ :

CHANGER DE L'ARGENT.

ԳՐԱՄԱՓՈՒԹՈՒՆ ԹԻՒՆ.

Avez-vous de l'argent blanc ?

Ճերմակ ստակ ունի՞ք :

J'ai besoin de la monnaie d'un napoléon.

Մեկ նափոյեռնի մանր ստակ կուզեմ :

Avez-vous la monnaie d'un napoléon ?

Մեկ նափոյեռնի մանր ստակ ունի՞ք :

Pouvez-vous me changer un napoléon ?

Ինձի կրնա՞ք մեկ նափոյեռն մը արել, փոխել :

Pouvez-vous me donner la monnaie d'un napoléon ?

Կրնա՞ք ինձի մեկ նափոյեռնի մանր ստակ տալ :

Je ne le crois pas.

Չեմ կարծեր :

Je n'ai pas de monnaie sur moi.

Վրաս ստակ չունիմ :

Je n'ai pas assez d'argent blanc.

Բաւական ճերմակ ստակ չունիմ :

Allez le changer dans le premier magasin.

Գնացէք քովի խանութը փոխել տուէք :

Je m'en vais essayer.

Երբամ նայիմ :

L'avez-vous changé ?

Փոխեցի՞ք :

Oui, en voici la monnaie.

Այո, ահա ստակը :

Ce sont des francs.

Ֆրանք են :

Sont-ils tous bons ?

Ամենն այլ աղէկ են :

Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.

Կարծեմ թէ աղէկ են : Կրնա՞ք փորձել :

Ce franc-ci est-il bon ?

Այս ֆրանքն աղէկ է :

Celui-ci ne paraît pas bon.

Ասիկայ աղեկ չերեւար :

Il n'a pas l'air bon.

Լաւ չերեւար :

Que je le voie.

Մէյմը նայիմ :

Faites-le sonner.

Գետիւր գարկէք :

Il n'a pas bon son. —

Աղէկ ձայն չունի : —

Il ne sonne pas bien.

Չայնը աղէկ չէ :

Je le crois mauvais.

Կարծեմ թէ գեշ է :

Je crois qu'il ne vaut rien.

Կարծեմ թէ բանի չգար :

Reportez - le. Je ne pense pas qu'il soit bon.  
 Il court beaucoup de fausse monnaie.

Յու տար : Չեմ կարծեր թէ աղէկ ըլլայ :  
 Սուտ ստակ շատ կը պտըտի :

S'INFORMER DU CHEMIN.

ՃԱՄԲՈՅ ՀԱՐՅՐԵՆԷԼ.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à...  
 Quel est le plus court chemin pour aller à...?  
 Est-ce ici le chemin de... ?  
 Voulez-vous me dire si cette route conduit à... ?  
 Cette route-ci ne conduit-elle pas à.. ?  
 Où conduit cette route ?  
 Est-ce ici le chemin pour aller à... ?  
 Ne suis-je pas dans la route de... ?  
 Vous êtes dans le vrai chemin

Կաղաչեմ, այս ինչ տեղն երբայու ճամբան որն է :  
 Այս ինչ տեղն երբայու կարճագոյն ճամբան որն է :  
 Սա տեղն երբայու ճամբան այս է : — Այս ինչ տեղն ասկէց կերբբցոի :  
 Կրնա՞ք ինձի ըսել թէ արդեօք այս ճամբան այս ինչ տեղը կը հանէ :  
 Այս ճամբան այս ինչ տեղը չի տանիր :  
 Այս ճամբան ուր կը հանէ :  
 Սա տեղը ասկէց կերբբցոի : — Սա տեղին ճամբան այս է :  
 Այս ինչ տեղն երբայու ճամբուն մէջ չեմ :  
 Շիտակ ճամբուն մէջն է,ք :

Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.  
 Vous êtes entièrement hors du chemin.

Շիտակ ճամբուն մէջ չէք : — Տարբեր ճամբու մէջ էք :  
 Բոլորովին ճամբեն դուրս էք :

MEME SUJET.

ՆՈՅՆ.

De quel côté faut-il que j'aille.  
 Allez droit devant vous  
 Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.  
 Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.  
 Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.  
 Combien peut-il y avoir d'ici ?  
 Un mille, ou à peu près.  
 Environ un mille. — A peu près un mille.  
 Il peut y avoir un mille.  
 Il n'y a pas plus d'un mille.  
 Il y a à peine un mille.

Ո՞ր կողմն պետք է որ ելլամ :  
 Շիտակ առաջ գնացէք :  
 Չախ թեւի վերայ նրբափողոց մը կը գտնէք :  
 Այն նրբափողոցը բռնեցէք, զձեզ մեծ ճամբուն վերայ կը հանէ :  
 Ճամբան այ չէք կորսնցրներ :  
 Ասկէց որչափ հեռու կրնայ ըլլայ :  
 Մոտ մը, կամ մեկ մոտնի մօտ :  
 Մեկ մոտնի չափ : — Գրեթէ մեկ մոտն :  
 Կրնայ մոտն մը ըլլայ :  
 Մոտնէ մը ասելի չկայ :  
 Հազիւ մոտն մը կայ :

Il y a une bonne lieue. Ամբողջ փարսախ մը կայ :

Il y a une grande lieue d'ici. Ասկեց ամբողջ փարսախ մը հեռու է :

Il y a un peu plus d'une lieue. Մեկ փարսախէն քիչ մը աւելի է :

Il n'y a guère moins de trois lieues. Երեք փարսախէն պակաս չէ :

**S'INFORMER D'UNE PERSONNE. ՄՍՐԴ ՀԱՐՑԸՆԵԼ.**

Connaissez - vous ici M. \*\*\* ? Հոս Պ\*\*\* կը ճանաչէք :

Connaissez - vous une personne du nom de B\*\*\* ? Այս անուն մեկը կը ճանչնամք : — Բ\*\*\* անուամբ մեկը կը ճանաչէք :

N'y a-t-il pas une personne du nom de \*\*, qui demeure en cette ville ? Այս քաղաքիս մէջ սա անուամբ մարդ մը չի բնակիր :

Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme G\*\*\*. Այս կողմերս Գ\*\*\* անունով մարդ մը կը նստի :

Je ne connais personne de ce nom. Այս անուամբ մարդ չեմ ճանչնար :

Je crois que oui. Կարծեմ թէ կը նստի :

Oui. Il y a quelqu'un de ce nom. Հրամեր էք : Այս անուամբ մեկը կայ :

Le connaissez-vous ? Զինքը կը ճանաչէք :

Je le connais parfaitement. Շատ աղեկ կը ճանաչեմ :

Pouvez-vous me dire où il demeure ? Կրնաք ինծի րսել թէ ո՞ւր կը բնակի :

Où demeure-t-il ? Ո՞ւր կը նստի, կը բնակի :

De quel côté demeure-t-il ? Ո՞ր կողմը կը բնակի :

Il demeure près de la poissonnerie. Զկնարանին մօտ կը բնակի :

Il demeure dans telle rue. Սա փողոցը կը բնակի :

Est-ce loin d'ici ? Ասկեց հեռու է :

Ce n'est qu'à deux pas d'ici. Ասկեց մեկերկու քայլ հեռու է :

C'est très près d'ici. Հոս շատ մօտ է :

Pouvez-vous m'indiquer sa maison ? Իր տունը կրնաք ինծի ցուցնել :

Je vais moi-même de ce côté-là. Ես այ այն կողմը կերթամ :

Je vous montrerai où il demeure. Բնակած տեղը ձեզի ցուցնեմ :

Je vous montrerai sa maison. Իր տունը ձեզի ցուցնեմ :

**TRAVAIL A L'AIGUILLE.**

**ԿԱՐ ԿԱՐԵԼ.**

J'ai besoin d'une aiguille. Ինծի ատեղ մը հարկաւոր է :

Qu'est-ce que vous allez coudre ? Ի՞նչ պիտի կարէք :

Je vais raccomoder ma robe. Շրջագգեստս պիտի կարկտեմ :

Cette aiguille est trop grosse. Այս ատեղը շատ հաստ է :

En voici une autre.	Ահա ուրիշ մը :
Celle-ci est trop fine.	Ասիկայ շատ բարակ է :
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.	Ինձի դերձան, ապրի-շում, բամբակ, մանած բուրդ տուէք :
Quelle couleur vous faut-il?	Ի՞նչ գոյն կուգէք :
Il me faut du rouge.	Կարմիր կուգեմ :
Pour quoi est-ce faire?	Ի՞նչ բանի համար :
Pour coudre mon col.	Օձիքս կարելու համար :
Pour marquer mon linge.	Ճերմակեղենիս նշան դնելու համար :
Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	Ուզած գոյներնիդ այս է :
Cette couleur n'ira pas.	Այս գոյնը յարմար չէ :
Elle est trop foncée.	Շատ մուր է :
Elle est trop claire.	Շատ բաց է :
Elle ira très-bien.	Շատ յարմար է :
Avez-vous fini votre tablier?	Գոգնոցդ լմնցուցիր :
Pas tout à fait.	Բոլորովին չէ :
J'ai eu autre chose à faire,	Ուրիշ բան ալ ունեի րնելու :
J'ai ourlé mon mouchoir.	Թաշկինակս խծպեցի՝ էֆեցի :
Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.	Ետքը ձեռնոցներս կարեցի :
Après cela, j'ai fait une reprise à ma robe de mousseline.	Անկեց ետքը բեճեզեայ շրջագզեստս կարկտեցի :
En vérité, vous avez été bien occupée.	Իրաւքնե՛կ, շատ գրադած էք եղեր :

## LE FEU.

ԿՐԱԿ.

Le feu est bien bas.	Կրակն անցնելու վերայ է :
Voici un pauvre feu.— Voici un bien mauvais feu.	Այս ինչ ողորմելի կրակ է :
Vous n'avez pas eu soin du feu.— Vous n'avez pas entretenu le feu.	Կրակը չես հոգացած : — Կրակը վառ չես պահած :
Vous avez laissé tomber le feu.	Թողեր ես որ կրակն անցնի :
Vous avez laissé éteindre le feu.	Թող տուեր էք որ կրակը մարի :
Il n'est pas tout à fait éteint.	Գետ բոլորովին մարած չէ :
Il faut qu'il soit rallumé.	Պեռք է նորեն վառել :
Venez arranger le feu.	Եկուր կրակը շակէ :
Que cherchez-vous ?	Ի՞նչ կը փնտռեք :
Je cherche les pincettes.	Ունեցիքը կը փընտան :
Les voici dans le coin.	Անկիւնն է, խորշին մէջն է :
Où est le soufflet ?	Փուրք ո՞ւր է :
Aller chercher le soufflet.	Գնա փուրք բեր :
Soufflez le feu.	Կրակը փչէ :
Soufflez-le doucement.	Կամաց փչէ :
Ne soufflez pas si fort.	Ուժով մի փչեր :
Mettez quelques copeaux en dessus.	Վրան քանի մը տաշեղ դիր :

Maintenant, mettez deux ou trois morceaux de bois.

Հիմա երկու երեք կտոր փայտ դիր :

Il va prendre dans un instant.

Հիմա կը բռնկի :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Y a-t-il du charbon dans le seau ?

Գուլին մեջ ածուխ կայ :

Prenez la pelle et mettez du charbon.

Կրակի քիակն առ ու քիչ մը ածուխ դիր :

N'en mettez pas trop à la fois.

Մեկն շատ մի դներ :

Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.

Թե որ խիստ շատ ածուխ դնես, կրակը կը մարես :

Vous avez presque étouffé le feu.

Գրեթե կրակը մարեցիր :

Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.

Ունեղիքով քիչ մը վեր վերցուր որ օդ առնու :

Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.

Ունեղիքը մեջը բող, մեկն կը բռնկի կրակը :

Il commence à flamber. Maintenant, voici un bon feu.

Սկսաւ բորբոքի : Հիմա այ կրակին խօսք չկայ :

Vous l'avez très-bien arrangé.

Շատ աղէկ շտկեցիր :

Quelle fumée ! Ouvrez la croisée, la porte.

Այս ինչ մուխ է : Պատուհանը, դուռը բացէք :

Oh ! quelle mauvaise odeur !

LES FRUITS.

ՊՏՈՒՂԻ.

Voulez-vous faire un tour de jardin ?

Կուզեք պարտիզին մեջ պտույտ մը ընել :

Volontiers.

Շատ սիրով :

J'aime beaucoup les jardins.

Պարտեզ շատ կը սիրեմ :

Les arbres ont fini de fleurir.

Ծառերը ծաղկեցան լմնցան :

Les pruniers promettent beaucoup cette année.

Սալորի ծառերն այս տարի շատ լույս կուտան :

Les prunes commencent à se nouer.

Սալորները սկսան գրլուխ կապել՝ ձեռանալ :

Quelle quantité il y en a !

Ո՞րչափ շատ են : — Այն սրբափ սալոր է :

Elles sont beaucoup trop drues.

Շատ խիտ են :

Il y en a beaucoup trop.

Չափե դուրս շատ են : trop.

Elles ont besoin d'être éclaircies.

Պետք է գանձնք նօւրացընել :

Il y aura très peu d'abricots cette année.

Այս տարի խիստ քիչ ծիրան պիտի ըլլայ :

Ils ont généralement manqué.

Ընդհանրապէս ամեն տեղ վճացան :

Que ces pêches ont bonne mine !

Այս դեղձերն ինչ գեղեցիկ տեսք ունին :

Vous avez beaucoup de brugnon.

Շատ լերկաղեղձ ունիք :

Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.

Cet arbre donne beaucoup de fruit.

Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.

Elles seront bientôt passées.

Ce raisin est tout à fait mûr

J'en ai eu de mûr il y a huit jours.

Il est bien précoce.

Cette vigne est dans une belle exposition.

Comment sont les arbres dans votre verger ?

Ils sont chargés de fruit.

Այս ծառն ամեն տարի շատ առատ կուտայ :

Այս ծառը խիստ շատ պտուղ կուտայ :

Կեռասին ու ելակին հիմա բուն առենն է :

Քիչ ժամանակէն կանցնին :

Այս խաղողը բոլորովին հասած է :

Ութ օր կայ որ ես այ հասած խաղող ունեցայ :

Շատ կանխանաս է :

Այս այգւոյն դիրքը շատ գեղեցիկ է :

Ձեր մրգաստանի ծառերն ինչպէս են :

Վրանին լեցուն սլլտուղ է :

LES FLEURS.

ԾԱՂԻԿՔ.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.

Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.

Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.

Իմ ծաղկըներս չեստեսար :

Եկէք ծաղկըներս տեսէք :

Շատ փառատոր են :

Պարտեզը սկսաւ գեղեցիկ տեսք մը ունենայ :

Les fleurs viennent en abondance.

Il y a quelque temps que le safran est en fleur.

Les narcisses fleuriront bientôt.

Vos tulipes sont-elles fleuries ?

Oui, nous les verrons dans un moment.

Quelle superbe planche vous en avez !

Les jacinthes sont presque passées.

Quelle fleur est-ce là ?

Comment nommez-vous cette fleur ?

Quelle belle violette double !

Voici une superbe giroflée double.

Aimez-vous les œillets ?

Oui ; mais je n'en aime pas l'odeur.

En voici d'assez beaux.

Vous n'avez pas vu mes renoncules.

Ծաղկըներն առատ են : — Այս տարի ծաղիկ շատ կայ :

Բաւական ժամանակ է ի վեր քրքումը ծաղկած է :

Քիչ առենեն նարկիսը կը ծաղկի, նարկիսները կը բացուին :

Կակաչնիդ (լալէ) ծաղկեցան :

Հրամեր էք. հիմա գտնուք այ կը տեսնենք :

Այսինչ փառատոր կալաջի ամու ունիք :

Յակինթներն (գիւնպիւլ) այ գրեթէ անցան :

Այն ինչ ծաղիկ է :

Այս ծաղկին անունն ինչ է :

Ի՞նչ գեղեցիկ բարդ մանուշակ է :

Ահա փառատոր բարդ շանպրակ (շեհպոյ) մը :

Մեկսակ (գարեմֆիլ) կըսիրէք :

Հրամեր էք. բայց հոտը չեմ սիրեր :

Ահա ասոնք շատ գեղեցիկ են :

Իմ հրամուսնկներս չեստեսար :

Elles sont de toutes  
beauté.  
Vous avez une superbe  
collection de fleurs.  
Permettez-moi de vous  
en offrir un bouquet.  
C'est un bouquet char-  
mant.  
Vous tenez votre jar-  
din bien propre.  
Votre jardin est par-  
faitement bien tenu.  
Votre jardinier mié-  
rite des éloges.

Շատ գեղեցիկ են :  
Ծաղիկներու փառա-  
ւոր հաւաքում մը  
ունիք :  
Եթէ հասիք ձեզի ա-  
նոնցմէ փունջ մը  
ընծայեմ :  
Շատ սիրուն փունջ է :  
Պարտեզնիդ շատ մա-  
քուր կը պահէք :  
Պարտեզնիդ շատ լաւ  
նոգացուած՝ նայ-  
ուած է :  
Պարտիզպաննիդ գո-  
վեստի արժանի է :

LÉGUMES.

ԲԱՆՋԱՐԵՂԷՆՔ.

Maintenant, il faut que  
j'aïlle faire une vi-  
site à votre jardin  
potager.  
Comme tout pousse !  
La pluie a fait beau-  
coup de bien.  
Nous en avons bien  
besoin.  
Quelle quantité de  
choux et de choux-  
fleurs !

Հիմա պէտք է որ ձեր  
բանջարանոցը տես-  
նելու երթամ :  
Ի՞նչպէս ամեն բան  
ծլած ծաղկած է :  
Անձրեւը շատ օգուտ  
ըրաւ :  
Շատ կարօտութիւն  
ունեիք :  
Այս նրջափ կաղամբ  
ու ընդակաղամբ է :

Nous en faisons une  
grande consomma-  
tion dans la maison.  
Voici un beau plant  
d'asperges.  
Je les aime extrême-  
ment.  
J'aime presque autant  
les artichaux.  
Ces pois sont déjà en  
fleur.  
J'en ai en cosse dans  
un autre endroit.  
Avez-vous planté des  
haricots ?  
J'en ai qui sont hors de  
terre.  
J'en ai des levés.  
Vous en aurez de  
bonne heure.  
Voici des fèves de ma-  
rais en fleur.  
Vous en aurez en a-  
bondance.  
Vous en aurez pleine  
récolte.

Մեր տունը ասոնցմէ  
շատ կուտնք :  
Ահա ծներեկի գեղեցիկ  
տնկեր :  
Ծներեկ շատ կը սի-  
րեմ :  
Կանկարն այ նոյն-  
չափ կը սիրեմ :  
Ոլտոններն արդէն  
ծաղկեր են :  
Ուրիշ տեղ ունիմ որ  
պատիճ այ կապած  
են :  
Լուրիս այ տնկած էք :  
Ծլած լուրիս ունիմ :  
Շատ մըն այ գետնէ  
վեր բարձրացած  
ունիմ :  
Վաղահաս լուրիս պի-  
տի ունենաք :  
Ահա ծաղկած բակչա-  
ներ :  
Խիստ շատ պիտի ու-  
նենաք :  
Առատ բակչայ պիտի  
ժողվէք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Qu'est-ce que cela ?

Այս քնէ է :

Ce sont des saisisis. Պոճմորու (սօօրջինա) են :

Plus loin sont des carottes et des épinards. Քիչ մը անդին կան ստեպղին եւ շոմին :

Qu'avez-vous là? — Qu'est ce que vous avez là? Հոն ինչ ունիք : — Անոնք ինչ են :

Ce sont des topinambours. Արջտակ(ճերմակ գետնախնձոր) են :

Je n'en avais jamais vu auparavant. Առաջ ամենեւին չէի տեսած :

Est-ce là de l'oignon? Մոխ է ասիկայ :

Non ; ce sont des poireaux. Չէ, պրաս են :

Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon. Սոխի շատ կը նմանին :

Je vois que vous avez toutes sortes de salade. Կը նախմ որ ամեն տեսակ աղցան ունիք :

Voici de la laitue , de la romaine et de la roquette. Անա հազար (մարուլ) եւ ուռուցիկ հազար (բօփ սալարա) եւ ասորեակ (բօզգա սալարա) .

Ceci est de la chicorée. Ասիկայ երբակ է (բասիքիա) :

Je la préfère à la laitue. Անիկայ ետեւի կը սիրեմ քան թէ հազարը :

Vous en avez abondamment. Առատ ունիք :

Je ne vois point de céleri. Լախուր (քերեմիզ) չեմ տեսներ :

Il est dans un autre endroit du jardin. Պարտիզին ուրիշ կողմըն է :

Votre jardin me paraît assez bien rempli. Պարտեզինդ աղեկ լեցուն կերևայ :

Vous avez de tout en abondance. Ամեն բան առատ ունիք :

LA PROMENADE.

ՉԲՅԱՆԲ.

Irons - nous faire un petit tour? Պիտի երբանք պտոյտ մը ընելու : — Կուգեք երբանք պտոյտ մը ընենք :

De tout mon cœur. Ամենայն սիրով :

Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne. Ներեցեք, երբամ գաւազանս առնում :

Je serai à vous dans une minute. Վայրկենէ մը կուգամ :

Maintenant , je suis prêt à vous suivre. Հիմա պատրաստ եմ ձեզի հետ գալու :

Je suis à vos ordres. Ահաւասիկ եկայ : — Ես պատրաստ եմ :

Nous partirons quand vous voudrez. Երբոր ուզեք երբանք :

De quel côté irons-nous? Ո՞ր կողմէն պիտի երբանք :

Allons dans la campagne. Գեղ երբանք :

J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins. Վախեմ թէ ճամբան շատ փոշի կայ :

La pluie a un peu abattu la poussière. Անձրեր փոշին քիչ մը իջեցուց :

Traversons les vignes.

Այգիներուն մէջէն ան-  
ցնինք :

C'est une promenade  
fort agréable.

Շատ գուարճալի գրո-  
սանք է այս : —  
Ասանկ ժուռ գայր  
շատ գուարճալի է :

Nous serons à l'abri  
du soleil.

Արեւէ կը պաշտպա-  
նուինք, կը պատըս-  
պարուինք :

Voulez-vous traverser  
ce champ ?

Այս արտին մէջէն  
կուգեք անցնիլ :

Peut-on passer à tra-  
vers ce champ ?

Այս դաշտին մէջէն  
կրնայ անցնուիլ :

Allons par ce sentier.  
C'est le plus court

Այս ճամբէն երթանք :

pour retourner à la  
maison.

Տուն դառնալու հա-  
մար ամենէն կարճն  
է :

Il n'est pas tard  
J'ai envie de rentrer de  
bonne heure.

Ատենն ուշ չէ :  
Կանուխկեկ տուն  
դառնայ կուգեմ :

Nous n'avons qu'une  
demi-heure de che-  
min.

Կես ժամ միայն կը  
քշէ ճամբանիս :

Nous serons revenus  
de bonne heure.

Կանուխ կը հասնինք :

LA PLUIE.

ԱՆՁՐԵԼԻ.

Que pensez-vous du  
temps ?

Օղը ձեզի ինչպէս կե-  
րեալ :

Je crois que nous au-  
rons de la pluie.

Կարծեմ քէ անձրեւ  
պիտի գայ :

Nous aurons de la  
pluie d'ici à peu de  
temps.

Քիչ ատենէն անձրեւ  
պիտի գայ :

Je le crois aussi, le ba-  
romètre baisse beau-  
coup.

Ես ալ անանկ կար-  
ծեմ, վասն զի օդա-  
չափը շատ վար է :

Nous pourrions avoir  
quelques ondées,  
car le ciel se couvre.

Կրնայ ըլլայ որ լան-  
կարծական տարափ  
մը գայ, վասն զի  
երկինքը մթնցալ :

Nous avons grand be-  
soin de pluie.

Անձրեւի շատ կար-  
տուքիւն ունինք :

Un peu de pluie ne  
fera pas de mal.

Քիչ մը անձրեւ գայ  
նէ գեշ ջրլլար :

Un peu de pluie ferait  
du bien aux jardins.

Քիչ մը անձրեւ գայ  
նէ, պարտեգներուն  
շատ առեկ պիտի  
ըլլայ :

Ne trouvez-vous pas  
qu'il fait bien chaud  
pour la saison ?

Ձեզի ինչպէս կերե-  
ալ, եղանակին նայ-  
ելով օղը շատ տաք  
չէ :

Oui. Ce printemps est  
le plus chaud dont  
je me souviens.

Հրամեր էք : Ասանկ  
սաստիկ տաք գա-  
րուն չեմ տեսած :

Le soleil est aussi  
chaud qu'au cœur  
de l'été.

Արեւն այնպէս տաք  
է որ կարծես քէ  
ամառուան մէջ-  
տեղն ենք :

J'ai peur que nous n'en  
soyons punis après.

Վախեմ քէ վերջը պի-  
տի տուժենք :

Je crains qu'après ce  
temps il ne nous  
viennne du froid.

Վախեմ քէ ետքը  
ցուրտ ընէ :

Cela est assez probable.

Շատ հավանական է :

APRÈS LA PLUIE.

ԱՆՋՐԵԻԷՆ ԵՏԳՐ.

Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.

Անճրեւեն ետքը դեռ դուրս չեցայ :

Ni moi non plus. Allons voir si tout a bonne mine dehors. La campagne a une apparence toute différente.

Ես ալ : Երբանք տեսնենք, դուրսն ինչպէս է : Գաշտերը բոյորովին ուրիշ տեսք աներ են՝ փոխուեր են :

Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.

Այսօր աւելի յարմար է քայլելու :

La pluie a abattu la poussière.

Անճրեւը փոշին իջեցուց :

La pluie a rafraîchi le temps.

Անճրեւն օդը գովացուց :

Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.

Օդը առջինին պէս շատ տաք չէ :

Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier !

Երեկուրնէ այսօր սրճափ տարբերութիւն կայ :

Comme tout a un air de fraîcheur !

Ի՞նչպէս ամեն բան գուարք կերեալ :

Tout a un air vivant !

Ամեն բան կենդանացած կերեալ :

Le gazon semble déjà tout reverdi.

Խոտերը կարծես քէնորեն կանաչցեր են :

Comment êtes - vous venu ?

Ի՞նչպէս եկաք :

Je suis venu par la diligence.

Ճեպընքացով եկայ :

Je suis venu par le chemin de fer.

Երկաթուղիով եկայ :

Je suis venu en poste. — Je suis venu par la malle - poste.

Սուրճանդակով եկայ :

Vous venez un peu subitement.

Քիչ մը յանկարծակի ելաւ ձեր գալը :

Un peu.

Քիչ մը :

Je comptais rester tout l'été.

Միտքս դրեր էի բոլոր ամառը հոս կենալ :

Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt ?

Ինչո՞ւ այսպէս շուտ դարձաք :

Quelques affaires demandent ma présence ici.

Քանի մը գործքերու համար պէտք է որ հոս գտնուիմ :

Comment avez - vous trouvé votre voyage ?

Ճամբորդութիւննիդ աղէկ եղաւ :

Je l'ai trouvé fort agréable.

Շատ գուարճալի էր :

Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi ?

Մեր տունն Երբ կը հրամէք :

Quand voulez - vous venir diner avec nous ?

Ե՞րբ կը հրամէք որ մեկտեղ ճաշենք :

Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.

Չեմ գիտեր : Քանի մը գործք ունիմ լմընցրնելու :

La pluie a ranimé toutes les plantes.	Անձրեակն բոյոր բոյտերը կենդանացեր են :
Tout pousse et vient à vue d'œil.	Ամեն բան գգալի կերպով կը ծլի կը ծաղկի :
La pluie a fait beaucoup de bien.	Անձրեակը շատ օգուտ բրատ :
Un peu plus ne ferait pas de mal.	Քիչ մը աւելի գարնէ՛ գեշ չէր բլլար :

RENCONTRANT UN  
AMI. ԲԱՐԵԿԱՄԻ ՄԸ ՀԱՆԳԻՊԵԼՈՒ ԱՏԵՆ.

Quoi ! est-ce vous ?	Աս ինչ է, հրամանք նիկ էք :
Est-ce bien vous ?	Դճւք էք : Հրամանքնիկ էք :
C'est moi-même.	Ես եմ :
C'est moi en personne.	Ես ինքն եմ :
Vous me surprenez tout à fait.	Իրացընէ զիս գարմացուցիք :
Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.	Ամենեւին չէի լուսար որ հոս ձեզի հանդիպիմ :
Je suis bien aise de vous rencontrer.	Շատ ուրախ եմ որ ձեզի հանդիպեցայ :
Je suis ravi de vous voir.	Զձեզ տեսնելու շատ ուրախ եմ :
Depuis quand êtes-vous de retour ?	Ե՞րբ դարձաք :
Je suis venu hier au soir.	Երեկ իրիկուն եկայ :

J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.	Վաղը ցորեկը հրամանոցը նետ տեսնուելու պատիւը կունենամ :
Nous serions bien enchantés de vous voir. — Nous serions charmés de vous voir.	Մեծապէս ուրախ կըլլանք թէոր տեսնե՞ք զձեզ :



### QUATRIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ՉՈՐՐՈՐԴ.

DIALOGUES FA-  
MILIERS.

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ  
ՉՐՈՒՅՍՏՐՈՒ-  
ԹԻՒՆՔ.

EN ALLANT A  
L'ECOLE.

ԴՊՐՈՑ ԵՐԹԱԼՈՒ  
ԱՏԵՆ.

Où courez-vous si vite?

Ասանկ շուտ ո՛ր կը  
վագէք:

Je vais à la pension.  
N'avez-vous pas en-  
tendu la cloche?

Գպրատուն կերբամ:  
Չանգակը չլսեցիք:

Sans doute. Mais qu'a-  
vons-nous besoin de  
nous presser? Nous  
serons arrivés assez  
tôt.

Լսեցի: Բայց ինչ հարկ  
կայ որ ասանկ ա-  
ճապարենք: Բաւա-  
կան կանուխ կը  
հասնինք:

On n'arrive point assez  
tôt quand on n'ar-  
rive point à l'heure.

Մարդ կրոր ճիշդ  
ատենին չհասնիր,  
բաւական կանուխ  
հասած չտեսիր:

Nous avons tout le  
temps. La cloche  
sonnait encore il n'y  
a qu'un instant.

Շատ ժամանակ ու-  
նինք: Չանգակը  
դեռ հիմա զարկաւ:

C'est justement pour  
cela que nous de-  
vriions être arrivés.

Անա անոր համար  
պէտք էր հիմա հոն  
հասած ըլլայինք:

Au pis aller, si nous  
arrivons un peu trop  
tard, nous en serons  
quittes pour être  
grondés.

Թէոր քիչ մը ուշ  
հասնինք, շատ շատ  
յանդիմանութիւն մը  
պիտի լսենք:

Comptez - vous cela  
pour rien? Moi, je  
n'aime point à être  
grondé.

Ասիկայ քիչ բան կը  
համարիք: Ես ամե-  
նեին յանդիմանու-  
թիւն լսել չեմ սիրեր:

Voilà comme vous êtes  
toujours. Vous ne  
voulez jamais faire  
comme les autres.

Հրամանքնիդ միշտ  
աչպէս էք: Երբէք  
ուրիշներուն պէս  
չարժիլ չէք ուզեր:

Tant pis pour les au-  
tres. Pourquoi ne  
font-ils pas comme  
ils doivent faire?

Ուրիշներուն ըրածը  
իրենց գէշ: Ինչո՞ւ  
համար պարտքեր-  
նին չեն կատարեր:

Voiez. Voilà encore je  
ne sais combien d'é-  
lèves derrière nous.

Նայեցէք դեռ մեր  
ետեւէն որչափ ա-  
շակերտներ կու  
գան:

Attendons - les. Nous  
entrerons tous en-  
semble.

Իրենց սպասենք: Ա-  
մէնքնիս մէկտեղ  
ներս մտնենք:

Non, non. Je n'attendrai personne.  
 Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu.

Չէ, չէ: Ես մտադու չեմ սպասեր:  
 Թե որ կուզէք հետս գալ, վազենք. ապա թէ ոչ, մնաք բարով:

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

Ես եւ ոչ մէկ վայրկեան մը կուզեմ ուշանալ:

ENTRE DEUX ECOLIERS.

ԵՐԿՈՒ ԱՇՍԿԵՐՏԱԿՅԱՅ ՄԷՁ.

Que cherchez-vous?  
 Je cherche une plume de fer.

Ի՞նչ կը փնտռեք:  
 Երկաթի գրիչ մը կը փնտռեմ:

En voici plusieurs.

Ահա ձեզի շատ մը գրիչ:

Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Շնորհակալ եմ, ասկալ կ'առնում:

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.

Խնդրեմ, ինձի գրչալ կալ մը փոխ տալիք:

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.

Այս գրիչը գէշ է, թուղբը կը ծակէ:

Elle crache.

Թանաք կը ցատքեցրնէ:

Choisissez-en une autre.

Ուրիշ մը ընտրեցէք:

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?

Թերք մը բուղբ կըրնաք ինձի փոխ տալ:

Quelle sorte de papier voulez-vous?

Ի՞նչ տեսակ բուղբ կուզէք:

Quel papier désirez-vous?

Ի՞նչ բուղբ կախորժիք:

Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.

Նամակի բուղբ: Տփխ մէջ եւ ոչ թերք մը ունիմ:

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.

Ահա ձեզի թերք մը: Թե որ մէկ հատը չբաւեր, ուրիշ ալ ունիմ հրամանոցդ տալու:

Je vous remercie. Une feuille suffira.

Շնորհակալ եմ: Մէկ թերքը կը բաւէ:

Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Ի՞նչ ատենէն ձեզի կը հատուցանեմ, վասն զի հիմա գնել պիտի տամ:

Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?

Փութալու բան չկալ: Բայց ըսեք ինձի, որո՞նք բուղբ պիտի գրէք:

Je vais écrire à ma famille.

Ընտանեացս՝ տունը պիտի գրեմ:

Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.

Մտքես անցաւ: Իմ յարգութիւնս մատուցեք իրենց:

Je n'y manquerai pas.

Գլխուս վերայ: — Ձեմ մոռնար:

LE LEVER.

ԱՌՍԻՕՏԸ ԵՂԼԵԼՈՒ ՎԵՐԱՅ.

Qui est là?

Ո՞վ է այն: — Ո՞վ է:

C'est moi. Debout, debout.

Ես եմ : Ելեք , ելեք :

Quelle heure est-il ?

Ժամը քանի է :

Il est temps de se lever.

Ելլելու ժամանակ է :

Déjà ! C'est impossible.

Ի՞նչ կրտք : Անկարելի է :

Il n'y a pas deux heures que je suis couché.

Գեո երկու ժամ ջկայ որ պառկեր եմ :

Deux heures ! Il y en a près de dix.

Երկու ժամ : Գրեթե տասը ժամ է :

Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.

Զեզի մնայ նե, բոլոր օրը պիտի քնանաք :

J'étais si bien quand vous m'avez réveillé.

Արթնցուցած առեննիդ ինչ անուշ քուն կըլլայի :

C'est bien dommage, assurément !

Շատ ափսոս :

Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.

Բայց շուտ բրեք, ես փութով հագուեցեք :

Qu'y a-t-il tant qui presse ?

Այնչափ փութալու ինչ բան կայ :

Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.

Քատորդե մը աւելի է որ բոլոր աշակերտք դասատունն են :

Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi ?

Լաւ, միթե առանց ինձի ջնն կընար սկսի :

Du train dont vous y allez, ils pourront bien, effectivement, commencer sans

Քանի որ առանկ դանդաղ կը շարժիք, ի հարկե առանց ձեզի պիտի սկսին : Բայց

vous. Mais gare les punitions !

պատիժները մի մոռնաք :

Que puis-je faire à cela ? Est-ce ma faute si j'ai envie de dormir ?

Ի՞նչ քնեմ : Քուն շատ ունենալս յանցանք է :

Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.

Երբանք, երբանք : Երկայն բարակ ձեզի հետ վիճելու ժամանակ ջունիմ :

Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.

Շուտ բրեք, կըսեմ ձեզի, շուտով վար իջեք :

Me voilà prêt.

Ահա պատրաստ եմ :

Oui ; mais ce n'a pas été sans peine.

Աղէկ. բայց առանց դժուարութեան ջնդաւ :

ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ARMÉNIEN.

ԳՍԴՂԻՍՅԻՈՅ ՈՒ ՀՍՅՈՒ ՄԸ ՄԷԶ.

Monsieur, êtes-vous Français ?

Պարոն, հրամանքնիդ Գաղղիացի էք :

Non, Monsieur, je suis Arménien.

Զե, Պարոն, Հայ եմ :

De quelle partie de l'Arménie êtes-vous.

Հայաստանի ո՞ր կողմէն էք :

De la Grande-Arménie.

Մեծ Հայքէն :

Comment nommez-vous votre ville ?

Զեր քաղաքին անունն ինչ է :

Erzeroum.

Կարին :

Avez-vous été à Constantinople?

Je suis de Constantinople même, Monsieur.

On dit que c'est une ville charmante.

Oui, Monsieur, sa position est superbe et unique sur le globe.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en France?

Il y a dix ans.

Vous voilà presque Français.

Vous parlez très bien le français.

Vous êtes bien bon, Monsieur. — Vous êtes bien indulgent.

C'est vrai, Monsieur, vous n'avez pas même l'accent étranger.

Comment trouvez-vous Paris? — Vous aimez-vous à Paris?

Je l'aime beaucoup. On y trouve tout ce qu'on désire. C'est le foyer de toutes les lumières.

Պօլիս գազանձ էք :

Բուն Պօլսէն եմ, Պա-րոն :

Կրտսն քէ շատ գեղեցիկ քաղաք է :

Այո, Պարոն, սքանչելի դիրք մը ունի, եւ աշխարհիս վերայ նմանը չկայ :

Շատոնց է որ Գաղղիա էք :

Տասը տարի է :

Այ գրեթէ Գաղղիացի դարձած էք :

Շատ լաւ գաղղիարէն կը խօսիք :

Շատ բարեսիրտ էք, շատ ներողամիտ էք, Պարոն :

Իրաւցընէ, Պարոն, օտարազգի ըլլայնիդ ձեր հնչումնքէն չիմացուիր :

Փարիզն ինչպէս կը գտնէք : — Փարիզէն կախորժիք :

Փարիզը շատ կը սիրեմ. վասն զի հոն մարդ ամեն ուզածը կը գտնէ : Բոլոր գիտութեանց աղբիւրն է :

Cela est vrai, Monsieur ; mais on ne peut s'empêcher d'avo- voir de la prédilec- tion pour son pays. Vous aimez aussi beaucoup l'Arménie, n'est-ce pas?

Cela est naturel. Mais Paris a encore un autre titre à mon affection ; le dernier roi de notre chère Arménie, Léon VI y a été enterré en 1393. Plus d'une fois j'ai accompli un devoir sacré en allant visi- ter son tombeau dans les caveaux de Saint-Denis.

Այո իրաւ է, Պարոն. բայց մարդ չլրնար իր հայրենեացը վերայ ալ մասնաւոր սէր մը չունենայ : Հարկաւ Հայաստանն ալ շատ կը սիրէք :

Բնական է : Բայց Փարիզը ուրիշ բանի համար ալ կը սիրեմ. վասն զի մեր սիրելի Հայաստանին վերջի բագաւորը Աւոն Զ հոն բաղուեցաւ 1393 ին : Շատ անգամ սրբոյն Գիոնեսիոսի դամբարանին մէջ իր գերեզմանին ուխտի գնացեր եմ :

C'est très intéressant, Monsieur ; je suis bien aise de l'avoir entendu.

Je suis très flatté de votre approbation.

Monsieur, vous savez où je demeure.

Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.

Այս գիտնալու պատմութիւն է, Պարոն. շատ ուրախ եմ որ լսեցի :

Ձեր հաճութիւնը ինծի մեծ պատիւ է :

Պարոն, գիտէք իմ բնակած տեղս :

Երբ ալ հաճիք ինծի գալ՝ ուրախ կըլլամ ու ինծի մեծ պատիւ կը համարիմ :

Vous êtes bien bon, Monsieur ; mais je crains de vous incommoder.

Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.

J'aurai cet honneur de

Ասիկայ ձեր սրտին յառուրիսն է, Պարոն. բայց վախեմքէ գձեց անհանգիստ կրնեմ :

Ամենեւին մի վախնաք : Գաղղիացիքը կը սիրեմ, եւ մեծաւ ուրախութեամբ կընդունիմ զիրենք :

Երբեմն երբեմն այս պատիւը կունենամ :

AVEC UN LIBRAIRE.

ԳՐԱՎ.Ա.ՃԱՌԻ ՄՐ. ՀՅՏ.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.

Très-volontiers, Monsieur.

Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.

Sont-ce tous livres nouveaux ?

Մտերս շատ մը գաղղիարէն գրքեր եկեր են հրամանոցդ : Շատ կը փափաքիմ զանոնք տեսնել :

Ամենայն սիրով, Պարոն :

Գեռ այս առաւօտ սնտուկէն հանուեցան : Ամենէն առաջ հրամանքնիդ պիտի տեսնէք :

Ամենքն ալ նոր գրքեր են :

Non, Monsieur : il y en a de nouveaux et d'anciens.

J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.

Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.

Eh bien ! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne.

Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

Ձէ Պարոն, նոր ալ կայ հին ալ :

Յուսամք թէ գոն ըլլալու բաւական բան գտնէք :

Վերջին անգամ եկած գրքերը Պարոնին ցուցուր :

Ինչպէս, Պարոն, ձեզի յարմար բան գտաք :

Հրամեր էք. անս ուզած գրքերուս ցանկը :

MÊME SUJET.

ԵՌՅԵ.

Voulez - vous qu'ils soient en feuilles ou reliés ?

Envoyez-les moi brochés.

Je les préfère cartonnés.

Je les veux reliés. Quelle sorte de reliure désirez-vous ?

Voulez - vous qu'ils soient en veau ou en basane ?

Անկեղծ կուզէք թէ կազմուած :

Թղթակազմ ողկեցէք :

Ստուարաբոյրով կազմուած կուզեմ :

Կազմուած կուզեմ : Ի՞նչ տեսակ կազմ կուզէք :

Հորրով կաշինով կուզէք որ կազմուած ըլլայ թէ պազանով :

Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.

Կը փափաքիմ որ ափկայ սեկով կազմուի ու ոսկեգօծ քլայ :

De quelle couleur voulez-vous le maroquin ?

Սեկն ինչ գոյն կուգէք :

Le prix est-il le même pour toutes les couleurs ?

Ամեն տեսակ գոյներուն ալ զինը նոյնն է :

Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.

Գոյն է, Պարոն : Գոյնէն զինը չփոխուիր :

En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.

Անանկ է նե, կանաչ սեկ կուզեմ :

Cette couleur est plus gaie et moins sujette à se salir.

Այս գոյնն աւելի սրտաբաց է, եւ այնչափ շատ չաղտոտիր :

Comment désirez-vous les autres ?

Մեկկայնոնք ինչպէս կուգէք :

Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.

Կուզեմ որ հորքու կաշիով կազմուին, եւ իւրաքանչիւրին ալ անունն ետեւինն դրուի :

Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

Այլչափ ներիք է, Պարոն : Ճիշդ ուզածներնուդ պէս կազմել կուտամ :

Avez-vous encore besoin de quelque chose ?

Ուրիշ բան ալ կուգէք :— Ուրիշ բանի կարոտութիւն ունիք :

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.

Կուզէի Սփայրսիբաու գրքէն ձեռք մը ունենայ :

Avez-vous le dictionnaire de Johnson ?

Չունի բառգիրքն ունիք :

J'en ai un exemplaire très-bien conditionné et qui n'est pas cher.

Մեկ ձեռք մը ունիմ որ շատ աղեկ պահուած է, եւ սուղ չէ :

Je préfère l'avoir neuf.

Կուզեմ որ նոր քլայ :

Cela est impossible ; car l'édition est épuisée.

Այն անկարելի է. վասն զի տպագրութիւնը հասած է :

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

Քսան ոսկի ալ տալու մը քով չէք կրնար գտնել :

Ne pense-t-on pas à le réimprimer ? Car c'est un livre d'une grande utilité.

Նորէն տպելու միտք չունին : Վասն զի շատ օգտակար գիրք է :

Il est maintenant sous presse.

Հիմա մամուլի մեջ է : — Տպուելու վրայ է :

Mais on ne sait quand il paraîtra.

Բայց չգիտցուիր երբ դուրս պիտի ելլէ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.

Անանկ է նե, ապա- հոովը ունեցած օրինակը առնելն է :

Combien en demandez-vous?

Ի՞նչ գին կուզեք :

Je comptais le vendre deux guinées et demie.

Երկուք ու կես կինեով կուզեմ ծախել :

Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.

Բայց որովհետեւ շատ գիրք կառնուք, ձեզի երկու կինեով կուտամ :

Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.

Երկու կինե : Ատր նորն այնչափ չարժեք :

Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.

Այս իրաւ է : Բայց այնպես սակաւագիւտ բան մը դարձեք է որ գինն օրե օր կաւելնայ :

Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.

Տարակոյս չկայ որ այս օրինակը շատ աժան է :

Vous ne pouvez pas prendre moins?

Աւելի քիչ չէք կրնար ուզել :

Vous ne pouvez pas me le donner à moins?

Չէք կրնար աւելի քիչով տալ ինձի :

Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.

Խղճմտանքով կըսեմ, Պարոն, որ չեմ կրնար. վրան գրեթէ բան չեմ վասարկիր :

Mettez-le de côté, et envoyez-le-moi avec les autres livres.

Մէկգի դրեք, ու մեկայ գրքերուն հետ ինձի դրկեցեք :

DANS UN MAGASIN.

ԽԱՆՈՒԹԻ ՄԷՋ.

Avez-vous de beau drap?

Աղէկ չուխայ ունիք :

Quelle sorte de drap désirez-vous?

Ի՞նչ տեսակ չուխայ կուզեք :

De quel prix?

Ի՞նչ արժեքի :

Quel prix voudriez-vous y mettre?

Ի՞նչ գին կուզեք տալ :

Nous en avons à tous prix.

Ամեն արժեքի ունիք :

Nous en avons à différents prix.

Չանագան արժեքի չուխայ ունիք :

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.

Ունեցածներնուղ մէջ ամենէն աղէկն ինձի ցուցուցեք :

Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.

Ունեցածներնուղ մէջ ամենէն բարակը ցուցուցեք ինձի :

Est-ce là le plus fin que vous ayez?

Ունեցածներնուղ ամենէն ազնիւն մյս է :

Voici de bon drap pour porter l'été.

Ահա ձեզի ամառը հագնելու աղուոր չուխայ մը :

Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.

Թե որ տարատի համար է, այս չուխայն շատ աղէկ է:

Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.

Զմեռուան տարատի համար այս չուխան շատ աղէկ է:

Je vous conseille de prendre ce drap-là.

Ձեզի խորհուրդ կուտամ որ այս չուխայն առնուք:

Je vous le garantis fort.

Աղէկուրեանը համար ձեզի երաշխատոր կըլլամ:

Il m'en reste juste assez pour faire un habit.

Ճիշդ ազեւոր քիկնոց մը շինելու կտոր մը մնաց:

Ceci vous fera un manteau superbe.

Ասկէջ ձեզի փառատոր վերարկու մը կըլլայ:

Combien le vendez-vous le mètre.

Մեքքը քանի՞մ կը ծախէք:

Je le vends vingt francs le mètre.

Մեքքը քսան ֆրանքի կը ծախեմ:

Je le trouve bien cher. Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?

Շատ սուղ կը գտնեմ: Վերջի գինն ինչ է, վասն զի երկայն քարակ սակարկութիւն ընել չեմ սիրեր:

Monsieur, je ne surfais jamais.

Պարոն, ամենեւին չեմ աւելցրներ, գինը չեմ բարձրացրներ:

Je n'ai qu'un prix.

Ես մէկ գին միայն ունիմ:

Pouvez-vous me le donner pour...?

Կրն՞՞ք այսչափով տալ:

Je vous en donnerai...

Ձեզի կուտամ այսչափի:

En vérité, je ne puis le vendre à moins.

Իրաւորնե անկէջ վար չեմ կրնար տալ:

Je ne peux pas prendre moins.

Անկէջ պակաս չեմ կրնար առնուլ:

Vous savez que je suis boane pratique.

Գիտեք որ ես աղէկ յաճախորդներն եմ:

Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.

Իրաւ է. բայց իրաւունք չէ որ կորստով վաճառեմ:

Eh bien! partageons le différent.

Լաւ, միջին գին մը բտենք:

En vérité, vous l'avez au prix coûtant.

Իրաւ կըսեմ որ գնած գնովս կուտամ ձեզի:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Désirez-vous encore quelque chose.

Ուրիշ բան ալ կը հրամէք:

Montrez-moi vos échantillons.

Օրինակներդ ինձի ցուցուք:

J'ai besoin d'une étoffe pour faire un gilet.

Ինձի բաճկոնցու դիպակ հարկաւոր է:

En voici de toutes les couleurs.

Ահաւասիկ ձեզի ամեն գոյնէն ալ:

Aimez-vous le blanc?

Ճերմակ կը սիրէք:

J'ai du beau piqué.

Գեղեցիկ փիք ունիմ:

Ce casimir est bon.

Այս քաղիմիրը շատ աղէկ է :

Je puis vous recommander cette étoffe-là.

Այս դիպակը առնուք նե աղէկ կընէք :

Ceci est trop voyant. Cette couleur-ci est trop sombre.

Այս շատ պայծառ է : Այս գոյնը շատ մութ է :

Celle-là est trop claire. Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.

Այն շատ բաց է : Այնպիսի բան մը կուզեմ որ աղտոկորոյս ըլլայ, շուտով ջաղտտոտի :

Je veux quelque chose qui se lave.

Անանկ բան մը կուզեմ որ կարենայ լուացուիլ :

Cette couleur-ci est-elle bon teint?

Այս գոյնը հաստատուն է :

J'aime assez ce dessin ; mais je crains que la couleur ne tienne point.

Ատոր վրայի ծաղիկները կը սիրեմ. բայց վախեմ քէ գոյնը նետէ :

J'ai peur que cette étoffe ne soit d'un bon user.

Վախեմ քէ այս դիպակը շատ դիմացկուն չէ :

Au contraire, elle est excellente.

Մանաւանդ քէ շատ դիմացկուն է :

Vous n'en verrez jamais la fin.

Մաշիլը պիտի չտեսնէք :

Vous pouvez la prendre sur ma parole.

Թօսքիս վստահանալով կընաք առնուլ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Maintenant dites-moi combien je vous dois.

Արդ ըսէք քէ տալիքս ինչ է :

A combien cela se monte-t-il?

Այս ձրջափի կեկէ :

A combien cela revient-il?

Ասոնց գումարը ձրջափի կը հասնի :

Voici votre note.

Ահա ձեր հաշիւը :

Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes.

Յոյորը կընէ եօքանասուներկու ֆրանք եւ յիսուն հարիւրորդ :

Ne vous trompez-vous pas?

Չէք սխալիք :

Le compte est juste.

Հաշիւը շիտակ է :

Vous pouvez compter vous-même.

Հրամանքնիդ ալ կընաք հաշուել :

Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.

Ահա չորս ոսկի որ ութսուն ֆրանք կընէ : Ինծի ետ պիտի տաք եօրը ֆրանք եւ յիսուն հարիւրորդ :

Les voici, Monsieur. Envoyez-moi cela sur-le-champ.

Ահաւասիկ, Պարոն : Շուտով ասիկայ ինծի դրկեցէք :

Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.

Քատորդէ մը կառնուլ :

Vous l'aurez dans dix minutes.

Տասը վայրկեան տըներնիդ կըլլայ :

En moins d'un quart d'heure.

Քառորդ մը ջանցնիր  
ձեռքերնիդ կրնաս-  
նի :

LE LOGEMENT.

ԲՆԱԿԱՐԱՆ.

Avez-vous des cham-  
bres à louer?

Վարձելու սենեակ-  
ներ ունիք :

Oui, Monsieur, j'en ai  
plusieurs.

Հրամներ էք, Պարոն,  
շատ ունիմ :

Quelles chambres dé-  
sirez-vous?

Ի՞նչ սենեակ կուզեք :

Voulez-vous un appar-  
tement meublé, ou  
non meublé?

Կահամծ (կահով գար-  
դարամծ) բնակարան  
կուզեք թե անկահ :

J'ai besoin de cham-  
bres meublées.

Կահամծ սենեակներ  
կուզեմ :

Il me faudrait deux  
chambres à coucher,  
avec un salon et une  
cuisine.

Ինծի երկու պառկե-  
լու սենեակ, մեկ  
սրահ ու մեկ խոհա-  
կերոց հարկաւոր է :

Je puis vous arranger.  
Donnez-vous la pei-  
ne d'entrer.

Ուզածնիդ կրնամ յար  
մարցընել : Ներս  
հրամեցեք :

Je vais vous faire voir  
les chambres. Voici  
le salon.

Սենեակներն հրամա-  
նոցդ ցուցընեմ :  
Ահա սրահը :

Il n'est pas très-grand,  
mais il peut faire  
mon affaire.

Թեպետ շատ մեծ չէ,  
բայց բանիս կրնայ  
գալ :

Vous voyez qu'il y a  
tout ce qu'il faut, et  
que les meubles en  
sont très - propres.

Կը տեսնեք որ ամեն  
հարկաւոր բաներն  
ունի, կահ կարա-  
սիքն այ շատ մա-  
քուր են :

Tous les meubles sont  
en acajou.

Բոլոր կահը մահակոն  
է :

Voici deux fauteuils,  
six chaises, un tapis  
neuf, une belle glace  
et des rideaux très-  
propres.

Ահա երկու բիկնա-  
բոս, վեց արոս, նոր  
գորգ, գեղեցիկ հայ-  
լի մը, եւ մաքուր  
վարագոյրներ :

De plus, il y a des ar-  
moires aux deux cô-  
tés de la cheminée.

Անկէ գատ, ծխանին  
երկու կողմն այ  
դարաններ կան :

Oui, il y a tout ce qui  
est nécessaire.

Այո, ամեն հարկաւոր  
եղած բանը կայ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Faites-moi voir les  
chambres à coucher.

Պատկելու սենեակ-  
ներն ինծի ցուցու-  
ցեք :

Par ici, Monsieur, s'il  
vous plaît.

Ասկէց հրամեցեք, Պա-  
րոն :

Voyons si le litest bon,  
car c'est là le princi-  
pal.

Տեսնենք անկողինն  
ինչպէս է, վասն զի  
գլխաւոր բանն այն  
է :

Quand j'ai un bon lit,  
je ne me soucie  
guère du reste.

Երբոր աղէկ անկողին  
մը ունիմ, ուրիշ  
բան հոգս չէ :

Vous ne pouvez en dé-  
siner un meilleur.

Չէք կրնար ասկէց  
աղէկին փախաքիլ :

La chambre donne-  
t-elle sur la rue.

Սենեակը փողոցի վե-  
րամ է :

Non, Monsieur ; elle a  
vue sur le jardin.

Չէ, Պարոն. պարսի-  
զին վերայ կը նայի :

Tant mieux. Je n'aime point à me coucher sur le devant à cause du bruit des voitures.

Désirez-vous voir l'autre pièce?

Je pense que le lit en est bon. Maintenant il ne s'agit plus que du prix.

MÊME SUJET.

Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quarante francs.

Vous paierez un napoléon par semaine pour le tout.

Ce n'est que quarante francs pour l'autre chambre et la cuisine.

Je crois que c'est beaucoup d'argent.

Considérez que c'est ici un des plus beaux

Աւելի լաւ : Կառքերու ձայնին համար ամենեւին չեմ սիրեր փողոցի վերայ եղած կողմը պառկի :

Մէկայ սենեակն ալ կուզե՞ք տեսնել :

Կարծեմ թէ անոր անկողինն ալ աղէկ է : Հիմա խնդիրը գնոյն վերայ կը մնայ :

ՆՈՅՆ.

Այս երեք սենեկին ու խոհակերոցին համար ինչ կուզե՞ք :

Սրահը սենեակներէն մէկուն հետ միշտ քառասուն ֆրանքի վարձած եմ :

Ամենուն համար շաբարը մէկ նափոյտն կուտարք :

Մէկայ սենեկին ու խոհակերոցին համար քառասուն ֆրանք միայն կը մնայ :

Կարծեմ թէ շատ սուղ է :

Այն ալ գիտնալու է որ ասիկայ քաղա-

quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.

Hé bien, je vous donnerai un napoléon.

Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.

Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.

Quand comptez-vous prendre possession de votre logement ?

Je compte venir coucher ici ce soir.

Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Cela suffit, Monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

AVEC UN TAPISSIER

Je voudrais bien voir quelques meubles.

քին գեղեցիկ բաղերէն մէկն է, ուր տներու գինը կարգէ դուրս սուղ է :

Աղէկ, նափոյտն մը կուտամ :

Բայց պէտք է ինծի տաք նաեւ շտեմարանին մէկ մասը, եւ փայտ ու ածուխ դնելու տեղ մը :

Անոր տարակոյս չրկայ : Բանալիքով զոց տեղ մը պիտի ունենաք :

Բնակարանին մէջ երբ պիտի մտնեք :

Այս գիշեր հոս պառկելու միտք ունիմ :

Այնպէս ըրե՞ք որ ամէն բան կանուխկէկ պատրաստ ըլլայ :

Այսչափս բաւական է Պարոն : Երբոր կուզե՞ք կրնաք գալ :

ՊԱՍՏԱՌԱԳՈՐԾԻ ՀԵՏ.

Բանի մը կան կուզեի տեսնել :

- Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.
- Quels meubles désirez-vous voir ?
- J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.
- En voici une très-belle.
- Je l'ai achetée hier à une vente.
- Elle est d'un bois superbe.
- Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.
- Combien en demandez-vous ?
- Combien comptez-vous la vendre ?
- Le prix est de douze francs.
- Vous ne pouvez pas la donner à moins ?
- Je ne le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.
- C'est la meilleure manière.
- Հրամեցեք, ներս մըտեք, Պարոն: Կարծեմ թէ ուզածնիդ ունիմ:
- Ի՞նչ կահ տեսնել կուգէք:
- Թեոր մարուր գրարան մը գտնեմ՝ պիտի գնեմ:
- Անա ձեզի գեղեցիկ գրարան մը: Երեկ անուրդէ մը գնեցի:
- Փայտը շատ գեղեցիկ է:
- Բաւական կախորժիմ: — Բաւական կըլարմարի ինձի:
- Ի՞նչ կուգէք ասոր:
- Քանիով կուգէք ծախել:
- Գինը տասուերկու ֆրանք է:
- Անիկ պակաս չէք կրնար տալ:
- Չեմ կրնար, Պարոն: Խանութիս մէջ ամեն ապրանքին վերջի գինը վերան նշանած է:
- Աղէկն ալ այն է:

## MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

- Maintenant, je désirerais voir une com-mode.
- En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.
- Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.
- Maintenant, que je voie vos tapis.
- Quelle grandeur désirez-vous.
- Six mètres sur cinq.
- En voici de toutes les sortes.
- Voyons les prix.
- Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.
- Ceux-ci montent bien haut.
- En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.
- J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.
- Հիմա գգեստարան մը կուգեմ տեսնել:
- Անա ձեզի շատ մը գգեստարան, ամեն մեկուն վերայ ալ գինը նշանուած:
- Կարծեմ թէ ասիկայ պիտի առնեմ:
- Հիմա գորգերդ տեսնեմ:
- Ի՞նչ մեծութեամբ կուգէք:
- Երկայնութիւնը վեց մետր, բայնութիւնը հինգ:
- Անա ամեն տեսակէն ալ:
- Գիները տեսնենք:
- Ասոնք շատ սուղ են:
- Ասոնց գիները շատ բարձր են:
- Անա աւելի արժան գորգեր: Բայց ասոնք բնականապէս ոչ այնչափ գեղեցիկ են եւ ոչ այնչափ աղէկ:
- Ասիկայ բաւական սիրեցի: Բայց շատ սուղ է:

Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.

Les tapis sont un article bien coûteux.

Voudriez-vous en voir d'occasion?

Non. Je prends celui ci.

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Ձե, Պարոն: Մեծու: քիւնր մտածելու ըլլաք նե, շատ ա: ժան կը գտնեք:

Գորգ ըսածդ շատ սուղ բան է:

Գործածուած գորգ տեսնել կուզեք:

Ձե: Ասիկայ կառնում:

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?

Avez-vous besoin d'autre chose?

De quel prix sont ces chaises?

Quel peut être le prix de ces chaises?

Le prix est de deux francs par chaise.

Elles devraient être bonnes pour ce prix.

Ces chaises sont magnifiques.

Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.

Ուրիշ բան չեք ուզեր:

Ուրիշ բանի կարօտուրիւն ունիք:

Այս արողներուն գինն ինչ է:

Այս արողներուն գինն ինչ կրնայ ըլլայ:

Հատը երկու ֆրանք է:

Գնոյն նայելով՝ պէտք է որ աղէկ ըլլան:

Այս արողները շատ փառատը են:

Այս արողներն առաջին տեսակն են, եւ խիստ նորածնէ:

Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.

Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Paris.

J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.

Je remettrai cette emplette à une autre fois.

Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.

Vous l'aurez dans le courant de la journée.

Ne me trompez pas. Vous pouvez y compter.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.

Voulez-vous venir à la ville avec moi?

De tout mon cœur.

Qu'avez-vous à faire dans la ville?

Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.

Պիտե՛ք որ շատ գեղեցիկ փայտէ շինուած են, ու ամեն կերպով լաւ բանած:

Փարիզու ամենէն վարպետ գործաւորին շինածներն են:

Արողները բաւական սիրեցի, բայց աւանց գինը չսիրեցի:

Այս գնելիքս ուրիշ անգամի կը բողում:

Ուրեմն, որչափ կարելի է՝ շուտով խրկեցեք ինձի ասոնք:

Այսօր կառնուք:

Զիս չխաբեք: Կրնաք վստահ ըլլալ:

ԱՅՆ ԵՒ ԱՅՆ ՔԱՆԵՐ ԳՆԵԼՈՒ ՎԵՐԱՅ.

Ինձի հետ քաղաքը կուզա՞ք:

Ամենայն սիրով:

Ի՜նչաքը ինչ ունիք ընելու:

Պէտք է որ նորելուկ լաբեր ծախողին լաւանութն երբամ:

J'ai quelques emplettes à faire.

Qu'est-ce que vous avez à acheter?

Je veux acheter de la dentelle.

J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?

Rien de particulier.

A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.

Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.

Vous me faites penser que j'ai besoin de mérinos.

Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.

Je vous y ferai penser.

Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenus pour le thé.

Nous avons une grande heure à nous.

Քանի մը բան պիտի գնեմ:

Ի՞նչ բան պիտի գնես:

Հիւսկեն պիտի գնեմ:

Քալիքոյ պիտի գնեմ:

Սաւան շինելու կտաւ պիտի առնեմ:

Հրամանքդ այ գնելու բան մը չունիս:

Մասնաւոր բան մը չունիմ:

Բայց երբ այնպիսի բան մը տեսնեմ որ շատ հաւնիմ:

Գուցէ նորատիպ հրնդ կակտաւներ տեսնեմք:

Աղէկ միտքս ձգեցիք, ինձի մերթնոս հարկաւոր է:

Թաշկինակ գնելիքս չմոռնամ:

Մտքերնիդ կը ձգեմ:

Շուտով երբանք վասն զի պէտք է որ չայի առեն հոս գտնուինք:

Գետ ամբողջ ժամ մը ունինք:

Nous serons revenus avant ce temps-là.

Անկէց առաջ կը հասնինք:

ANECUNTAILLEUR.

ԳԵՐԶԱԿԻ ՄՐ ՀԵՏ.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.

Զհրամանքդ կանգել տուի որ ինձի թիկնոցակի մը չափ առնուս:

Voulez-vous bien me prendre la mesure pour un habit.

Խնդրեմ, ինձի թիկնոցակի մը չափն առ:

Comment voulez-vous qu'il soit fait?

Ի՞նչ ձեւ կուզեք որ շինեմ:

Faites-le moi comme on les porte actuellement.

Հիմա ինչ ձեւով որ կը հագուին՝ այնպէս շինէ:

Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?

Բաճկոն ու տափառ այ կուզեք:

Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.

Այո. ամբողջ հագուած մը շինելու համար չուխայ գնեցի:

Cela suffit, Monsieur. Comment voulez-vous que votre gilet soit fait?

Գլխուս վերայ, Պարոն: Բաճկոննիդ ինչ ձեւով կուզեք:

Faites-le à la mode actuelle.

Հիմակուան ձեւով ըրէ:

Seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.

Միայն թէ այնչափ շատ վար չիջնայ:

Quellesorte de boutons  
voulez-vous ?

Je veux des boutons de  
la même étoffe.

Fort bien.

Faites-moi un pantalon  
à sous-pieds.

Faites-le bien large. Je  
n'aime pas à être gêné  
Ne craignez rien.

Voulez-vous que votre  
pantalon monte bien  
haut ?

Ni trop haut ni trop  
bas.

Faites-le venir jus-  
qu'ici.

Je ne veux point qu'il  
descende tout à fait  
si bas qu'on les porte  
aujourd'hui.

C'est la mode de les  
porter très-bas.

Oui, mais c'est une mo-  
de ridicule.

Il sera fait selon votre  
gôût.

Souvenez-vous qu'il  
me faut ceci pour di-  
manche, sans faute.

Ի՞նչ տեսակ կոճակ  
կուզեք :

Կուզեմ որ կոճակ-  
ներն ալ նոյն նիւ-  
թէ ըլլան :

Շատ աղէկ :

Ինձի տափառ մը շի-  
նէ որ ներբանա-  
փոկ ունենայ :

Աղէկ լայն ըրէք : Ձեմ  
ուզեր որ նեղուիմ :

Հոգ մ'ընէք :

Կուզեք որ տափառը  
շատ վեր ելլէ :

Ոչ շատ վեր եւ ոչ  
շատ վար :

Ինչուան հոս գայ :

Ինչպէս որ հիմա կը-  
նեն, չեմ ուզեր որ  
անանկ շատ վար  
իջնայ :

Հիմակուան նորաձե-  
տութիւնն է ասանկ  
շատ վար ընել :

Այո, բայց ծաղրական  
նորաձեւութիւն մըն  
է :

Ձեր ուզածին պէս կը-  
նեմ :

Գիտցած ըլլաք որ  
անվրեպ կիրակի  
օրուան համար կու-  
զեմ :

Vous l'aurez dimanche  
matin.

Prenez garde, car si  
vous me manquez  
de parole, c'est le  
dernier ouvrage que  
vous ferez pour  
moi.

Կիրակի առաւօտ  
կանուրք :

Աղէկ նայեցէք, երէ  
խօսքերնիդ չպա-  
հէք, ասիկայ ինձի  
համար վերջի ըրած  
գործերնիդ կըլ-  
լայ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

M'apportez-vous mon  
habit ?

Oui, Monsieur. Le voi-  
ci.

Vous êtes un homme  
de parole. Mais, fran-  
chement, je com-  
mençais à m'impa-  
tienter.

Il n'est que dix heures,  
et je vous l'avais pro-  
mis dans le courant  
de la matinée.

Aussi, je ne me plains  
pas.

Que je l'essaie.

Essayez-le moi.

Voyons s'il me va bien.

Voyons comment il me  
va.

Vous avez fait les man-  
ches trop longues et  
trop larges.

Թիկնոցակս բերիք :

Այո, Պարոն : Ահաւա-  
սիկ :

Խօսքի տեր մարդ էք :  
Բայց, շիտակն ը-  
սեմ, համբերու-  
րիւնս հատենելու վե-  
րայ էր :

Պէտ ժամը տասն է,  
եւ ես կէսօրէն ա-  
ռաջ բերելու խօսք  
տուեր էի :

Անոր համար ես ալ  
չեմ գանգատիր :

Մէյմը փորձեմ :

Վերաս փորձէ :

Նայինք աղէկ կու-  
գանջ :

Տեսնենք ինձի ինչ-  
պէս է :

Թեւերը շատ երկայն  
ու շատ լայն ըրեր  
էք :

Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.

Պարոն, հիմա քեւերը շատ լայն կրնեն :

Il m'est trop juste.

Շատ նեղ է :

Il me serre sous les aisselles.

Անքերս շատ կը նեղէ :

Il me coupe les bras.

Թելերս կը կտրէ :

N'est-il pas un peu long?

Ի՞նչ մը երկայն չէ :

Il me semble un peu trop long.

Ինձի թիջ մը շատ երկայն կերեալ :

Il est trop long de taille.

Խիստ շատ երկայն է :

Il est trop court de taille.

Խիստ կարճ է :

Il fait des plis entre les épaules.

Ուսերուն մեջտեղուանքը փոք փոք է :

Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.

Այս քիկնոցակին ըսելիք չունիք :

Il vous va à ravir.—Il vous va parfaitement bien.

Ձեզի շատ աղէկ յարմարեցաւ : — Ձեզի սքանչելի կերպով յարմար է :

Vous n'avez jamais été mieux habillé.

Գեո ասանկ աղէկ հագուստ չէիք ունեցած :

Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.

Գերձակները իրենց գործքին երբէք պակասութիւն չեն գտներ :

AVEC UN CORDONNIER.

ԿՕՇԿԱԿԱՐԻ ՀԵՏ.

Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.

Պարոն, ինձի գոյգ մը մուճակ հարկատր է :

Veillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.

Ոտքիս չափն առնուիք որ ինձի գոյգ մը մուճակ շինեք :

J'ai déjà votre mesure.

Արդէն չափերնիդ ունիմ :

Ayez bien soin de les faire assez larges.

Շայեցեք որ լայնկէկ ըլլան :

Ne les faites pas trop étroits.

Շատ նեղ չընեք : —

Soyez tranquille, Monsieur.

Հոգ մ'ընեք, Պարոն :

Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits

Այս պակասութիւնն ունիք. ընդհանրապէս շատ նեղ կընեք :

J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.

Կը ջանամ որ ասիկայ ուզածնուդ պէս ընեմ :

Quand pourrez-vous me les donner?

Ե՞րբ կրնաք տալ :

Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.

Շաբթուս վերջերը ձեզի կը ղրկեմ :

Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.

Գալ շաբթուն սկիզբը կուսամ :

Ne me manquez pas.

Զըլլայ բէ ուշացը նեք :

Vous pouvez compter sur ma promesse.  
 Avez-vous besoin d'autre chose ?  
 Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.

Երեսուժանս վրայ կըրնաք վստահանալ :  
 Ուրիշ բան կուզէք :  
 Հիմա միտքս եկաւ , գոյգ մըն ալ ազնիւ կոշիկ կուզեմ :

Faites-moi en même-temps des souliers de bal.  
 Je voudrais aussi une paire de pantoufles.  
 De quoi désirez-vous qu'elles soient faites ?  
 Je les voudrais en maroquin.  
 Faites-les le plus tôt possible.

Միանգամայն պարի մուճակ շինեցէք ինծի :  
 Զուխտ մըն ալ հողաբալի կուզէի :  
 Ինչքն կուզէք որ ընեմ :  
 Սեկէ կուզեմ :  
 Որքտի կարելի է շուտով ըրէք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Monsieur, je vous apporte vos souliers.  
 Que je les voie.  
 — Voyons.  
 Permettez que je vous les essaie.  
 Non, je vous remercie.  
 Je veux les essayer moi-même.  
 Je ne peux faire entrer mon pied dedans.  
 Voici un chausse-pied.

Պարոն , մուճակնիդ բերի :  
 Տեսնեմ : — Տեսնենք :  
 Երէ հաճիք՝ հագցընեմ ձեզի :  
 Ձե , շնորհակալ եմ : Ինքնիբեռնս կը հագնիմ :  
 Ձեմ կրնար ոտքս մէջը խորել :  
 Ահա կոշկածիգ մը :

Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.

Անանկ մուճակներ կուզեմ որ ոտուրներս դիւրաւ մտնեն մէջը :

Pourquoi les avez-vous faits si pointus ? Ce n'est pas la mode.

Ինչո՞ւ համար այնչափ սրածայր ըրերէք : Հիմակուան սովորութիւնը այս չէ :

Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.

Թողութիւն կընէք , հիմա ամենքը ասանկ կը հագնին :

Soit ; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.

Առէկ : Բայց ես չեմ ուզեր նորելով սովորութեան հետեւելու համար նեղութիւն քաշել :

Décidément ils me serrent trop.

Իրացրնէ ոտքս շատ կը նեղէ :

Ils me blessent les ortels.

Զափագանց նեղ եկ : Մատուրներս կը ցուցնեն :

Vous les avez faits trop pointus.

Շատ սրածայր ըրերէք :

Ils me font mal.

Ոտքս կը ցուցնեն : Բիչ մը հագնելէն ետքը կը լայնան , կը բացուին :

Ce cuir-ci prête comme un gant.

Այս կաշին ձեռնոցի պէս կը բացուի :

Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.

Այէկ : Բայց ինչուան որ բացուին չեմ ուզեր ոտուրներս աւրել :

Je ne saurais marcher avec.

Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.

Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.

Je ne veux point gagner de cors.

Je veux avoir le pied à mon aise.

Le cuir est mauvais. L'empeigne ne vaut rien.

Les semelles sont trop minces.

Les quartiers sont trop bas.

Je ne veux point avoir le pied découvert.

Les talons sont beaucoup trop larges.

Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.

Rempportez-les et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.

Աստեղծով չեմ կրնար քայլել :

Երկու օր չքշեք՝ կը բացուին, եւ ոտքերնիդ չեն ցաւցըներ :

Հրամանոցդ շատ անգամ ըսի թէ չեմ ուզեր որ ոտքի ամաններս զիս նեղեն :

Ամենեւին չեմ ուզեր որ ոտուկներուս վերայ կոշտեր ելլեն :

Կուզեմ որ ոտքս հանգիստ ըլլայ :

Կաշին գէշ է : Երեսի կաշին բանի չգար :

Ներբանները շատ բարակ են :

Քովերը շատ ցած են :

Ձեմ ուզեր որ ոտուկներս բաց մնան :

Կրունկները չափէ դուրս լայն են :

Ադէկ գիտեմ որ այս մուճակները ինծի համար շինուած չեն :

Ետ տարեք ասոնք, ու ինծի ուրիշ գոյգ մը շինեցէք որչափ կարելի է շուտով :

Avez-vous apporté mes bottes?

Oui, Monsieur, les voici.

La tige de cette botte est trop haute.

Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.

Je ne puis pas souffrir les talons bas.

Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.

Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.

Mettez des demi-semelles à ces souliers.

N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.

Rendez-les moi bientôt.

Կօշիկներս բերիք :

Այո, Պարոն, անաւակի :

Այս կօշիկին բունը շատ երկայն է :

Հրամանոցդ ըսեր էի որ կրունկները բարձր ընէք :

Ցած կրունկ չեմ սիրեր :

Այս կօշիկներն առեք, նորոգութեան կարօտութիւն ունին :

Այս գոյգին ներբանները պետք է փոխել :

Այս մուճակներուն կես կես ներբան դրեք :

Չմոռնաք քանի մը զամ այլ գարնելու :

Շուտով ինծի դարձուցէք :

Վախեմ որ հրամանոցդ ձեռնառուութեանը կարօտ եմ :

AVEC UN MÉDECIN.

ԲԺՇԿԻ ՀԵՏ.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.

Je crains d'avoir besoin de votre assistance.

Պարոն, ներեցէք զձեզ կանչել տալուս :

Վախեմ որ հրամանոցդ ձեռնառուութեանը կարօտ եմ :

Comment vous trouvez-vous en ce moment? Հիմա ինչպես եք:

Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.

J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.

Je ne suis pas bien du tout.

Je me sens bien malade.

Je suis d'une faiblesse étonnante.

Depuis quand êtes-vous malade?

Comment cela a-t-il commencé?

Cela me prit avant-hier par un frisson.

Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.

Avez-vous senti des maux de cœur?

Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

Չեմ գիտեր: Ինչպես ըլլալս ես այ որոշ ջեմ գիտեր:

Գլուխս բոլորովին բճրած է, եւ ոտքի վերայ կենալու կարողութիւն չունիմ:

Ամենեւին աղէկ ջեմ:

Սաստիկ հիւանդ եմ:

Վերաս կարգէ դուրս տկարութիւն մը կայ:

Հիւանդութիւննիդ մը սկսաւ:

Ի՞նչպես սկսաւ:

Երեկ ջէ առջի օրը դողով մը սկսաւ:

Ետքը վերաս շատ մը քրտինք եկաւ, անկէց ի վեր հիւանդ եմ:

Սրտի խառնուրդ ունեցամբ:

Այո, առջի բերան: Բայց ետքը անցաւ ու վերաս սաստիկ գլխուցամը մնաց:

## MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Où sentez-vous du mal actuellement?

J'ai des douleurs dans la tête.

J'ai un grand mal de tête.

Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.

Je sens du mal à l'estomac.

J'ai mal à la gorge.

Je sens des douleurs d'entrailles.

J'ai eu le frisson toute la nuit.

J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.

Vous sentez-vous un peu d'appétit?

Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.

Voyons votre langue. —Montrez-moi votre langue.

Vous avez la langue un peu chargée.

Il y a de l'humeur dans l'estomac.

Հիմա ո՞ր տեղերնիդ կը ցաւի:

Գլուխս կը ցաւի:

Սաստիկ գլխու ցաւ մը ունիմ:

Սիրտս կը խառնուի, ու ետ զայ կուզէ:

Ստամոքս կը ցաւի:

Կոկորդս կը ցաւի:

Ընդերացս մէջ ցաւ կը զգամ:

Բոլոր գիշերը դողացի:

Կողս կը ցաւի, ու դժուարաւ շունչ կառնում:

Ախորժակ ունիք:

Երկու օրէ ի վեր բերանս բան ջեմ դրած:

Լեզունիդ տեսնեմ: — Լեզունիդ ցուցուցեք:

Լեզունիդ քիչ մը աղտոտ է:

Ստամոքսնիդ մաքուր ջէ:

Il vous faudra prendre une petite médecine.

Պետք է որ թերեւ մաքրողական մը առնուք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Donnez-moi votre bras. Que je vous tâte le pouls.

Թելերնիդ տուէք : Երակնիդ նայիմ :

Votre pouls est un peu agité.

Երակնիդ քիչ մը այլայլած է :

Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.

Երակնիդ պինդ է : Վրանիդ տաքութիւն կայ :

Vous avez un peu de fièvre.

Քիչ մը տաքութիւն ունիք :

Croyez-vous ma maladie dangereuse ?

Հիւանդութիւնս արդեօք վտանգաւոր է :

Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.

Ոչ : Բայց զգուշանալու է որ վտանգաւոր չըլլայ :

Que faut-il que je fasse ?

Ի՞նչ պէտք է որ ընեմ :

Je vous enverrai quelque chose à prendre et vous reverrai demain matin.

Բան մը կը ղրկեմ որ խմէք, ու վաղը առաւօտ նորէն կուգամ տեսնելու :

Ai-je autre chose à faire ?

Ուրիշ բան պէտք է ընեմ :

Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.

Ոչ : Միայն նայեցէք որ տաք կենաք :

Tâchez de ne point attraper de froid.

Նայեցէք որ պաղ չառնուք :

Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.

Վաղը կը նայինք թէ պէտք է քիչ մը արիւն հանել :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Comment avez-vous passé la nuit ?

Գիշերն ինչպէս անցուցիք :

Comment vous trouvez-vous depuis hier ?

Երեկուան վերայ այսօր ինչպէս էք :

Je me sens beaucoup mieux.

Շատ աւելի լաւ եմ :

Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.

Գիշերն այնչափ անհանգիստ չէի, ու քիչ մը քնացայ :

La fièvre est beaucoup diminuée.

Տաքութիւնս շատ թեթեւաւ :

La fièvre est presque tombée.

Տաքութիւնս՝ ջերմս գրեթէ բոլորովին անցաւ :

Sentez-vous encore du mal a l'estomac ? au côté ? etc.

Ստամոքսնիդ՝ կողերնիդ եւ այլն՝ ղեռ կը ցաւի :

Beaucoup moins. Je suis un peu soulagé.

Խիստ քիչ : Աւելի հանգիստ եմ :

Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.

Ուրիշ շիշ մըն այձեզի ղրկեմ որ երեկուան պէս առնուք :

Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.

Զեզի խօսք կուտամ որ այս ամենեւին ծանր բան մը չէ :

Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

Երկու իրեք օրէն բո-  
լորովին կառողջա-  
նաւք :

VOITURES DE LOUAGE.

ԿԱՌՔ ՎԱՐՁԵԼՈՒ.

Où allez-vous ce ma-  
tin?

Այս առաւօտ հըր պի-  
տի երբաք :

Je vais faire des visites.  
— J'ai plusieurs vi-  
sites à faire.

Այցելութեան պիտի  
երբամ : — Շատ մը  
այցելութիւններ ու-  
նիմ ընելու :

Il faut que j'aille d'a-  
bord chez M. F\*\*\*.

Պէտք է որ նախ եր-  
բամ Պ. Ֆ\*\*\*ին  
տունը :

Vous ne le trouverez  
pas chez lui.

Զինքը տունը չէք  
գտնար :

Il est à la campagne.

Գեղն է :

En ce cas je laisserai  
une carte chez lui.

Անանկ է նե, տունը  
տոմսակ մը կը  
ձգեմ :

Ensuite j'irai voir notre  
ami B\*\*\*.

Ետքը պիտի երբամ  
մեր Բ\*\*\* բարեկամը  
տեսնելու :

Allez-y d'abord, et je  
vous accompagnerai.

Նախ հոն գացեք, ես  
ալ հետերնիդ կու-  
գամ :

Partons.

Երբանք :

Irons-nous en voiture  
ou à pied?

Կառքով պիտի եր-  
բանք թէ ոտքով :

Allons en voiture pour  
ne pas nous fatiguer.

Կառքով երբանք որ  
չյոզնինք :

Comme il vous plaira.  
Cherchons un fiacre.

Ինչպէս որ կը հասիք :  
Վարձու կառք մը  
փնտենք :

Nous trouverons une  
place dans la rue  
voisine.

Քովի փողոցին մեջ  
կառքի հրապարակ  
մը կընանք գտնել :

Voici un cabriolet, pre-  
nons-le.

Ահաասիկ երկանիւ  
մը, բռնենք :

Je préfère prendre une  
voiture de remise à  
l'heure.

Աւելի կուզեմ կառա-  
նոցի կառք մը բրո-  
նել ժամով :

Cocher, conduisez-  
nous rue\*\*\*.

Կառավար, տար գմեզ  
փողոց \*\*\* :

Descendez-nous au nu-  
méro 50.

Զմեզ 50 բնոյն առ-  
ջեւը վար իջեցուր :

Nous voici arrivés.

Ահա հասանք :

Déjà!

Ասանկ շուտ :

Cocher, voici le prix de  
votre course.

Կառավար, ահա ըն-  
քացքիդ վարձը :

Et voici votre pour-  
boire.

Ահա նաեւ ձեռա-  
ձիրդ :

DANS UN OMNIBUS.

ՀԱՄԱԿԱՌՔԻ ՄԵՋ.

Faites signe au cocher  
de s'arrêter.

Կառավարին նշան  
տուր որ կենայ :

Appelez le conducteur.

Ուղեցոյցը կանչեք :

Il n'y a pas de place.

Տեղ չկայ :

Nous sommes au com-  
plet.

Տեղերը լեցուն են :

Il n'y a qu'une place.

Մեկ տեղ մը միայն  
կայ :

Il faut attendre.

Պէտք է սպասել :

Voici un autre omnibus.

Il ne va pas du même côté.

Conducteur, où allez-vous ?

Nous allons à la Bourse.

Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.

Montons.

Montez d'abord.

Je ne puis pas m'asseoir.

Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu ?

Asseyez-vous dans ce coin.

Nous allons très-lentement.

La rue est encombrée de voitures.

Nous n'avançons pas.

Quand je suis pressé, je ne monte jamais en omnibus.

Où sommes-nous maintenant ?

Nous sommes dans la rue\*\*\*.

Conducteur, descendez-moi au coin de la rue\*\*\*.

Ահա ուրիշ համա-կառք մը :

Շոյն կողմը չերբար :

Ուղեցոյց, ո՞ւր կերբար :

Սակարան կերբանք :

Ահա այս համակառք պէտք է մտնենք :

Մտնենք :

Գուր նախ մտեք :

Ձեմ կրնար նստիլ :

Պարոն, շնորհք ընէիք՝ քիչ մը ետև երբայիք :

Սա անկիւնը նստեցէք :

Շատ ծանր կերբանք :

Փողոցին մէջ կառքերը լեցուեր են :

Առաջ չենք երբար :

Երբոր փութով կուգեմ հասնիլ, ամենեւին համակառք չեմ նստիլ :

Հիմա ո՞ւր ենք :

\*\*\*Փողոցին մէջն ենք :

Ուղեցոյց, զիս \*\*\* փողոցին անկիւնը ի՞նչեցուր :

Arrêtez, s'il vous plaît.

Laissez-moi descendre d'abord.

Prenez garde. Donnez moi la main.

Tenez mon bras. Ne vous pressez pas.

AVANT LE DÉPART.

Avez-vous quelque commission pour Londres ?

Est-ce que vous allez à Londres ?

Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous ?

Vous êtes bien aimable.

Quand comptez-vous partir ?

Je pars demain matin.

Allez-vous par la diligence ?

Non. J'ai commandé une chaise de poste.

Je vais par le chemin de fer.

Ինչդեմ, կեցէք :

Թողէք որ նախ ես իջնամ :

Չգուշորիւն ըրէք : Ձեռքերնիդ տուէք :

Թեւ բռնեցէք : Մի աճապարէք :

ՃԱՄԲԱՅ ԵՒ ԼԵԼԷՆ ԱՌԱՋ.

Լոնտրայի համար յանձնարարութիւն մը ունիք :

Լոնտրա՞մ կերթաք :

Այո : Հոն բան մը ունիք որ կարենամ ընել :

Շատ շնորհակալ եմ ձեր բարեսրտութեանը :

Ե՞րբ միտք ունիք ճամբայ ելլելու :

Վաղը առաւօտ ճամբայ կ'ելլեմ :

Ճեպընթացով պիտի երթաք :

Ոչ : Պրատարի կառքին մէջ տեղ մը բռնել տուի :

Երկաթուղիով պիտի երթամ :

Combien de temps comptez-vous y rester?

Quand serez-vous de retour?

Je compte rester quatre ou cinq jours.

Mais je crains d'être retenu plus longtemps.

Cela est très probable.

C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.

Si je puis vous y être utile, dites-le-moi.

S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous, je m'en chargerai avec plaisir

Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.

Vous êtes sûr de me trouver à la maison.

VOYAGE EN CHEMIN DE FER.

Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?

Հոն որչափ ժամանակ կենալու միտք ունիք:

Ե՞րբ պիտի դառնաք:

Չորս հինգ օր կենալու միտք ունիմ:

Բայց վախեմք բե աւելի բռնուիմ:

Շատ հաւանական է:

Անոր համար աւելի երկար առեն կենալը աջք առնելու է:

Թեոր կրնամ հոն ձեզի ծառայութիւն մը ընել, ըսէք ինձի:

Թեոր բան մը կայ որ կարենամ ձեզի համար ընել, սիրով յանձն կառնում:

Ձեր բարեբարութիւնը վայելելու համար այս իրիկուն տներնիդ կուզամ:

Ապահով եղիք որ գիտունը կը գտնէք:

ԵՐԿԱԹՈՒՂԻՈՎ, ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԻՒՆ.

Ճամբու պատրաստութիւնները տեսա՞ք:

Tout est prêt.

Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.

Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.

Portez ces effets au bureau de l'omnibus.

Quand partez-vous?

Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.

Montez en voiture, s'il vous plaît.

Il me semble qu'il est bien tard.

Dans combien serons-nous à l'embarcadere.

Nous y serons dans un quart d'heure.

J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.

Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

Ամէն բան պատրաստ է:

Բեռնակիր մը կանչեցէք որ կահերս տանի:

Երկաթուղոյն համակառքը պիտի առնուի:

Այս կահերը համակառքին պաշտօնարանը տար:

Ե՞րբ ձամբայ կելլէք:

Հինգ վայրկենէն ձամբայ կելլենք, Պարոն:

Հրամայեցէք, կառք մը տէք:

Ինձի կերելայ քէշատ ուշ է:

Ո՞րչափ առնենէն երկաթուղին կը հասնինք:

Քառորդէ մը կը հասնինք:

Վախեմք քէ ժամը որին ելամ շոգեկառքին ջհասնիք:

Մի վախէք, Պարոն, ոչ երբէք ուշ կը հասնինք:

Ահա երկաթուղոյն կայարանը հասանք:

Le convoi partira dans cinq minutes.

Prenez vite votre bulletin.

Quelle place prenez-vous?

Je prendrai une place de première classe.

J'irai dans une voiture de deuxième classe.

Quels effets avez-vous, Monsieur?

J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.

Ayez bien soin du carton à chapeau.

MÊME SUJET.

Voici la locomotive qui doit nous traîner.

Nous avons deux locomotives.

Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures.

Հինգ վայրկեանէն շոգեկառքը ճամբայ պիտի ելլէ:

Շուտ ըրէք բոլորնիդ առէք:

Ի՞նչ տեղ պիտի ըրնէք:

Առաջին կարգի տեղ պիտի առնեմ:

Երկրորդ աստիճանի կառքի մը մեջ մտնեմ:

Ի՞նչ կան ունիք, Պարոն:

Երկու արկղ ունիմ, քսակ մը ու գլխարկի աման մը:

Գլխարկի ամանին արդէկ ուշ դիր:

ՆՈՅՆ.

Ահա գմեղ տանող շոգեգործին:

Երկու շոգեգործի ունինք:

Մեծ ոյժ պէտք է քսանընիւնդ կառք քաշելու համար:

Quelle est la force de ces machines?

Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.

Allons-nous par le trajet direct?

Non, celui-ci est le trajet à stations.

A quelle heure part le convoi de marchandises?

Il y en a deux par jour: l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.

Votre ami vient-il avec nous?

Non, il part à midi.

Fera-t-il un long séjour à...?

Il n'y restera pas, il compte revenir demain soir.

En voiture, Messieurs.

Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.

Je préfère aller sur l'impériale.

Այս մեքենաներուն ոյժն ինչ է:

Ամէն մէկը քսան ձիու ոյժ ունի:

Առանց կենալու շիտակ պիտի երթանք:

Չէ, ասիկայ ճամբան տեղ տեղ կը կենայ:

Ապրանք տանող կառքերը քանի՞ն ճամբայ կ'ելլեն:

Օրը երկու անգամ կ'ելլեն. մէկը առաւօտը տասնին, մէկայը կէսօրուրէ ետքը երեքին:

Ձեր բարեկամնիդ մեզի հետ պիտի գայ:

Չէ, կէսօրը ճամբայ պիտի ելլէ:

Այս ինչ տեղը շատ պիտի կենայ:

Շատ պիտի չկենայ. վաղը իրիկուն դառնալու միտք ունի:

Կառք մտէք, Պարոններ:

Շուտ ըրէք, քիչ ատենէն շոգեկառքը ճամբայ պիտի ելլէ:

Աւելի կը սիրեմ կառքին վերայ նստիլ:

Montez vite, Monsieur  
Voilà le signal du départ.  
Nous voilà partis.

Հուտ ելիք, Պարոն :  
Ահա ճամբայ ելլելու  
նշանը :  
Ահա ճամբայ ելանք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Nous sommes déjà loin  
de l'embarcadère.

Ասանկ ինչ շուտով  
հեռացանք կայա-  
րանեն :

Nous avons déjà fait  
quatre ou cinq lieues

Մեկեն չորս հինգ  
փարսախ տեղ ճամ-  
բայ բրինք :

Nous avons fait juste  
six milles.

Ճիշդ վեց մղոն տեղ  
կորեր ենք :

Nous avons mis deux  
minutes à faire le  
dernier mille.

Վերջի մղոնն երկու  
վայրկենի մեջ բ-  
րինք :

Nous faisons un mille  
et demi par minute.

Ամեն մեկ վայրկենին  
մեկ ու կես մղոն  
ճամբայ կրնենք :

C'est voyager rapide-  
ment.

Ասկեց շուտ ճամբոր-  
դութեն ընել ջը-  
լար :

L'autre jour nous n'a-  
vons mis que deux  
minutes et demie  
pour faire un lieue.

Անցեալ օր երկուք  
ու կես վայրկենի  
մեջ մեկ փարսախ  
բրինք :

Une telle vitesse me  
ferait peur.

Այնչափ արագութե-  
նեն կը վախնամ :

Pour ma part j'aime  
aller vite.

Ես շուտ երբայ շատ  
կը սիրեմ :

Plus nous allons vite,  
plus je suis content.

Որչափ շուտ երբանք'  
այնչափ աւելի կը  
սիրեմ :

Il me semble que nous  
avançons en ce mo-  
ment avec une vitesse  
prodigieuse.

Ինձի կերեալ որ հի-  
մա կարգէ դուրս  
արագութեամբ կեր-  
բանք :

Véritablement je com-  
mence à avoir peur.

Իրաւընեկ ես սկսայ  
վախնալ :

Je crains que la ma-  
chine ne sorte des  
rails.

Կը վախնամ որ մե-  
քենան երկարնե-  
րուն վրայէն դուրս  
ջցառքէ :

Ne craignez rien.  
Nous sommes terrible-  
ment secoués.

Մի վախնաք :  
Շուկալի կերպով ցըն-  
ցուեցանք :

C'est parceque nous  
sommes loin de la  
locomotive.

Վասն գի շոգեգոր-  
ծիեն շատ հեռու  
ենք :

Il y a douze voitures,  
entre la nôtre et la  
locomotive.

Մերինին ու շոգեգոր-  
ծույն մեշտեղը տա-  
տերկու կառք կայ :

Voici un convoi qui  
vient.

Ահա ուրիշ շոգեկառք  
մը կուգայ :

C'est le convoi de re-  
tour.

Դարձի շոգեկառքն է :

On dirait qu'il est sur  
notre voie.

Կարծես քէ մեր ճամ-  
բուն վերայ է :

Ne vous alarmez pas ;  
les convois de retour  
vont toujours sur  
l'autre ligne, et les  
convois d'aller sur  
celle-ci.

Մի խոովիք. դարձի  
շոգեկառքերը միշտ  
մեկայ գծին վրայէն  
կերբան, իսկ գնա-  
ցողներն աւար վրա-  
յէն :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Nous voici arrivés à la première station.

Ահա առաջին հաս-  
տիցը հասանք :

Combien de temps resterons-nous ici ?

Հոս որչափ ատեն պի-  
տի կենանք :

Nous n'y resterons que trois minutes.

Երեք վայրկենն ատե-  
լի չենք կենար :

Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.

Կայարանը սպասող  
շատ ճամբորդ կայ :

Nous voilà partis de nouveau.

Ահա նորեն ճամբայ  
ելանք :

Qu'est-ce que je vois devant nous ?

Առջեւնիս ինչ է որ  
կը տեսնեմ :

C'est un souterrain.

Ներքնուղի մըն է :

Nous sommes dans l'obscurité.

Մութի մեջ ենք :

Nous en serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long.

Մեզն շուտով կե-  
լենք, վասն զի  
ներքնուղին շատ  
երկայն չէ :

Il me paraît au contraire très-long.

Ընդհակառակն ինձի  
շատ երկայն կե-  
րեայ :

Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.

Ասկէց ետքը ուրիշ մը  
պիտի գայ որ կես  
փարսախ է :

Voici encore une station: nous y arrêtons-nous ?

Ահա ուրիշ հանգույց  
մըն ալ. հոս պի-  
տի կենանք :

Oui, nous allons y rester cinq minutes.

Այո, հոս հինգ վայր-  
կեան պիտի կե-  
նանք :

Où sommes-nous à présent ?

Հիմա ո՞ր ենք :

On dirait que nous sommes suspendus en l'air.

Կարծես քեզ օդի մեջ  
կախուած ենք :

Nous passons sur un viaduc.

Կամուրջի մը վրայէն  
կանցնինք :

Voici l'avant-dernière station.

Ահա վերջընքեր հան-  
գույցը :

Nous avons encore un pont à passer.

Կամուրջ մըն ալ ու-  
նինք անցնելու :

Nous serons bientôt au terme de notre voyage.

Քիչ ատենէն ճամբոր-  
դութիւննիս պիտի  
յնրնայ :

Cette station est la dernière.

Այս հանգույցը վեր-  
ջինն է :

Nous voici enfin au débarcadère.

Ահա վերջապէս կայ-  
արանը հասանք :

Veillez me remettre votre bulletin, Monsieur.

Թղթերնիդ ինձի տա-  
լիք, Պարոն :

Le voici.

Ահաասիկ :

Allons chercher nos effets.

Երբանք կաներնիս  
առնունք :

Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.

Շուտ ընենք համա-  
կառքին հասնինք,  
սպա քեզ ոչ տեղ  
չենք գտնար :

L'EMBARQUEMENT. ՆԱԽԱՐԿՈՒԹՒԻՒՆ.

Quand partez-vous pour la France? Ե՞րբ Գաղղիա պիտի երթաք:  
 Je partirai dans deux jours. Երկու օրեն պիտի երթամ:  
 Où vous embarquerez-vous? Ո՞ւր նա պիտի մըտնաք:  
 J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres. Միտք ունիմ Լոնտրայի կամրջին քովեն շոգենաւ մըտնելու:  
 Avez-vous votre passeport? Անցագիրնիդ առած էք:  
 J'ai été le chercher ce matin. Այս առաւօտ գնացի առի:  
 Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement. Զեզի խորհուրդ կուտամ որ մեկէն երթաք տեղերնիդ բռնեք:  
 Si vous tardez plus longtemps, vous ne trouverez peut-être pas de case. Թեոր աւելի ուշանաք՝ հաւանական է որ խորշ չգտնեք:  
 Prenez-vous une première ou une seconde place? Առաջին տեղ պիտի բռնեք թէ երկրորդ:  
 Quels sont les prix des places? Տեղերուն գինն ինչ է:  
 Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept. Առաջիններն են քսանընգ ֆրանք, երկրորդները տասներեօրը:

Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings. Առաջիններն մեկ կիւնէ են, իսկ երկրորդները տասներեօր շիլին:  
 Prenons les premières places. Առաջիններէն առնունք:  
 A quelle heure le bateau part-il? Շոգենաւը քանիին կելլէ:  
 Il part à quatre heures de l'après-midi. Կեսօրուրեն ետքը ժամը չորսին կելլէ:  
 Où sont vos effets? Կանքերիդ ո՞ւր են:  
 Je les ai déjà envoyés au port. Զաննք առաջուց նաւահանգիստը զըր կեցի:  
 Vous avez très-bien fait. Շատ աղեկ ըրեր էք:  
 Avez-vous été à bord pour arrêter votre case? Նաւը գնացիք խորշերնիդ բռնելու:  
 J'en ai une excellente. Շատ գեղեցիկ խորշ մը ունիմ:  
 C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant. Շատ աղեկ: Հիմա կըրնաք քնանալով անցնիլ ծովը:  
 J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée. Միշտ կուգեմ որ գիշերանց ծովն անցնիմ, վասն զի անով որ մը կը վաստըկիմ:  
 Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée? Սովորաբար հրջափ ատենի մեջ ծովը կանցնիք:  
 Nous mettons ordinairement... Լոնտրայի կամրջին

rement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.

Պուլոյն երբայու համար սովորաբար տասուներկու տասներորս ժամ պետք է մեզի :

Ne perdez pas de temps le bateau partira dans une demi-heure.

Ժամանակ մի կորսուցընէք. կես ժամէն նաւը կելլէ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

On va partir. J'entens la cloche.

Համբայ կելլեն : Զանգակի ձայն կը լսեմ :

Marchons plus vite. Le bateau pourrait partir sans nous. Nous voici embarqués.

Աւելի շուտ քայլենք : Նաւը մեզի չսպասեր կերբայ : Ահա նաւ մտանք :

Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.

Պարոնայք, նաւէն դուրս հրամեցէք, ձամբայ պիտի ելլենք :

Allons, il faut nous séparer.

Երբանք, պետք որ բաժնուինք :

Je vous souhaite un bon voyage.

Բարի ձանապարհ :

Je vous remercie.

Շնորհակալ եմ :

Ecrivez-moi promptement.

Շուտով ինձի բուրբ գրեցէք :

Certainement.

Անոր տարակոյս չըկայ :

Descendons à la chambre.

Անենակը իջնանք :

Où est ma case ?

Խորշս ո՞ր է :

La voici, Monsieur ; votre nom y est écrit.

Ահա ապիկ, Պարոն, անուննիդ վերան գրուած է :

Veillez mettre mon sac de nuit dans ma case.

Գիշերուան քսակս խորշիս մէջը դնէիք :

Nous voilà partis. Entendez-vous le bruit de la machine ?

Ահա ձամբայ ելանք : Մեքենային ձայնը կը լսէք :

Elle fait trembler tout le bateau.

Բոլոր նաւը կը սարսէ :

Allons sur le pont. Quel est cet homme debout sur le tambour ?

Նաոււն վերայ կլլենք : Դիտանոցին վերայ կեցած մարդն ո՞վ է :

C'est le capitaine ; il y monte pour donner ses ordres.

Նաւապետն է. հրամանները տալու համար հոն կելլէ :

PENDANT LA TRAVERSE.

ԾՈՎՈՒ ՎԵՐՍՅ.

La marée est forte.

Ծովուն մակընթացութիւնը սաստիկ է :

Nous allons rapidement.

Շատ շուտ կերբանք :

Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.

Երբոր ծովուն խորքացուիք՝ ասանկ արագ չենք երբար :

L'eau est calme ici.

Զուրկ հոս հանդարտ է :

Nous voici à l'embouchure de la Tamise.

Ահա Թամիզին բերանը հասանք :

La mer est grosse. Allez-vous hisser la voile ?

Ծովը այնկոճ է : Առազատս պիտի բանար :

Non ; le vent nous est contraire.

Չէ . քամին մեզի դեմ է :

Tant pis ; la traversée sera longue.

Ան է գեշը . ծովուն վերայ պիտի ուշանանք :

Je vais à la chambre ; je neme sens pas tout à fait à mon aise.

Սենեակը կիջնամ . շատ աղեկ չեմ :

Qu'avez-vous ? J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

Ի՞նչ ունիք : Թեոր նաւուն վերայ աւելի կենամ , ծովը գիս պիտի բռնէ :

Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.

Ձիս ամենեւին ծովը չբռնէր :

Je voudrais pouvoir en dire autant.

Երանիք քէ գիս ալ չբռնէր :

Comment avez-vous passé la nuit ?

Գիշերն ինչպէս անցուցիք :

Assez mal ; la machine ne m'a pas laissé dormir.

Գեշ . մեքենան չբողուց որ քնանամ :

Il fait jour.

Լուսացեր է :

Où sommes-nous ?

Ո՞ւր ենք :

Nous allons bientôt apercevoir la côte.

Քիչ ատենէն ծովեզերքը պիտի երևնայ :

La mer est plus calme.

Ծովն աւելի հանդարտ է :

Le vent est moins fort qu'il ne l'était.

Քամին առաջուան պէս սաստիկ չէ :

Nous allons très-vite.

Շատ շուտ կերբանք :

Combien filons-nous de nœuds à l'heure ?

Ժամը քանի հանգոյց կրնենք :

Demandons-le au timonnier.

Ղեկավարին հարցնենք :

Nous filons dix nœuds à l'heure.

Ժամը տասը հանգոյց կրնենք :

Je crois que j'aperçois la côte.

Կարծեմ քէ ծովեզերքը կը տեսնեմ :

Nous serons bientôt arrivés.

Քիչ ատենէն կը հասնինք :

Nous y voilà.

Ահա հասանք :

LE DÉBARQUEMENT

ՆԱԻԷՆ ԵԼԼԵԼԸ.

Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.

Փառք աստուծոյ , որջ առողջ հասանք :

Quelle heure est-il ? Il est huit heures.

Ժամը քանի է : Ժամը ութն է :

Nous avons mis seize heures à faire la traversée.

Նաւարկութիւննիս տասնըվեց ժամ տներ է :

Nous ne pouvons pas entrer au port.

Չենք կրնար նաւահանգիստը մտնել :

La marée est basse.

Ծովը քաշուած է :

Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.

Պարոնայք , հարկ պիտի ըլլայ որ մակուկով ցամաքն ելէք :

Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.

Voici les douaniers.

Messieurs, veuillez me remettre vos passe-ports.

Venez à la douane.

Vos effets seront visités dans trois heures.

Ce délai est fort désagréable.

Ne me rendrez-vous pas mon passe-port?

On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.

On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul d'Angleterre.

Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.

Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.

Շատը երկու ժամեն միայն կրնայ նաւահանգիստը մտնել :

Ահա մաքսատուք :

Պարոններ, անցագիրնիդ ինձի տալէք :

Մաքսատունն ելէք : Երեք ժամեն կաներնիդ պիտի նայուին :

Այսչափ ուշանալը շատ անախորժ բան է :

Անցագիրս ինձի պիտի չտա՞ք :

Փարիզ կուտան ձեզի բարեկարգութեան պաշտօնարանը :

Հոս ձեզի առժամանակեայ անցք մը կուտան որ Անգղիոյ հիւպատոսին ստորագրել պիտի տրուի :

Ասոնք անախորժ բաներ են, ու շատ ժամանակ կորսնցրնել կուտան :

Հիմա ժամանակն է որ երբանք բաներնիս մաքսատունն առնենք :

Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plait?

Prenez bien garde de rien abimer.

Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel?

Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel?

Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel?

Il y en a plusieurs excellents.

Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.

Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.

Vous y serez très-bien. Dans quelle rue est-ce?

De quel côté est-ce?

Si vous le désirez, je vais vous y conduire.

Կրնա՞ք շուտ մը սա սնտուկը նայիլ :

Զգուշացէք որ բան մը չաւրուի :

Հիմա բւէք ինձի բէլա պանդոկ մը կը ձանաչէք :

Կրնա՞ք ինձի լաւ պանդոկ մը ցուցընել :

Ինձի գրուցէիք բէամենեն լաւ պանդոկն որն է :

Աղէկ պանդոկ շատ կայ :

Խնդրեմ, լաւագոյնը որն է ինձի ցուցընէք :

Կրնաք ապահովապէս Անգղիոյ պանդոկն երբայ :

Շատ գոն կրնայք հոն . ո՞ր փողոցն է :

Ո՞ր կողմն է :

Թեոր կուգէք, զձեզ հոն տանիմ :

A UN HOTEL.

ՊԵՏԴՈՎ.

Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.

Պարոնայք, ահա պանդոկ մը որ երբանոյրը աղէկ է :

Descendrons-nous ici?  
Entrons : nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.

Peut-on souper chez vous?

Avez-vous des chambres libres?

Pouvons-nous coucher ici?

Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?

Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?

Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.

Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.

Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.

Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.

Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

Հոս կիջնանք :  
Մտնենք. շատ շատ մեկ գիշեր մը ամանակիստ պիտի ըլլանք :

Հոս կրնանք ընթրել :

Պարապ սենեակներ ունինք :

Հոս կրնանք պատկի :

Կրնա՞ք մեզի այս գիշերուան պատկելու տեղ տալ :

Այս գիշեր կրնա՞ք մեզ հոս բնակեցընել :

Այո, Պարոններ, կրնաք հոս գեղեցիկ սենեակներ ու լաւ անկողիններ գտնել :

Սենեակը հոգս չէ, բաւական է որ անկողինն լաւ ըլլայ :

Ասկէց աղէկ անկողին ուրիշ տեղ չէք կրնար գտնել :

Ամենէն աւելի մեզի լաւ կրակ մը վառեցէք, վասն զի շատ մսած ենք :

Մանչ, այս պարոնայքը մեծ սրահը տար. ու շուտ մը կրակ վառե հոն :

AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.

ՉԻԱՊՍՆԻ ՀԵՏ.

Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.

Պարոնայք, լաւ կրնենք բերք երբանք նայինք թէ ձիերնու բան մը պակմա է թէ չէ :

C'est fort bien pensé. Où est le garçon d'écurie?

Շատ լաւ մտածեր էք : Ձիապանն ո՞ւր է :

Me voici, Messieurs.

Ահա հոս եմ, Պարոններ :

Où sont nos chevaux?

Ձիերնիս ո՞ւր են :

Ils sont à l'écurie.

Ախտան են :

Ont-ils mangé l'avoine?

Վարասակ կերան :

Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.

Վարանին յարդով աղէկ չես շփած :

Vous ne leur avez pas lavé les pieds.

Ոտքերնին չես լուացած :

Ils sont encore tout crottés.

Դեռ ցեխոտ են :

Lavez-les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.

Շուտ ըրէ լուա ձիերը, ու յարդով լաւ մը սրբէ :

Les avez-vous menés à l'abreuvoir?

Ձուր խմելու տարիլ :

Les avez-vous fait boire?

Ձուր խմցուցիլ :

Donnez-leur une botte de foin, et de la paille fraîche.

Տրցակ մը չոր խոտ ու դալար յարդ տուր իրենց :

Demain matin vous leur  
donnerez encore une  
mesure d'avoine.

Վարդ առաւօտ նորէն  
իրենց չափ մը վար-  
սակ տուր :

Voyez si tous les fers  
sont bons.

Նայէ քէ պայտերը  
ամենն ալ աղէկ են :

Voyez s'il ne manque  
rien aux fers.

Նայէ քէ պայտերուն  
վերայ պակաս բան  
կ'ալ :

En voici un qui pourra  
bien manquer sur la  
route.

Ահա ասիկայ կրնայ  
ձամբան իյնալ :

Menez mon cheval chez  
le maréchal, et faites-  
le referrer sur-le-  
champ.

Զիս պայտառին տար,  
ու շոտող ոտքին  
երկար դնել տուր :

AVEC LE MAITRE  
D'UN HOTEL.

ՊԱՆԴՈՎԱՊԵՏԻ ՀԵՏ.

Messieurs, que désirez-  
vous pour votre sou-  
per ?

Պարոնայք, ձեր ըն-  
քրեացը համար ինչ  
կուգէք :

Messieurs, ne désirez-  
vous pas souper ?

Պարոնայք, չէք ու-  
գեր ընքրիք ընել :

Qu'avez-vous à nous  
donner ?

Մեզի ինչ կրնաք տալ :

Avez vous quelque  
chose à nous don-  
ner ?

Մեզի տալու բան մը  
ունիք :

J'ai un gigot de mou-  
ton, un pâté de ca-  
nards, et de la vo-  
laille froide.

Ոչխարի գիստ մը ու-  
նիմ, բաղի մսով  
կարկանդակ մը ու  
պաղ հաւու միս :

Ou, si vous l'aimez  
mieux, je vais faire  
mettre des pigeons  
à la broche.

Կամ, քէ որ կուգէք,  
մեզի աղանի կտ-  
րովեմ :

Voyez, Messieurs, ce  
que vous désirez.

Տեսէք, Պարոններ,  
ինչ որ կուգէք  
այն ընեմ :

Choisissez ce que vous  
aimez le mieux.

Ինչ որ կախորժիք  
այն ընտրեցէք :

Je n'ai point d'autre  
goût que celui de la  
compagnie.

Ընկերութիւնն ինչ որ  
պախորժի՝ ես ալ  
այն կախորժիմ :

Hé bien, apportez-nous  
une bonne volaille  
froide et le pâté de  
canards.

Անանկ է նէ, մեզի  
աղէկ պաղ հաւ մը  
ու բաղի կարկան-  
դակը բեր :

Surtout, donnez-nous  
de votre meilleur  
vin.

Աւելի նայէ որ մեզի  
գինիին աղէկը տաս :

Ne voulez-vous rien  
autre chose ?

Ուրիշ բան չէք ու-  
գեր :

Non. Seulement faites-  
nous souper promp-  
tement, car nous  
avons besoin de nous  
reposer.

Ոչ : Միայն քէ շու-  
տով ընքրել տուր  
մեզի, վասն զի  
հանգչիլ կուզենք :

Vous allez être servis  
dans la minute.

Մէկ վայրկենէն կե-  
րակուրնիդ պատ-  
րաստ կըլլայ :

Nos valises sont-elles  
dans nos chambres?

Պայուսակնիս սենեա-  
կնիս է :

Oui, Messieurs Je les  
y ai fait porter devant  
moi.

Այո, Պարոնք : Աջքիս  
առջեւը գանոնք հոն  
տանել տուի :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Nos chambres sont-elles prêtes?

Մեր սենեակները պատրաստ են:

Les lits sont-ils faits?

Անկողիններն շինուած են:

Êtes vous sûr que les draps soient bien secs.

Ապահով էք որ սաւաններն աղեկ չոր են:

Je vais me coucher et tâcher de dormir.

Ես պառկելու կերբամ, պիտի ջանամ որ քունս տանի:

Je vous conseille d'en faire autant.

Ձեզի ալ խորհուրդ կուտամ որ դուք ալ պառկիք:

Garçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.

Մանչ, ջմոռնաս որ ճիշդ ժամը վեցին պիտի երբանք:

J'aurai soin de venir vous éveiller.

Կընայիմ որ գձեզ արթնցընեմ:

Où est votre maitre? nous voulons régler avec lui.

Տերդ ո՞ւր է. կուգենք հաշիւնիս տեսնել:

Le voici qui vient. Combien vous devons-nous?

Ահա կուգայ: Պարտքերնիս որքա՞վ է:

Avez-vous fait notre compte?

Հաշիւնիս բընք էք:

A combien s'élève notre compte?

Հաշիւնիս որքա՞վի կէլէ:

De combien vous sommes-nous redevables?

Պարտքերնիս ինչ ձեզի:

C'est ... pour votre souper et votre coucher, et ... pour vos chevaux.

Իրիկուան կերակուրին ու սենեկի համար այսպա՛ի, ձիերուն համար ալ այսպա՛ի:

C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.

Թեպէտէ շատ է, բայց հոգ չէ:

Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.

Ի՞նչ պիտի ընես. պանդոկներու մէջ փետտովիլը միշտ աչք առնելու է:

EN VOYAGE.

ՀԱՄԱՐՈՒ ՄԷՁ.

Allez-vous à Paris?

Փարիզ կերբաք:

Allez-vous jusqu'à Paris?

Մինչեւ Փարիզ պիտի երբանք:

Oui, Monsieur.

Այո, Պարոն:

J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.

Ուրեմն ձեր ընկերութիւնը վայելելու ուրախութիւնը պիտի ունենամ, վասն զի ես ալ հոն կերբամ:

J'en suis charmé.

Շատ ուրախ եմ:

La société fait trouver la route moins longue.

Ընկերութեամբ ճամբու երկայնութիւնը կը մոռցուի:

C'est bien désagréable de voyager toutseul.

Շատ անախորժ բան է մինակ ճամբորդութիւն ընելը:

Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le

Բայց երբոր մարդ ընկեր կուենայ, հետը կը խօսի, կը

temps se passe sans qu'on s'en aperçoive

Combien compte-t-on d'ici à Paris?

On compte soixante et dix lieues, mais elles sont courtes.

J'ai entendu dire qu'il y a trente-sept postes.

Cela est vrai. Mais le nombre des postes nese rapporte jamais avec celui des lieues.

Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.

Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris?

J'espère que nous arriverons demain.

Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont bien mauvais.

Les chemins ne sont pas très-bons.

La pluie a abîmé toutes les routes.

գրուցէ, եւ ժամանակը առանց իմանալու կանցնի:

Ասկէց Փարիզ քրջափ տեղ է:

Եօրանատուն փարսախ, բայց փարսախները կարճ են:

Լսեր եմ քէ երեսունը-տօրը հանգույց կայ եղեր:

Այս իրաւ է: Բայց հանգույցներուն քիւր ոչ երբեք փարսախներուն հետ կը համեմատուին:

Հանգուցի տերերն միշտ իրենց ուզածին պէս կը համարեն փարսախները:

Ե՞րբ կը կարծեք որ Փարիզ հասնինք:

Յուսամ քէ վաղը կը հասնինք:

Բայց քերես քիչ մը ուշ, վասն զի ձամբաները շատ գէշ են:

ձամբաները շատ աղէկ չեն:

Անձրեւէն բոլոր ձամբաները աւրուեր են:

Avez-vous déjà fait cette route?

Plusieurs fois.

Je connais parfaitement cette route.

Où est le premier relai?

Où change-t-on de chevaux?

Ne passons-nous pas par ...?

Non, Monsieur. On le laisse à gauche.

Mais nous passerons par ..., où l'on s'arrête pour changer de chevaux.

Où coucherons-nous?

— A quel endroit coucherons-nous?

Nous allons coucher à ..., d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.

Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.

Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très mauvais.

Ուրիշ անգամ այս ձամբան ըրած էք:

Շատ անգամ:

Այս ձամբան շատ աղէկ կը ճանչնամ:

Առաջին կենալու տեղն ո՞ր է:

Չիերն ո՞ր կը փոխուին:

Այս ինչ տեղէն չենք անցնիր:

Չէ, Պարոն: Չախ կողմերնիս կը բրողունք անիկայ:

Բայց այս ինչ տեղէն պիտի անցնինք, ուր ձիերը փոխելու համար կը կենանք:

Ո՞ւր պիտի պառկինք:

— Գիշերն ո՞ր պիտի անցընենք:

Գիշերը պիտի անցընենք ..., անկից Փարիզ հասնելու համար տասներկուց հանգույց կը մնայ:

Ուրեմն ձամբուն կէսն այ անցած կըլլանք:

Այո, սակայն շատ ալ զառի վերներ կան, եւ ընդհանրապէս ձամբաները գէշ են:

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?

C'est qu'on y gagne deux postes.

Cela n'est pas à dédaigner ; car le voyage coûte fort cher.

Il faut toujours avoir l'argent à la main ; encore est-on très-mal dans les auberges.

Pour moi, je suis charmé de jouir de votre société.

Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.

Je vous crois sans peine.

Mais prenons patience.

Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.

Ուրեմն ինչո՞ւ այս ճամբան կը բռնենք քան քե մեկայր :

Վասն զի ասով երկու հանգույց կը վատրելուի :

Այս այ քիչ բան չէ, վասն զի ճամբորդութիւնը շատ սուղ է :

Միշտ պետք է որ մարդ ձեռքը պատրաստ ստակ ունենայ. անով այ շատ անգամ պանդոկներու մէջ հանգիստ չըլլար :

Ես շատ ուրախ եմ որ ձեր ընկերութիւնը վայելեցի :

Բայց իբրև կրտսմ որ կուզէի արդէն հասած ըլլայ :

Կը հաւատամ :

Սակայն քիչ մըն այ համբերենք :

Քանի մը ժամեն ճամբորդութիւննիս կը վերննայ :

### CINQUIÈME PARTIE.

### ՄԱՍՆ ՀԻՆԳԵՐՈՐԳ.

### MODÈLES DE LETTRES.

### ՕՐԻՆԱԿԻ ՆՍՄԱԿԱՅ.

### POUR COMMENCER UNE LETTRE.

### ՆԱՄԱԿԸ ՍԿՍԵԼՈՒ ՀԱՄԱՐ.

Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.

Տէր իմ :

Monsieur le, etc.

Պարոն :

Madame la comtesse, baronne, etc.

Տիկին :

Monsieur.

Պարոն.

Messieurs.

Պարոնայք :

Madame.

Տիկին :

Mademoiselle.  
Mon cher Monsieur.  
Mon cher ami.

Ազնիւ օրիորդ :  
Սիրելի պարոն :  
Սիրելի բարեկամ : Սիրեցեալդ իմ բարեկամ :

Mon cher.  
Ma chère amie. — Ma chère :

Սիրելիդ իմ :  
Սիրուհիդ իմ :

**POUR TERMINER  
UNE LETTRE.**

**ՆԱՄՍԱԿԸ ԼՄԸՆՅԸ-  
ՆԵՆՈՒ.**

J'ai l'honneur d'être,  
Monseigneur,  
De Votre Excellence,

Մնամ մեծարանօք

Le très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

Վստճափայլ Տերու-  
րեանդ Ձերոյ,  
Խոնարհ եւ հնա-  
զանդ ծառայ :

Je suis, Monsei-  
gneur, avec le plus  
profond respect,  
De Votre Grandeur,

Մնամ խորին մե-  
ծարանօք,

Le très-humble et très-  
obéissant serviteur.

Արհիպատաօի Տե-  
րուրեանդ,  
Խոնարհ եւ հնա-  
զանդ ծառայ :

J'ai l'honneur d'être,  
Monsieur le (comte,  
marquis, vicomte, etc.)

Մնամ մեծարանօք  
Տերուրեանդ Ձերոյ,

Votre très-humble et  
très-obéissant serviteur  
Agréez, Monsieur,  
mes salutations affec-  
tueuses.

Խոնարհ ծառայ :  
Սիրոյ ողջոյնս մա-  
տուցանելով մնամ,  
Ազնուութեանդ ,

Votre tout dévoué.  
Tout à vous.  
Votre ami.  
Votre ami dévoué.

} Անձնանուէր :  
Մտերիմ բարեկամ :  
Անձնանուէր բարե-  
կամ :

Je suis, avec respect,  
Madame la, etc.

Մնամ մեծարանօք,  
Ազնուափայլ Տիկ-  
նոջդ,  
Խոնարհ ծառայ :

Votre très-humble et  
très-obéissant servi-  
teur.

Մնամ յարգանօք  
Վստճափայլ (Ոստի-  
կանիդ, եւ այլն),  
Խոնարհ ծառայ :

Je suis, avec res-  
pect, Monsieur le (Mi-  
nistre, etc.),  
Votre très-humble  
et très-obéissant servi-  
teur.

Մնամ մեծարանօք  
Ազնուութեան Ձե-  
րոյ,  
Խոնարհ ծառայ :

J'ai l'honneur d'être,  
Monsieur,

Votre très-humble  
et très-obéissant servi-  
teur.

Խնդրելով Պարոն, որ  
ընդունիք իմ խո-  
րին մեծարանօքս,  
մնամ,  
Խոնարհ ծառայ :

Veillez agréer, Mon-  
sieur, l'expression  
de la très-haute con-  
sédération de  
Votre très-humble  
et très-obéissant servi-  
teur.

Agréez, Monsieur, mes  
salutations empres-  
sées.

Խնդրելով, Պարոն, որ  
ընդունիք սիրայիք  
ողջոյնս, կը մնամ :

MODELES DES BILLETS.

ՕՐԻՆԱԿՔ ՏՈՄՍՍ-ԿՍՅ.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir Monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Madame B. présente ses compliments à monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Monsieur et madame C. présentent leurs compliments pressés à monsieur et à madame N., et les prient de leur faire l'honneur de venir di-

Պ. Ա. վաղը գեղ երբայլու ստիպուած ըլլալով՝ կաղաչէ գլարոն Ֆ որ չաշխատի իրեն գալու: Պ. Ա. ուրախ կըլլայ թէ որ կարենայ տեսնել գլարոն Ֆ վաղը չէ մեկայ օր որ ժամն որ իրեն ստելի յարմար է:

Բ. տիկինը կողջունէ գլարոն է: Այս իրիկուն պարի երբայլուն համար այսօր պիտի չկարենայ հետը տեսնուիլ, եւ կաղաչէ որ պարոն է վաղը ժամը տասնըմեկին հրամէ գալ:

Պարոն եւ տիկին Ք իրենց սիրոյ ողջունը կը մատուցանեն պարոն եւ տիկին Ն. — Ին, եւ կաղաչեն որ երէ գալ հինգ շաբթի ժամը հինգին իրենց տունը

ner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

Ճաշի հրամեն՝ իրենց մեծ պատիւ ըրած կըլլան:

Madame D. souhaite le bonjour à mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez elle mardi prochain. On jouera aux cartes.

Տիկին Տ. բարիւոյս կը մաղթէ Լ. օրիորդին եւ կաղաչէ որ գալ երեքշաբթի իրիկունը շնորհք ընէ իր տունը հրամէ: Թուոյք պիտի խաղցուի:

Madame E. à Mademoiselle P.

Տիկին Է. առ Օրիորդըն Փ.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur. Adieu.

Կը հրաւիրեմ գէտց, սիրելիդ իմ, որ այս իրիկուն չայր իմ տունս խմէք. մինակ ըլլալով կը յուսամ որ ինձիք ձեր նագելի ընկերակցութիւնը ինձի վայելել տալու: Այս բարիքն ինձի ընտելեն ետ մի կենաք: Ողջ լէրուք:

Réponse.

Պատասխան.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter,

Մեծապէս շնորհակալ եմ, սիրելի տիկին, ձեր սիրալիլը հրաւերքին համար. բայց շատ կը ցաւիմ որ չեմ կրնար ընդունիլ, վասն զի

parce que nous attendons du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi ; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de Constantinople : si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de—. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, ce-la seul m'engagerait à

այս իրիկուն իրաւի-  
րանք ունինք : Վաղը  
կրնամ ձեր փափաքը  
կատարել. եւ թե որ  
սուաւօտը զիս տեսնե-  
լու ջգաք, անտարա-  
կոյս եւ կուգամ իրի-  
կունը ձեզի :

Տիկին Ժ. առ Տի-  
կին Ֆ.

Պօյսէն դեռ նոր  
հասայ. թէ որ զբաղ-  
մունքնիդ կը ներքն  
ինծի գայու, ձեզի հա-  
մար զուարճայի լու-  
րեր ունիմ : Բոյրօր օրը  
տունն եմ. ուստի  
կրնաք ուզած ատեն-  
նիդ գայ :

Պատասխան.

Մեծաւ ուրախու-  
րեամբ լսեցի որ վեր-  
ջապէս (Պօյսէն) դար-  
ձեր էք : Ուրիշ պատ-  
ճառ այ ջոնենայի,  
այսչտի երկար ատեն  
նեոու մնային ետքը  
ողջ առողջ հասնելի-

vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma sœur serait bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre toute la promptitude possible pour m'obliger.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté. La lecture m'en a fait grand plaisir. Je ne doute pas que ma-

նուդ համար պետք էր  
որ գայի ձեզի ուրա-  
խակեց բլլալու : Ուս-  
տի այս իրիկուն ժամը  
վեցնի ատենները ան-  
շուշտ պիտի գամ ձե-  
զի :

Պարոն Ա. առ Պա-  
րոն Տ.

Կաղաչեմ որ ձեզի  
փոխ տուած գիրքս  
կարդայէն ետեւ ինծի  
դարձնէք : Գոյրս կը  
փափաքի որ ինքն այ  
ձեզմէ ետքը կարդայ :  
Ձեր մարդավարու-  
րիւնը զիտնայով ան-  
տարակոյս եմ որ շու-  
տով խնդիրքս կը կա-  
տարէք :

Խնդրելով որ ընդու-  
նիք իմ մեծարանաց  
ողջոյնս, մնամ Ազգու  
ուրեանդ

Պատասխան.

Ինծի փոխ տուած  
գրքերնիդ կը դրկեմ.  
այս գիրքը ինծի մեծ  
զուարճութիւն պատ-  
ճառեց. անշուշտ ազ-

demoiselle votre sœur n'y en trouve aussi ; il est très-amusant et très-profitable pour les jeunes gens qui aiment à s'instruire.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

M. G. à M. M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après diner : nous ferons une promenade au parc, et ensuite nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez diné.

Monsieur N. à Monsieur S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir ; car je suis engagé pour

նի բոլորնիդ այնոյնպէս կը գուարձանայ. վասն զի բան սորվիլ ուզող երիտասարդաց համար շատ գուարձալի եւ միանգամայն օգտակար գիրք է :

Մնամ մեծառանօք, Ազնուութեանդ :

Պ. Ճ. առ Պ. Մ.

Որովհետեւ այսօր օդը շատ գեղեցիկ է, ճաշէն ետեւ ձեզի կը սպասեմ, որպէս զի մեկտեղ երբանք հասարակաց պարտեզին մէջ քայլենք. ետքը երբանք ֆենսինկըրնի պարտիզին մէջ չայ մը խմենք ու մինչեւ իրիկուն հոն գուարձանանք : Զմոռնաք ճաշէն ետքը մեկէն գալու :

Պարոն Ն. առ Պարոն Ս.

Կաղաչեմ որ այս իրիկուն ինձի չսպասէք. վասն զի բոլոր

toute la soirée. Le porteur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que Mademoiselle Rachel joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

իրիկուն համար ուրիշ խօսք տուեր եմ : Այս բոլորս բերողը հրամանողը կը հասկըցնէր թէ ինչ պատճառներով հարկադրուած եմ ձեր ստուրեան ուրախութիւնս ուշացրնել : Անուարակոյս իրաւունք կուտար ինձի, եւ կրնդունիք իմ խորին մեծարանքս :

Պարոն,

Այս իրիկուն նոր ոգրերգութիւն մը պիտի ձեւացնեն, եւ կը մտածեմ որ կանուխկէկ հոն երբամ աղէկ տեղ մը գտնելու համար, վասն զի չեմ ուզեր նեղութիւն քաշել : Կրտեն թէ զլիատր կտորը Ռաշէլ օրիորդը պիտի խաղայ : Այ մակարեքեցէք թէ ինչ բազմութիւն պիտի ըլլայ : Թէ որ ժամանակ ունիք հետս գալու, ինձի մեծ ուրախութիւն կը պատճառէք :

Monsieur,

Պարոն,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

Ժամադրութեան տեղը չգտնուելուս մի գարմանաք: Գլուխս սաստիկ գաւելուն համար հարկ եր որ տունը մնայի: Չկարծեք թէ ասոր պատճառը ուսումնասիրութիւն ըլլայ, վասն զի գիտեք որ բնութեամբ քիչ մը ծոյլ եմ. բայց վաղը բոլոր օրը ինչ որ կուգէք պատրաստ եմ ընելու:

MODELES

ՕՐԻՆԱԿՔ

DE LETTRES DE CHANGE

ՓՈԽՄՆԱԿԱԳՐՈՅ.

Bon pour 236 francs.

Վասն 236 ֆրանքաց.

Londres, le 1<sup>er</sup> janvier 1855.

Լոնտոն, 1 յունուար 1855.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à

Այս առաջին փոխանակագիրս տեսնելով վճարեք Պ. Ա.

Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces ou en marchandises), que passerez suivant av's de..

ին, երկուարիւր երեսունը վեց ֆրանքի գումարը որ կանխիկ առի (արծարով կամ ապրանքով), անցրնէք ըստ ծանուցման...

A Monsieur P., Négociant, à Paris.

Առ Պարոն, Փ. Վաճառական ի Փարիզ:

Londres, le 6 février 1855.

Լոնտոն, 6 փետրուար 1855.

Monsieur,

Պարոն,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S, pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Այսօր հրամանող վրայ փոխանակագիր մը յուղարկեցի չորս հարիւր յիսուն ֆրանքի, որ պիտի վճարէք ի տեսութեան առ Պ. Ս., փոխարէն իրձէ ստնուած ստակին: Կաղաչեմ որ առանց դժուարութեան վճարէք ու իմ հաշուիս անցրնէք:

Je suis, Monsieur, Votre, etc.

Կը մնամ, Պարոն, Ազնուութեանդ, եւ այլն:

A Monsieur R., Banquier, à Paris.

Առ Պարոն Ռ., Անդանաւոր, ի Փարիզ :

Bon pour 200 francs 70 centimes.

Հատուցանելի 200 ֆրանք եւ 70 հարիւրորդ :

Constantinople le 7 mars 1855.

Կոստանդնուպօլիս, 7 մարտ 1855.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

Կըխնդրեմ որ բարեհաճիք վճարելու այս միակ փոխանակագիրս տեսնելէն մեկ ամիս ետքը (այս անուն) Պարոնին կամ ըստ իւր հրամանին երկու հարիւր ֆրանք եւ եօթանասուն հարիւրորդ որոյ արժէքն ընդունուած է իրմէ վաճառքով, որ կանցընէք ի հաշիւ ըստ ծանուցման, եւ այլն.

A Monsieur N., Négociant, à Vienne.

Առ Պարոն Է., Վաճառական ի Վեննա :

Bon pour 6,000 francs.

Արժէք 6,000 ֆր.

Londres, le 15 avril 1855.

Լոնտոն, 15 ապրիլ 1855.

Au vingt de mai

Առաջիկայ մայիսի

prochain, il vous plaira payer à Monsieur... ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

20 ին բարեհաճիք հատուցանել այս անուն Պարոնին, կամ ըստ իւր հրամանին, վեց հազար ֆրանք, որ հաշուով ընդունուած է, եւ անցընէք ի հաշիւ ըստ ծանուցման եւ այլն :

A Monsieur F., Négociant, à Marseille.

Առ Պարոն Փ., Վաճառական ի Մարսիլիա :

Londres, le 11 février 1855.

Լոնտոն, 11 փետր. 1855.

Dans deux mois il vous plaira payer à Monsieur—, ou à son ordre, la somme de— livres,—schelings et— pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur.

Երկու ամսէն բարեհաճիք վճարել այս անուն Պարոնին, կամ ըստ իւր հրամանին — լիւրայ, — շիլին, եւ — փէնի, եւ անցընէք ի հաշիւ խոնարճ ծառային ձերոյ :

A. F.

Ա. Փ :

A Monsieur L., Négociant, à Smyrne.

Առ Պարոն Լ., Վաճառականն ի Զմիւռնիա :

Bon pour 4,000 francs.

Արժէք, 4,000 ֆրանք :

Constantinople, le 2 mars 1855.

Պօլիս, 2 մարտ 1855.

A deux usances il vous plaira payer par cette lettre du change, à Monsieur R—, quatre mille francs, valeur reçue de Monsieur V —, que passerez suivant avis de, etc.

Երկու երեսնեակէն բարենաճիք հատուցանել այսու փոխանակագրով Պարոն Ռ — ին չորս հազար ֆրանք, որուն արժէքը ընդունած է Պարոն Վ —, եւ անցրնէք ի հաշիւ ըստ ծանուցման, եւ այլն :

A monsieur G., Banquier à Paris.

Առ Պատոն Գ., Անդանաւոր ի Փարիզ :

BILLETS ET RECUS.

ՊԵՏԱԿ ԵՒ ՄՈՒՐՀԱԿ.

Bon pour 220 francs.

Արժէք 220 ֆրանք :

A six mois de date,

Թուականէս վեց

je payerai à Monsieur — ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Paris, le 8 janvier 1855.

ամիս ետքը կը հատուցանեմ այս անուն Պարոնին, կամ ըստ իւր հրամանին, երկու հարիւր քսան ֆրանք, որ ընդունուած է վաճառքով : — Փարիզ, 8 յունուար 1855 :

Londres, le 12 février 1855.

Լոնտոն, 12 փետրուար 1855.

A présentation, je payerai à Monsieur —, ou à son ordre, la somme de — livres sterling, valeur reçue.

Ընդ տեսանելն կը խոստանամ վճարել այս անուն Պարոնին, կամ ըստ իւր հրամանին, — լիւրալ սերլին, որոյ արժէքն ընդունուած է :

T. B.

S. G.

Bon pour 600 francs.

Արժէք 600 ֆրանք :

Audix-huit août prochain, nous payerons à M, S.—, la somme de six cents francs, valeur reçue en espèces.

Առաջիկայ օգոստոսի տասներուֆին կը հատուցանենք Պարոն Ս — ին վեցհարիւր ֆրանք, որ ընդունած ենք դրամով :

Londres, ce 26 mars, 1855.

Լոնտոն, 26 մարտ 1855 :

QUITTANCE.

ՄՈՒՐՀԱԿ.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur Du-bois la somme de cent livres, que je lui avait prêtée, sur sa reconnaissance du 4 janvier dernier.

Ընկալայ ի Պարոն Տիւրուայէ հարիւր վրայ, գոր փոխ տուած էի իրեն՝ մուրհակով մը որ գրուած էր անցեալ յունուարի 4 ին :

Smyrne, ce 10 mai 1855,

Զմիւռնիա, 10 մայիս 1855 :

AUTRE QUITTANCE.

ՈՒՐԻՇ ՄՈՒՐՀԱԿ.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur H—, la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier.

Ընկալայ ի Պարոն Հ — Է քսան ֆրանք իրբու երկամեայ շահ երկու հարիւր ֆրանքի գումարին որ պարտական է ինծի անցեալ փետրուարի ըսկի գրէն ի վեր :

Fait à Constanti-nople, ce 30 avril 1855.

Կոստանդնուպօլիս, 30 ապրիլ 1855 :

MODELES DE LETTRES DE COMMERCE.

ՕՐԻՆԱԿԻ ՆԱՄԱ. ԿԱՅ ՎԱՃԱՌՍ. ԿԱՆՈՒԹԵԱՆ.

Première lettre. Pour entrer en correspondance.

Թուղք Առաջին. Թղթակցութեան սկսելու համար :

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays, avec lesquels nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agrèer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions ; notre principal commerce consistant dans

Յուսալով որ կարենանք Գաղղիոյ մէջ մեր թղթակիցները շատցնել, քանի մը բարեկամներէ խընդրեցինք որ իմացընեն մեզի թէ ատ երկրին մէջ ինչ վաճառականութեան տներ կան որ, կարենանք հետերնին ապահով կերպով առուտուր բնել : Եւ որովհետեւ շատ գովեստներ լսեցինք ձեր արդարութեանը վրայ, եւ թէլաւ յանձնարարութիւններ կրնէք այլ եւ այլ վաճառքներ գնելու եւ վաճառելու, կը խնդրենք որ մեր ծառայութիւնը ընդունալը որ եւ իցէ առթի

L'achat et la vente de  
—, etc.

Nous nous flattons  
que, lorsqu' vous con-  
naîtrez notre manière  
d'opérer et de ménager  
les intérêts de nos com-  
mettants, vous vous  
prêterez volontiers à  
continuer une cor-  
respondance qui peut  
nous être également  
utile et avantageuse.  
Vous pouvez, de votre  
côté, prendre des in-  
formations sur notre  
maison auprès de qui  
il vous plaira; nous  
sommes persuadés que  
personne ne pourra,  
avec justice, vous en  
parler à notre désa-  
vantage.

Nous espérons que  
vous nous honorerez  
de vos ordres : vous  
pouvez être persuadés  
de l'attention et de la  
vigilance que nous ap-  
porterons à vous bien  
servir, car notre plus  
vif désir sera toujours  
de vous prouver la

մեջ. Եւ մեր գլխաւոր  
առուտութիւն է գնել ու  
ծախել, եւ այլն :

Ձե՛նք տարակուսիք  
որ երբ ձանձնաք մեր  
գործողութեան կեր-  
պր, եւ քէ ինչպէս  
մեզի յանձնարարու-  
թիւն ընողներուն շա-  
հր կը հոգանք, սիրով  
կը յօժարիք բոքակ-  
ցութիւնիդ պահելու  
մեզի հետ, որով քէ  
ձեզի եւ քէ մեզի օ-  
գուտ կըլլայ: Ի ուք  
այլ ձեր կողմանէ  
կրնաք ուսկից որ ու-  
զեք տեղեկութիւններ  
առնուլ մեր վերայ. եւ  
մտքերնիս դրած ենք  
քէ մեկը չկայ որ կա-  
րենայ արդարացի  
կերպով մեր վերայ  
պարսաւ մը ընել:

Յուսանք քէ գմեզ  
ձեր հրամաններովը  
կը պատուէք. ամե-  
նեւի՛ն մի երկրայիք  
որ ուշադրութեամբ եւ  
արթնութեամբ պիտի  
ջանանք լաւ ծառայ-  
ել ձեզի. վասն զի մեր  
մեծ բաղձանքը այն  
պիտի ըլլայ միշտ որ

parfaite considération,  
avec laquelle nous  
avons l'honneur d'é-  
tre,

Messieurs,  
Vous très-humbles  
Serviteurs.

Réponse.

Messieurs,

En réponse à votre  
lettre du 15 courant,  
nous avons à vous an-  
noncer que nous som-  
mes infiniment flattés  
de l'opinion avanta-  
geuse que vous avez  
conçue de nous. C'est  
avec plaisir que nous  
saisissons l'occasion  
de faire une connais-  
sance plus particulière  
avec vous, Messieurs,  
sans qu'il nous soit  
nécessaire de prendre  
d'autres informations:  
et, à l'occasion, nous  
saurons mettre à pro-  
fit vos offres obligean-  
tes.

գործով ցուցրենք  
անձնանուէր մեծա-  
բանքը որով կը  
մնանք,

Պարոնայք,  
Խոնարհ ծառայք  
Ձեր:

Պատասխան.

Պարոններ,

Ի պատասխանի  
ձեր բոքոյն որ ամ-  
սոյս 15 ին գրուած էր,  
կիմացրենք քէ շատ  
մեծ ուրախութիւն է  
մեզի գիտնալը քէ  
այդպիսի բարի կար-  
ծիք ունեցր էք մեր  
վերայ: Յօժարամիտ  
սիրով այս առիթս  
ձեռք կառնունք, Պա-  
րոններ, ձեզի հետ մաս-  
նաւոր բարեկամու-  
թիւն մը հաստատելու,  
եւ ուրիշ տեղեկու-  
թիւններ առնելու կա-  
րօտ չենք. ուստի առի-  
թը գալուն պէս ձեր բա-  
րեւրտութեան առա-  
ջարկութենէն շնոր  
հակալութեամբ հան-  
դերձ օգուտ պիտի  
քաղենք:

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si longtemps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des—. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de—, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrions vous être utiles.

Իրացրնէ առ ժամս մեր յանձնարարութիւնները խիստ քիչ են վասն զի շատ առնեն ի վեր առուտուրը դարձի պէս է, մանաւանդ քանի որ պատերազմը սկսած է. այնպէս որ բանի մը ձեռք գարնելու ջնք համարձակիր: Եւ սակայն որպէս զի ըսկսինք այնպիսի բողբակցութիւն մը ընել որ առնեմը կրնայ օգտակար ըլլայ, կը խնդրենք որ խրկէք մեզի այս ինչ նիւթերուն սովորական գները: Երէ ադօս նշոյլ մըն այ յուսոյ ցուցրնէք մեզի թէ յաջողութիւն կրնանք գտնել, կը խրկենք ձեզի երկու կամ երեք հակ —, որպէս զի ցուցրնենք թէ կը փափաքինք ձեր բողբակցներուն կարգը անցնել: Կը խնդրենք որ ինչ առիթներու մէջ այ որ ձեզի օգտակար կրնանք ըլլալ գմեզ ձեր հրամաններովը պատուէք:

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de notre parfaite considération.

Հնդունեցեք, Պարոններ, մեր անբերի մեծարանքը:

Vos très-humbles Serviteurs.

Խոնարհ ծառայք Ձեր:

Deuxième lettre.

Թուրք երկրորդ:

Messieurs,

Պարոններ,

D'ordre et pour compte de Messieurs —, de —, nous avons chargé sur le navire —, capitaine —, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de —, et huit de —, montant à — livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connaissance, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre correspondant de—, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un

Ըստ հրամանի եւ ի հաշիւ այս անուն Պարոնայց որ ի —, բեռնաւորեցինք այս անուն նաւը, որոյ նաւապետն է —, եւ մեր նաւահանգստէն կերբայ նոյն քաղաքը, քսան հակ —, եւ ուրը հակ —, բոյրին գինը — լիւրայ սբերին: Թրոյս մէջ կը գտնէք անոր յեակարը, նաւապետէն ձեռնագրուած. կը խնդրենք որ որ այն վաճառքներուն ապահովագրութիւնը հոգաք մեր բողբակցին լաւագոյն շահովը, եւ այս բանիս ըրած ծախքերնուդ համար իրեն հետ յարմարցրնէք խօսքեր-

pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions au moment convenable de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous.

Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,  
Vous, etc., etc.

Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du — courant, qui nous porte le connaissance de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour le compte de Messieurs — frères — de —, sur le paquebot — capitaine —, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits correspondants, de —,

նիդ: Բանի մը շարաբէն այսպիսի յուղարկ մը նորէն պիտի ընենք, եւ կը խնդրենք որ ի դէպ ժամանակի աշխատութիւն յանձն առնուք նոյնպէս աստեղը ապահովագրութիւն ընելու:

Կը մնանք յարգութեամբ եւ մեծարանօք,

Պարոններ,  
Խոնարհ ծառայք Ձեր

Պատասխան.

Ամսոյս — ին գրած բոլորներնիդ ընդունելու պատիւն ունեցանք, որոյ մէջ էր յետկար մը քսան հակ — եւ ուր հակ — որ դուք բեռնատրեր էք ի հաշիւ Պարոնայց — եղբարց, — շոգենաուն վերայ, որոյ նաւապետն է —, եւ մեզի կը յանձնէք ապահովագրութիւնը. եւ ահա մենք ալ հրամաններ կատարեցինք եւ այսօր կը ծանուցանենք նոյն Պարոններուն ի —, իմացընելով ի—

en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir ladite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste à expédier; et, dès que vous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, Messieurs, etc., etc.

Troisième lettre.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 15 dernier, avec la facture et le connaissance inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur Messieurs et C<sup>ie</sup> de —, en vous priant de m'expédier à la première occasion, trente pièces de toile d'environ six schelings le mètre, et douze pié-

րեց նաեւ ինչ վճարքով կրցանք այն ապահովագրութիւնն ընել: Մնացած յուղարկին համար ալ նոյնպէս կրենք, եւ երբոր դուք մեզի իմացընէք՝ նոյնպէս մեր կողմանէ ամենայն կերպով փոյք կունենանք այս բանիս:

Աս այժմ պատիւ կը համարինք մեզի, Պարոններ, մնայ միշտ, եւ այլն եւ այլն:

Թուղք երրորդ:

Պարոն,

Անցեալ ամսոյն 15 ին գրած բոլորներնիդ հանդերձ մէջի հաշուեցուցակովն ու յետկարովը: Գրոյս հետ կը յուղարկեմ ձեզի բոլորատարով փոխանակազիւր մը յանուն — Պարոնայց եւ Հնկ. որ ի —, եւ կը խնդրեմ որ առաջին պատենաւ յուղարկէք ինծի երեսուն ծրար

ces de drap—, d'environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût.

Je suis,  
Monsieur,  
Votre, etc., etc.

Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du—, avec votre traite sur Messieurs — et C<sup>ie</sup> de—, elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos ordres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau—, capitaine—, trente pièces de toile et douze pièces de drap —. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez.

Je suis,  
Monsieur,  
Votre, etc., etc.

կտաւ՝ մերը զրեբէ վից շիին, տասուերկու ծրար — չուխայ, մերը իբր մէկ կինե, բոլորն ալ ձեր ընտրութեանը համեմատ :

Մնամ  
Պարոն,  
Խոնարն ծառայ Ձեր

Պատասխան.

Պարոն,

Աջքիս առջեւ ե — ին գրածնիդ, հասնողերձ փոխանակագրով յանուն — Պարոնայց եւ Հնկ. որ ի, — ընդունիլիցեղաւ, եւ գումարը անցուցի ձեր հաշուին : Ըստ հրամանի ձերում կըլուողարկեմ ձեզի, — նաւով, որոյ նաւապետն է, — երեսուն ձեռք կտաւ եւ տասուերկու ձեռք — չուխայ : Եթէ ուրիշ հրամաններ ալ ունիք տալու, կըլուսամ թէ ինձի կապըս պրէք վստահութեամբ Մնամ,  
Պարոն,  
Խոնարն ծառայ Ձեր :

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Թուղք չորրորդ : Գաւառական վաճառականե Փարիզու վաճառականի մը :

Monsieur,

Պարոն,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants.

Կրխնդրեմ որ շըւորնք ընէք իմացընէք ինձի առաջին բոքաբերով՝ հոս դրած վաճառքներու ալժմու գիները : Եթէ չափաւոր վաստակ մը տեսնեմ, թիջ ժամանակե մեծամեծ յանձնարարութիւններ կընդունիք, թէ ինձի եւ թէ իմ բոքակցացս համար :

En attendant votre réponse, j'ai l'honneur d'être, Monsieur; etc.

Ձեր պատասխանին մնայով, պատիւ ունիմ, Պարոն, ըլլալու եւ ալյն :

Réponse.

Պատասխան.

Monsieur,

Պարոն,

Conformément à votre demande, j'ai inscrit à chaque article le

Ըստ հրամանի ձերում իւրաքանչիւր վաճառքին առջեւ

prix que vous dès rez connaître ; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Ayant lieu de craindre que ces marchandises ne renchérissent bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats

Agréé, je vous prie Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Monsieur,  
Ayant à payer un ef-

նշանեցի իրենց գիները որ իմանայ ուզեր էք. միանգամայն մասնական վաճառման գինն այ նշանակեցի, որ կարենաք վաստակին վրայ դատաստան ընել :

Որովհետև վախ ունիմ քե այս վաճառքներուն-գինը քիչ ատենէն բարձրանայ, կրկորդորեմ զձեզ եւ ձեր բարեկամները որ հիմակուան ժամանակը ամենէն յարմար ճանջնաք ուզածնիդ գնելու :

Ընդունեցէք, աղաջեմ, Պարոն, իմ խորին մեծարանքս :

Թուղք հինգերորդ : Մեկ վաճառականէն ուրիշ վաճառականի՝ ստակ ուզելու համար :

Պարոն,  
Փոխանակագիր մը

fet, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de notre compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Réponse.  
Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat payable à vue, sur Monsieur —, à—, qui vous en comptera

ունենալով վճարելու, եւ առ ժամս ստակ կարճ գալով, կրնա մարձակիմ նեղութիւն տալու հրամանոցդ որ մեր հաշուին փոքրիկ կշիոր հաւասարէք ինձի ընկած առնելիքս վճարելով : Եթէ ձեր բանին ձեռք չտայ ամբողջ հատուցումը, մեծ շնորհք ըրած կըլլաք ինձի՝ այս դժուար պարագայիս մէջ քե որ անոր մէկ մասը միայն ինձի անցրնէք :

Ընդունեցէք, Պարոն, իմ մեծարանքս :

Պատասխան.  
Պարոն,

Ըստ խնդրոյ ձերում ի հաւասարութիւն կշռոյն՝ ինչ որ պարտք կը մնար յուզարկեցի պատուիրարով մը որ ի տեսութեան վճարելի է, յա-

le montant sur votre  
quittance. Je vous prie,  
à l'avenir, de me pré-  
venir en temps conve-  
nable, quand vous dé-  
sirez qu'il vous soit  
fait quelque payement.

Agréez, Monsieur,  
l'assurance de mes  
sentiments les plus dis-  
tingués.

FIN.

նուն — Պարոնին ի  
—, որ պիտի վճարե  
ձեզի գումարը՝ մուր-  
հակնիդընդունելովը :  
Կըխնդրեմ որ ուրիշ  
ատեն ի դեպ ժամա-  
նակի ծանուցանեք  
ինձի թե երբ կըբաղ-  
ձաք որ հատուցում  
մը ըլլայ ձեզի :  
Ընդունեցեք, Պա-  
րոն, իմ մեծարանաց  
իմաստներս :

La pluie a animé toutes  
les plantes.

Անձրեւեն բոլոր բոյ-  
սերը կենդանացել  
են :

Tout pousse et vient a  
vue d'œil.

Ամեն բան գգալի կեր-  
պով կը ծլն կը ծաղ-  
կի :

La pluie a fait beau-  
coup de bien.

Անձրեւը շատ օգուտ  
ըրաւ :

Un peu plus ne ferait  
pas de mal.

Քիչ մը աւելի գար  
նէ՛ գեշ չէր ըլլար :

RENCONTRANT UN  
AMI.

ԲԱՐԵԿԱՄԻ ՄԸ ՀԱՆ-  
ԴԻՊԵԼՈՒ ԱՏԵՆ.

Quoi ! est-ce vous ?

Աս ինչ է, հրամանք  
նիկ էք :

Est-ce bien vous ?

Դ՛նք էք : Հրամանք-  
նիկ էք :

C'est moi-même.

Ես եմ :

C'est moi en personne.

Ես ինքն եմ :

Vous mesurpenez tout  
à fait.

Իրացրնէ զիս գար-  
մացուցիք :

Je ne m'attendais pas à  
vous rencontrer ici.

Ամենեւին չէի յուսար  
որ հոս ձեզի հան-  
գիպիմ :

Je suis bien aise de  
vous rencontrer.

Շատ ուրախ եմ որ  
ձեզի հանդիպեցայ :

Je suis ravi de vous  
voir.

Զձեզ տեսնելուս շատ  
ուրախ եմ :

Depuis quand êtes-vous  
de retour ?

Ե՛րբ դարձաք :

Je suis venu hier au  
soir.

Երեկ իրիկուն եկայ :

Comment êtes-vous venu ?	Ի՞նչպես եկար :
Je suis venu par la diligence.	Ճեպընթացով եկայ :
Je suis venu par le chemin de fer.	Երկաթուղիով եկայ :
Je suis venu en poste. } — Je suis venu } par la malle-poste. }	Սուրհանդակով եկայ :
Vous venez un peu subitement.	Քիչ մը յանկարծակի ելաւ ձեր գայլը :
Un peu.	Քիչ մը :
Je comptais rester tout l'été.	Միտքս դրեր էի բոլոր ամառը հունկենայ :
Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt ?	Ինչո՞ւ այսպես շուտ դարձար :
Quelques affaires demandent ma présence ici.	Քանի մը գործքերու համար պետք է որ հոս գտնուիմ :
Comment avez-vous trouvé votre voyage ?	Ճամբորդութիւննիդ աղէկ եղա՞ւ :
Jel'ai trouvé fort agréable.	Շատ գուարճալի էր :
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi ?	Մեր տունն երբ կը հրամէք :
Quand voulez-vous venir diner avec nous ?	Ե՞րբ կը հրամէք որ մեկտեղ ճաշենք :
Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	Չեմ գիտեր : Քանի մը գործք ունիմ լորնցրնելու :

TABLE.

ՅԱՆԿ.

PREMIÈRE PARTIE.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ.

Les temps principaux du verbe AVOIR.	3	AVOIR բային զբախուոր ժամանակները.	3
Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.	12	AVOIR բայը հարցականով լծորդուած.	12
Le verbe AVOIR conjugué avec négation.	16	AVOIR բայը բացասականով լծորդուած.	16
Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.	25	AVOIR բայը բացասականով ու հարցականով լծորդուած.	25
Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.	33	ÊTRE բայը բացասականով ու հարցականով լծորդուած.	33
Conjugaison des verbes précédents.	36	Վերի բայերուն խոնարհումը.	36
Nombres cardinaux.	50	Բացարձակ քիւրք.	50
Nombres ordinaux.	51	Դասական քիւրք.	51

	— 2 —		
Fractions.	53	Կտորակք.	53
Nombres multi- ples.	53	Բազմապատիկ քիւք.	50
Les saisons.	55	Եղանակք.	55
Les mois.	55	Ամիսք.	55
Les jours de la semaine.	56	Շաբթու օրեր.	56
Fêtes.	56	Տօնք.	56
Le temps.	58	Ժամանակ.	58
Les principaux artistes.	62	Գլխատրարուես- տաւորք.	62

DEUXIÈME PARTIE. ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

Phrases élémentaires. Նախակրթական  
գրույցք.

Rencontre.	64	Հանդիպումն.	64
Départ.	67	Երբայ.	67
Demander et re- mercier.	69	Խնդրել ու շնոր- հակալ րլլայ.	69
Affirmer et nier.	72	Հաստատել եւ զի- րսել.	72
Expressions de surprises.	76	Չարմանք.	76
La probabilité.	78	Հաւանականու- թիւն.	78
L'affliction.	79	Յաւակցութիւն.	79
Le reproche.	81	Յանդիմանութիւն	81
La colère.	84	Բարկութիւն.	84
La joie.	85	Ուրախութիւն.	85
Consultation.	87	Խորհրդակցու- թիւն.	87
Boire et manger.	90	Ուտել եւ խմել.	90

	— 3 —		
Nouvelles.	92	Նորայուրք.	92
Aller et venir.	96	Երբայ ու գալ.	96
Faire des ques- tions et ré- pondre.	98	Հարցումն եւ պա- տասխանի.	98
Age.	101	Տարիք.	101
L'heure.	103	Ժամ.	103
Le temps.	105	Օր.	105

TROISIÈME PARTIE ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

Dialogues faciles. Գիւրիւն գրուցատրու-  
թիւնք.

La salutation.	144	Ողջոյն.	144
La visite.	112	Սյցելութիւն.	112
Le déjeuner.	115	Նախաճաշիկ.	115
Avant le diner.	117	Ճաշէն առաջ.	117
Le diner.	118	Ճաշ.	118
A table.	119	Սեղանի վերայ.	119
Le thé.	124	Չայ.	124
Le souper.	128	Ընթրիք.	128
Boire.	131	Խմել.	131
La pension.	132	Գպրոց.	132
Dans la classe.	134	Դասատան մեջ.	134
Tailler une plume.	136	Գրիչ կտրել.	136
Ecrire une lettre.	139	Նամակագրու- թիւն.	139
Acheter.	141	Գնել.	141
Ordres pour le di- ner.	142	Հրաման ճաշի.	142
Le poisson.	144	Չուկ.	144
La montre.	146	Ժամացոյց.	146
Le matin.	147	Առաւօտ.	147

Le soir.	149	Իրիկուն.	149
L'hiver.	151	Զմեռ.	151
Le printemps.	152	Գարուն.	152
L'été.	154	Ամառ.	154
L'automne.	155	Աշուն.	155
Changer de l'ar- gent.	156	Գրամափոխու- թիւն.	156
S'informer du che- min.	158	Ճամբայ հարցը- նել.	158
S'informer d'une personne.	160	Մարդ հարցընել.	160
Travail à l'ai- guille.	161	Կար կարել.	161
Le feu.	163	Կրակ.	163
Les fruits.	165	Պտուղք.	165
Les fleurs.	166	Ծաղիկք.	166
Légumes.	168	Բանջարեղէնք.	168
La promenade.	171	Զբոսանք.	171
La pluie.	172	Անձրեւ.	172
Après la pluie.	741	Անձրեւէն ետքը.	174
Rencontrant un ami.	175	Բարեկամի մը հանդիպելու ա- տեն.	175

QUATRIEME PAR-  
TIE.

ՄԱՍԵ ՉՈՐՐՈՐԳ.

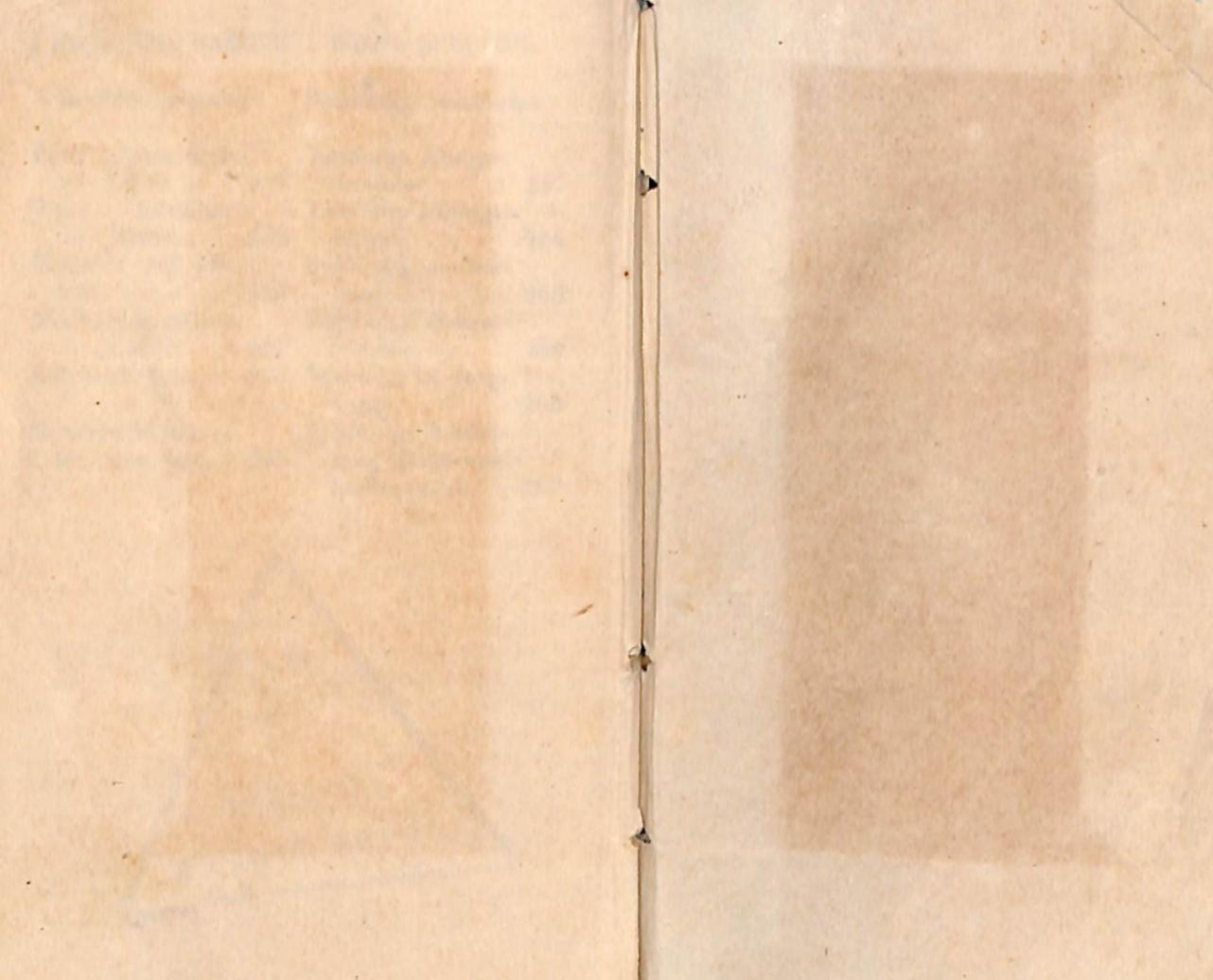
Dialogues familiers.	178	Ընտանեկան զրուցա- տրուրիւնք.	
En allant à l'école.	178	Գլորոց երբալու ատեն.	178
Entre deux éco- liers.	180	Երկու աշակեր- տակցաց մէջ.	180

Le lever.	181	Առաւօտը ելլելու վերայ.	181
Entre un Français et un Arménien.	183	Գաղղիացւոյ ու Հայու մը մէջ.	183
Avec un libraire.	186	Գրավաճառի մը հետ.	186
Dans un magasin.	191	Խանութի մէջ.	191
Le logement.	196	Բնակարան.	196
Avec un tapissier.	199	Պատտառագործի հետ.	199
Pour acheter diffé- rents objets.	203	Այլ եւ այլ բա- նէր գնելու վե- րայ.	203
Avec un tailleur.	205	Գերձակի մը հետ.	205
Avec un cor- donnier.	209	Կօշկակարի հետ.	209
Avec un médecin.	213	Բժշկի հետ.	213
Voitures de loua- ges.	218	Կառք վարձելու.	218
Dans un omnibus.	219	Համակառքի մէջ	219
Avant le départ.	221	Ճամբայ ելլելէն առաջ.	221
Voyage en che- min de fer.	222	Երկաթուղիով ճամբորդութիւն	222
L'embarquement.	230	Նաւարկութիւն.	230
Pendant la tra- versée.	233	Ծովու վերայ.	233
Le débarquement.	235	Նաւէն ելլելը.	235
A un hôtel.	237	Պանդոկ.	237
Avec un garçon d'écurie.	239	Զիապանի հետ.	239
Avec le maître d'hôtel.	240	Պանդոկապետի հետ.	240
En voyage.	243	Ճամբու մէջ.	243

CINQUIÈME PARTIE ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

Modèles de lettres.		Օրինակք նամակաց.	
Pour commencer		Նամակը սկսելու	
une lettre.	247	համար.	247
Pour terminer		Նամակը լմընցը-	
une lettre.	248	նելու.	248
Modèles des bil-		Օրինակք տոմսա-	
lets.	250	կաց.	250
Modèles de lettres		Օրինակք փոխա-	
de change.	256	նակագրոց.	256
Billets et reçus.	260	Պիտակք եւ մուր-	
		հակք.	260
Modèles de lettres		Օրինակք նամա-	
de commerce.	263	կաց վաճառա-	
		կանութեան.	263





Յուս. Բաբա  
Կարապետ  
Մանուկ  
Մարտիրոս  
Գևորգյան  
Տրեմ ԵՊ

ՄՄ Հայագիտական գրադարան



MAL020762

